



CENTRE **RIGPE DORJE** CENTRE

日佩多杰中心

བཀའ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡང་ཟབ་དགོན་མཆོག་སྤྱི་འདུས་ཀྱི་ལས་བྱང་དོན་གསལ་
བྱིང་བཤེར་བསྐྱེགས་པ་སྤྱིན་ལས་ཀུན་ཁྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*À L'INTÉRIEUR SE TROUVE UNE SÉLECTION CLAIRE ET PRÉCISE
TIRÉE DU TEXTE DZOGCHEN D'UNE GRANDE PROFONDEUR,
« L'INCARNATION DES JOYAUX » (TIB. KÖNCHOK CHIDÜ).*

WITHIN IS A CLEAR, PRECISE SELECTION TAKEN FROM THE MOST
PROFOUND DZOGCHEN TEXT, 'THE EMBODIMENT OF THE JEWELS'
(TIB. KÖNCHOK CHIDÜ).

以下清晰和准确的文字段落节选于最深奥的大圆满法宝
《三宝的显现》（藏文发音：袞秋祁啞）



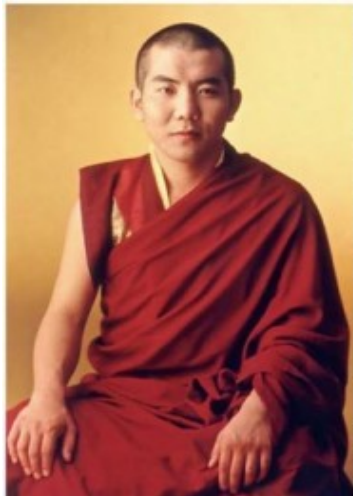
CENTRE RIGPE DORJE CENTRE

Fondée par Son Eminence le 3ème Jamgon Kongtrul Rinpoché
founded by His Eminence the 3rd Jamgon Kongtrul Rinpoche

日佩多杰中心

尊者第三世蒋贡康楚仁波切创立

LES INCARNATIONS DE S.E. JAMGON KONGTRUL RINPOCHE
THE INCARNATIONS OF H.E. THE JAMGON KONGTRUL RINPOCHE
尊者蒋贡康楚仁波切的转世



3rd - Lodro Chokyi Senge - 3e
第三世罗卓丘吉辛给



1st - Lodro Thaye - 1er
第一世罗卓他耶



2nd - Palden Khyentse Ozer - 2e
第二世巴滇钦哲伟瑟



4th - Lodro Chokyi Nyima - 4e
第四世罗卓确吉尼玛

503 5th Avenue, Verdun, Montréal,
QC, H4G 2Z2. Canada
514 485-8886

Email - centre@rigpedorjementreal.org
Email - foundation@rigpedorjecanada.org
Website - www.rigpedorjementreal.org



PEINTURE DE GURU RINPOCHÉ PAR SS THE 17E GYALWANG KARMAPA
PAINTING OF GURU RINPOCHE BY HH THE 17TH GYALWANG KARMAPA

图为尊胜第十七世大宝法王噶玛巴所绘《莲花生大师

གསོལ་འདེབས་རྫོགས་འཆང་ཐུང་མ།

COURTE PRIÈRE À VAJRADHARA

SHORT VAJRADHARA PRAYER

〈金剛总持祈请文〉

蒋巴桑波（第七世噶玛巴确札嘉措之根本上师） 著

། རྫོགས་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་།

། མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྐམ་པོ་པ། །

DOR JE CHANG CHEN TI LO NA RO DANG MAR PA MI LA CHÖ JE GAM PO PA

*Grand Vajradhara, Tilopa, Naropa,
Great Vajradhara, Tilopa, Naropa,*

*Marpa, Milarépa, Seigneur-du-Dharma Gampopa,
Marpa, Milarepa, Lord of Dharma Gampopa,*

多杰 羌千 帝洛 那诺倘

玛巴 米拉 却戒 冈波巴

金剛总持帝洛那洛巴，

马巴密勒法王冈波巴，

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ།

། ཚེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །

DÜ SUM SHE JA KÜN KHYEN KARMAPA CHE SHI CHUNG GYE GYÜ PA DZIN NAM DANG

*Omniscient Karmapa, Celui qui connaît les Trois Temps, Ô détenteurs des quatre grandes et des huit petites lignées,
Knower of the three times, omniscient Karmapa,*

Lineage holders of the four great and eight lesser schools,

度松 谢甲 袞千 噶玛巴

切息 冲给 举拔 仅南倘

普明三世遍知噶玛巴，

四大八小传承持有者，

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །བབ་ལམ་བྱུག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

DRI TAK TSAL SUM PAL DEN DRUKPA SOK ZAB LAM CHAK GYA CHE LA NGA NYE PAY

*Drikung, Taklun, Palden Drukpa, et les autres ;
Drikung, Taklun, Palden Drukpa, and others;*

*Maîtres du profond mahamoudra, les Dakpo Kagyu,
Masters of the profound mahamudra, the Dakpo Kagyu,*

及大 擦松 巴滇 竹巴梭

萨朗 恰嘉 切拉 阿涅贝

直达察派具德竹巴等，

于甚深道大印得自在，

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲལ་ས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ།
NYAM ME DRO GÖN DAKPO KAGYÜ LA

*Incomparables protecteurs de tous les êtres,
Unrivalled protectors of sentient beings,*

酿每 卓袞 达波 噶举拉
达波噶举无比众生怙，

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལླ་མ་ནམས། །
SOL WA DEB SO KAGYÜ LAMA NAM

*Je vous supplie, gurus de la lignée Kagyu
I request you, Kagyu gurus,*

梭哇 喋梭 噶举 喇嘛南
于诸口传上师作祈请，

བརྒྱུད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
GYÜ PA DZIN NO NAM THAR JIN GYI LOB

Accordez votre grâce que je suive votre exemple et détienne votre lignée. Tel qu'il est dit, le détachement est le pied de la méditation.

To grant your blessings that I may follow your example and hold your lineage. Detachment is the foot of meditation, as it's taught

举巴 仅挪 南踏 勤吉洛
持有传承记述祈加持。

།ཞེན་ལོག་སློམ་གྱི་རྐང་བར་གསུངས་པ་བཞིན། །
SHEN LOK GOM GYI KANG PAR SUNG PA SHIN

Tel qu'il est dit, le détachement est le pied de la méditation.

Detachment is the foot of meditation, as it's taught

贤洛 拱吉 冈巴 松巴行
教云离欲即为修行足，

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་།
ZE NOR KÜN LA CHAK SHEN ME PA DANG

*Comme ceux qui n'ont pas soif de nourriture ou de richesse, Qui coupent tous les liens avec cette vie : n'avoir aucun
As ones with no craving for food or for wealth, Who cut all the ties to this life: to have no*

瑟诺 袞拉 恰贤 没巴倘
于诸饮食财宝无系念，

།ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཚད་པའི་སློམ་ཚེན་ལ། །
TSE DIY DÖ TAK CHÖ PAY GOM CHEN LA

Comme ceux qui n'ont pas soif de nourriture ou de richesse, Qui coupent tous les liens avec cette vie : n'avoir aucun

测迪 堆踏 却贝 拱千拉
断离此世贪网之行者，

རྗེད་བཀའ་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
NYE KUR SHENPA ME PAR JIN GYI LOB

Attachement à l'honneur ou au gain, s'il vous plaît, bénissez-nous. Comme il est enseigné, la dévotion est la tête de la méditation.

Attachment to honor or gain, please bless us.

།མོས་གུས་སློམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །
MÖGÜ GOM GYI GOWOR SUNG PA SHIN

Comme il est enseigné, la dévotion est la tête de la méditation.

Devotion is the head of meditation, as it's taught.

涅固 贤巴 没巴 勤吉洛
无着名闻利养祈加持，

昧举 拱吉 果窝 松巴行
教云虔敬即为修行首，

མན་ངག་གཏེར་སློབ་འབྲེད་པའི་སློབ་མ་ལ།
MEN NGAK TER GO JE PAY LAMA LA
Comme ceux qui prient toujours le lama qui ouvre.
As ones who always pray to the lama who opens.

面阿 喋果 结贝 喇嘛拉
上师开启教诫宝藏门，

།རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སློབ་ཆེན་ལ། །
GYÜN DU SOL WA DEB PAY GOM CHEN LA
La porte du trésor des instructions orales: Que la dévotion
The gate to the treasury of oral instructions:

君读 梭哇 喋贝 拱千拉
于诸恒常祈请之行者，

བཅོས་མེད་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR JIN GYI LOB
Authentique se manifeste, s'il vous plaît, bénissez-nous.
That genuine devotion arise, please bless us.

决民 昧举 给哇 勤吉洛
加持生起无伪之虔敬。

།ཡེངས་མེད་སློབ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །
YENG ME GOM GYI NGÖ SHIR SUNG PA SHIN
Comme enseigné, la non-distraktion est le corps de la méditation,
Non-distraktion is the body of meditation, as it's taught.

言昧 拱吉 温昔 松巴行
教云毋逸即是修正行，

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།
GANG SHAR TOK PAY NGO WO SO MA DE
Comme ceux qui, quoi qu'il arrive, se reposent simplement,
As ones who, whatever arises, rest simply,

扛夏 豆贝 哦窝 梭玛喋
随显即悟体性自如如，

།མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སློབ་ཆེན་ལ། །
MA CHÖ DE KAR JOK PAY GOM CHEN LA
Sans altérer, dans cette nouvelle essence de pensée :
Not altering, in just that fresh essence of thought:

玛决 喋噶 久贝 拱千拉
住于任运无整之行者，

བསློབ་བྱ་སློབ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
GOM JA LO DANG DRAL WAR JIN GYI LOB
Avec une pratique libre de conceptions, s'il vous plaît, bénissez-nous.
With practice that's free of conception, please bless us.

拱甲 洛倘 札哇 勤吉洛
修行远离妄心祈加持。

།རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱུར་གསུངས་པ་བཞིན། །
NAM TOK NGO WO CHÖ KUR SUNG PA SHIN
L'essence de la pensée est le Dharmakaya, tel qu'il est enseigné.
The essence of thought is the Dharmakaya, as it's taught.

南豆 哦窝 却固 松巴行
教云妄念体性即法身，

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

CHI YANG MA YIN CHIR YANG CHAR WA LA

N'est rien du tout, bien qu'apparaissant comme n'importe quoi, Dans un jeu incessant, nous surgissons : pour réaliser

Not anything at all, yet arising as anything,

记扬 玛吟 记扬 恰哇拉

所显非真宛然而显现，

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས།

KHOR DE YER ME TOK PAR JIN GYI LOB

Samsara et nirvana inséparables, bénissez-nous s'il vous plaît. Dans toutes nos naissances puissions-nous ne jamais être séparés

Samsara and nirvana inseparable, please bless us.

护喋 耶没 豆巴 勤吉洛

证悟轮涅不二祈加持。

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

DRAL ME CHÖ KYI PAL LA LONG CHÖ CHING

Du guru parfait, appréciant la splendeur du dharma.

From the perfect guru, enjoying dharma's splendor.

札昧 却记 巴拉 隆诀京

受用殊胜吉祥之法教，

རྫོགས་འཆར་གྱི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག །

DORJE CHANG GI GO PANG NYUR TOB SHOK

Puissions-nous atteindre rapidement l'état de Vajradhara.

May we quickly reach the state of Vajradhara.

多杰 羌吉 果庞 纽透修

愿速证得金刚持果位。

མ་འགགས་རོལ་བར་འཆར་བའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །

MA GAK ROL PAR CHAR WAY GOM CHEN LA

Dans un jeu incessant, nous surgissons : pour réaliser

In unceasing play we arise: to realize

玛噶 若巴 恰威 拱千拉

不灭幻有显现之行者，

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

KYE WA KUN TU YANG DAK LAMA DANG

Dans toutes nos naissances puissions-nous ne jamais être séparés

In all our births may we never be separate

给哇 袞读 扬达 喇嘛倘

世世不离清净上师尊，

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

SA DANG LAM GYI YÖN TEN RAB DZOK NE

Perfectionner les qualités des parcours et des niveaux,

Perfecting the qualities of the paths and levels,

萨倘 朗吉 元滇 拉昨内

五道十地功德悉圆满，

༄༅། །དཀོན་མཆོག་སྤྱི་འདུས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་ཡིད་བཞིན་གཏེར་སྤྱོན་བཞུགས་སོ། །

ATTRIBUTION D'UN TRÉSOR QUI EXAUCE LES VŒUX

BESTOWAL OF WISH-FULFILLING TREASURE

三寶總集蓮師傳承啟請頌 得如意庫法

*Une prière à la lignée Könchok Chidü
par Rigdzin Tsewang Norbu*

A Prayer to the Lineage of Könchok Chidü
by Rigdzin Tsewang Norbu

三寶總集蓮師傳承啟請頌
得如意庫法

གུ་ཅུ་པམ་སི་དྲཱི་ཧུང་ཧྲི་

GURU. PEMA. SI DDHI. HUNG. HRI

咕嚕 班玛 悉地 吽 瑞

གདོད་ནས་བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་སྤྱོད་བའི་བ་ཆེ།

DHÖ NÉ CHANG CHUB TRÖ DRAL DE WA CHÉ

*Grande félicité primordialement éveillée et non élaborée -
Primordially awakened, unelaborate great bliss—*

朵呢 箏速 鋸兜 爹哇 車

本性菩提離戲大樂者

།གུན་བཟང་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KUN ZANG Ö PAK MÉ LA SOL WA DEB

*Samantabhadra-Amitabha, je vous prie.
Samantabhadra-Amitabha, to you I pray.*

冠生 哦霸 美啦 梳哇 笛

普賢無量光佛¹前啟請

ཚད་མེད་སྤྱི་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་ཀུན་ཏུ་རྒྱས།

TSE MÉ NYING JÉ TER CHEN KÜN TU GYÉ

*Grand trésor omniprésent de compassion sans limites –
Great all-pervading treasury of boundless compassion—*

卓美 令借 琢千 官啞 茄

無量大悲心藏遍一切

།འཕགས་མཆོག་ནམ་མཁའ་རྒྱལ་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

PAK CHOK NAM KHA GYAL POR SOL WA DEB

*Suprême Arya, Roi de l'Espace, je vous prie.
Supreme Ārya King of Space,1 to you I pray.*

怕作 南卡 加波 梳哇 笛

超聖虛空王佛²前啟請

རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་སྒྲིན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་པ།
GYAL KÜN YE SHE TRIN LÉ CHIK DÜ PA

།སངས་རྒྱས་པརླ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
SAN GYE PE MA JUNG NÉ LA SOL WA DEB

Incarnation unique de toute la sagesse et de l'activité du vainqueur : Bouddha Padmasambhava, je vous prie.
Single embodiment of all the victorious one's wisdom and activity— Buddha Padmasambhava, to you I pray.

教官 页些 春呢 積啞 巴
諸佛智慧事業攝一體

汕茄 啤麻 冲呢 啦 梳哇 笛
蓮華生處如來前啟請

བདེ་ཆེན་གཉུག་མའི་ཚོས་དབྱིངས་ཞིང་གི་བདག
DE CHEN NYUK MÉ CHÖ YING ZHING GI DAK

།ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
YE SHE TSO GYAL ZHAB LA SOL WA DEB

Reine du royaume du dharmadhātu de grande félicité naturelle — Yeshe Tsogyal, à vos pieds je prie.
Queen of the dharmadhātu realm of natural great bliss— Yeshe Tsogyal, at your feet I pray.

笛千 育咪 卓英 升茄 達
證得妙樂實體法性主

页些 初交 雲拿 梳哇 笛
伊喜措嘉尊前我啟請

འྲི་མེད་འོད་གསལ་རྒྱས་པའི་རང་གཟུགས་ཉིད།
DRI MÉ ÖSAL GYE PÉ RANG ZUK NYI

།རིག་འཛིན་འཇའ་ཚོན་སྣོད་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །
RIG DZIN JA TSÖN NYING POR SOL WA DEB

Incarnation de la lumière claire, immaculée et étendue — Rigdzin Jatsön Nyingpo, je vous prie.
Embodiment of immaculate and extensive clear light— Rigdzin Jatsön Nyingpo, to you I pray.

子美 哦修 茄必 嚷宿 衣
無垢光明圓滿所化現

锐煎 乍樽 寧波 梳哇 笛
持明嘉春寧波前啟請

ཐོགས་མེད་ཟང་ཟལ་བརྟུལ་ཞུགས་སྲོད་པའི་དབལ།
TOK MÉ ZANG TAL TUL ZHUK CHÖ PÉ PAL

།རིག་འཛིན་བདུད་འདུལ་རྡོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །
RIG DZIN DÜ DUL DOR JÉR SOL WA DEB

Splendide maître d'une conduite libre et décomplexée — Rigdzin Düdul Dorje, je vous prie.
Splendid master of unconstrained, uninhibited conduct— Rigdzin Düdul Dorje, to you I pray.

通美 臧窠 多率 張必 拋
瑩澈無礙實具禁行德

锐煎 墮都 多遮 梳哇 笛
持明敦都多傑前啟請

རྒྱལ་མཐའི་སར་བཞུགས་བྱང་སེམས་འགྲོ་བའི་མགོན། །རིག་འཛིན་གློང་གསལ་སྣང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །
GYÜN TÉ SAR ZHUK JANG SEM DRO WÉ GÖN RIG DZIN LONG SAL NYING POR SOL WA DEB

Bodhisattva à la fin du continuum, protecteur des êtres – Rigdzin Longsal Nyingpo, je vous prie.
Bodhisattva at the end of the continuum, protector of beings— Rigdzin Longsal Nyingpo, to you I pray.

滾他 沙述 燦腥 佐喂 貢
住究竟位6菩薩度眾生

锐煎 弄收 寧波 梳哇笛
持明龍薩寧波前啟請

སྲིད་ཞིའི་སྤྱི་དཔལ་ཀུན་བཟང་སྐྱུ་འཕུལ་གར། །པརྣ་བདེ་ཚེན་གླིང་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
SI ZHI CHI PAL KUN ZANG GYU TRUL GAR PE MA DE CHEN LING PAR SOL WA DEB

Jeu illusoire de Samantabhadra, splendeur universelle de l'existence et de la paix — Pema Dechen Lingpa, je vous prie.
Illusory play of Samantabhadra, universal splendour of existence and peace— Pema Dechen Lingpa, to you I pray.

舌是 節拋 官生 估住 嘎
生輪寂德普賢所化現

啤麻 笛千 寧波 梳哇笛
貝瑪德欽林巴前啟請

སྣེགས་དུས་འགྲོ་འདུལ་རྒྱལ་བའི་སྣོན་ལས་པ། །རིག་འཛིན་ཆེ་དབང་ནོར་བུར་གསོལ་བ་འདེབས། །
NYIK DÜ DRO DUL GYAL WAY TRIN LÉ PA RIG DZIN TSE WANG NOR BUR SOL WA DEB

Dompteur des êtres dans cette époque décadente avec l'activité des vainqueurs — Rigdzin Tsewang Norbu, je vous prie
Tamer of beings in this decadent age with the activity of the victors— Rigdzin Tsewang Norbu, to you I pray.

溺啞 佐啞 迦惟 天呢 爸
濁時紹佛事業度眾生

锐煎 車汪 諾布 梳哇笛
持明徹旺諾布前啟請

གངས་ཅན་མགོན་པོའི་རྣམ་འཕུལ་ཐམས་ཅད་མཐུན། །བཀའ་བརྒྱུད་སྣོན་ལས་ཤིང་རྟར་གསོལ་བ་འདེབས། །
GANG CHEN GÖN PÖ NAM TRUL TAM CHÉ KHYEN/ KA GYÜ TRIN LÉ SHING TAR SOL WA DEB

Émanation omnisciente du protecteur du Pays des neiges – Kagyü Trinlé Shingta, je vous prie.
All-knowing emanation of the protector of the Land of Snows— Kagyü Trinlé Shingta, to you I pray.

更千 貢波 南柱 探遮 驚
雪嶺依怙一切智變現

噶举 簽呢 升兜 梳哇笛
噶局津雷新大前啟請

ལུང་བསྟན་མཚོག་གཉིས་ས་བཅུ་འི་དབང་ལྷུག་ཚེ།

།བསྐྱ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

LUNG TEN CHOK NYI SA CHÜ WANG CHUK CHÉ/ PE MA NYIN JÉ WANG POR SOL WA DEB

Grand seigneur du dixième bhumi et détenteur de deux prophéties suprêmes – Pema Nyinjé Wangpo, je vous prie.

Great lord of the tenth bhūmi and holder of two supreme prophecies— Pema Nyinjé Wangpo, to you I pray.

龙瞪 崇霓 沙捉 汪速 車

啤麻 年借 旺波 梳哇笛

得勝授記¹³登十地自在

貝瑪尼傑旺波¹²前啟請

བེ་རོའི་རྣམ་འཕྲུལ་བཀའ་བབས་ལུང་མཚོག་ཐོབ།

།བསྐྱ་གར་དབང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

BAI RÖ NAM TRUL KA BAB LUNG CHOK TOB PE MA GAR WANG TSAL LA SOL WA DEB

Émanation de Vairotsana et récipiendaire de transmissions sublimes faisant autorités — Pema Garwang Tsal, je vous prie.

Emanation of Vairotsana and recipient of sublime authoritative transmissions— Pema Garwang Tsal, to you I pray.

啤嚕 南處 加拔 龍錯 拓

啤瑪 加汪 失啦 梳哇笛

毘盧化現得口傳授記

貝瑪嚕汪¹⁴尊前啟請

བསྐྱའི་རྒྱལ་ཚབ་འགོ་འདུལ་རིག་ལྡན་སྣམ་འཆང་།

།དོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PE MÉ GYAL TSAB DRO DUL RIG NGAK CHANG DOR JÉ DRAK PO TSAL LA SOL WA DEB

Représentant de Padma, dompteur des êtres et détenteur des vidyā-mantras – Dorje Drakpo Tsal, je vous prie.

Padma's representative, tamer of beings and holder of vidyā-mantras—Dorje Drakpo Tsal, to you I pray.

啤咪 教嚟 佐啞 锐握 撈

多杰 抓波 抄啦 梳哇笛

蓮師補處利生持明者

多傑札波¹⁴尊前啟請

བེ་མའི་རྣམ་འཕྲུལ་བཀའ་བབས་ལུང་གི་མཚོག་

།མཁའ་འབྲུབ་བདེ་བའི་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

BI MAY NAM TRUL KA BAB LUNG GI CHOK KA KHYAB DE WAY DOR JER SÖL WA DEP

Émanation suprême prophétisée de Vimalamitra, Kakyap Dayway Dorje, je vous prie.

Supreme prophesied emanation of Vimalamitra, Kakyap Dayway Dorje, to you I pray.

啤咪 南處 卡匹 弄茄 錯

卡執 爹喂 多杰 梳哇笛

授記離垢菩薩之所現

法王卡恰多傑前啟請

བསྐྱེད་ཀྱི་ཚབ་ཀྱི་བའི་བསྟན་པ་སྐྱོད་།

PE ME GYAL TSAP GYAL WAY TEN PA KYONG

Régent de Padmasambhava, protecteur de la doctrine du vainqueur, Pema Wangchok Gyalpo, je vous prie.

Padmasambhava's Regent, Protector of the Victor's Doctrine, Pema Wangchok Gyalpo to you I pray.

啤咪 卡執 迦惟 釘巴 公

護持正法蓮華生化身

།བསྐྱེད་དབང་མཚོག་ཀྱི་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PE MA WANG CHOK GYAL POR SÖL WA DEP

啤麻 旺速 攏波 梳哇 笛

貝瑪旺卻嘉波前啟請

ཀྱི་བའི་ཀྱི་སྲས་བེ་ལོའི་བརྒྱུད་འཛིན་ཅན།

GYAL WAY GYAL SE BAY ROY GYU DZIN CHEN

Bodhisattva, Fils des Victorieux, détenteur de la lignée de Vairocana, Jamgön Khyentse Özer, je te prie.

Bodhisattva Son of the Victorious Ones, holder of Vairocana's lineage, Jamgön Khyentse Özer to you I pray.

།འཇམ་མགོན་མཐུན་བཟེ་འོད་ཟེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

JAM GÖN KYEN TSEY Ö ZER SÖL WA DEP

怎官 鏡謝 哦石 梳哇 笛

蔣貢欽哲唯瑟¹⁷前啟請

迦惟 迦些 啤威 朱煎 千

毗盧傳承持有之佛子

ཀྱི་དབང་བསྐྱེད་རྣམ་འཕྲུལ་དུས་གསུམ་མཐུན།

GYAL WANG PE MEY NAM TRUL DÜ SUM KYEN

Émanation du puissant victorieux Padmasambhava, connaisseur des trois temps, Rangjung Rigpe Dorje, je vous prie.

Emanation of the powerful victorious Padmasambhava, knower of the three times, Rangjung Rigpe Dorje to you I pray.

།རང་བྱུང་རིག་པའི་དོ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

RANG JUNG RIG PE DOR JER SÖL WA DEP

嚷鐘 锐必 多杰 梳哇 笛

法王讓炯多傑¹⁸前啟請

迦汪 啤咪 南處 獨鬆 驚

遍知三世殊勝蓮華生

བདག་རྒྱུད་སློན་གྲོལ་མཛད་པའི་བཀའ་དྲིན་ཅན།

DAK GYÜ MIN DROL DZE PÉ KA DRIN CHEN

Toi qui as bien voulu mûrir et libérer mon esprit, Guru racine,

You who kindly mature and liberate my mind, Root guru,

།དེ་ཚོག་ཅུ་བའི་སྒྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

DREN CHOK TSA WAI LA MAR SOL WA DEB

dont la simple pensée suffit, je vous prie.

the mere thought of whom suffices, to you I pray.

達珠 面造 者必 加煎 千

成熟解脫我心具大恩

鄭速 渣喂 喇嘛 梳哇 笛

唯念根本上師前啟請

ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ་བོ་མཚོག

YI DAM KYIL KHOR GYA TSÖ TSO WO CHOK

Suprême parmi les mandalas océaniques des divinités Yidams – Gurus paisibles et courroucés, je vous prie.

Supreme among the oceanic mandalas of yidam deities—Peaceful and wrathful gurus, to you I pray.

衣擔 嬌柯 加初 錯窩速

本尊壇城海眾最勝主

།གུ་རུ་ཞི་དང་བླ་ག་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

GU RU ZHI DANG DRAK POR SOL WA DEB

咕嚕 是瑯 找波 梳哇笛

寂善忿怒蓮師前啟請

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཡོངས་ཀྱི་སྲི་དབལ་ཚེ།

NÉ SUM KHAN DRO YONG KYI CHI PAL CHÉ

Incarnation impressionnante de toutes les dakinis des trois demeures – Dakini Simhamukha, je vous prie.

Awesome embodiment of all the dakinis of the three abodes— Dakini Simhamukha, to you I pray.

།དྲ་གི་སིང་ཧ་མུ་ཁར་གསོལ་བ་འདེབས། །

DA KI SING HA MU KHAR SOL WA DEB

達技 星哈 莫卡 梳哇笛

獅子面容空行前啟請

利宋 堪作 勇技 節把 車

三處空行一切出生處

དེ་ལྟར་བླ་སྐྱབ་དགོན་མཚོག་སྲི་འདུས་ཀྱི།

DE TAR LA DRUB KÖN CHOK CHI DÜ KYI

Grâce au pouvoir de prier de cette manière en un seul point aux gurus racines et de la lignée, aux yidams et aux dakinis.

Through the power of praying single-pointedly in this way to the root and lineage gurus, yidams and dakinis.

།ཅ་བརྒྱད་བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་མར། །

TSA GYÜ LA MA YI DAM KHAN DRO MAR

渣珠 喇嘛 衣擔 卡佐瑪

根傳上師本尊空行前

爹打 啦捉 官措 子啣支

於此上師三寶總集輪

ཅེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཟུང་མཐུས་རྣམ་འབྱོར་བདག

TSE CHIK SOL WA TAB TÜ NAL JOR DAK

De la sadhana guru Könchok Chidü, puis-je, en tant que yogi, à partir de ce moment et tout au long de mes vies futures,

Of the Könchok Chidü guru sadhana, may I, a yogi, From this moment on, throughout all my future lives,

།དུས་འདི་ནས་བཅུམས་སྲི་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །

DÜ DI NÉ TSAM KYE WA JI SI DU

堆跌 馁臧 茄哇 節舌啣

願從今生乃至未來際

遮直 梳哇 答唾 那佐達

以我行者一心啟請力

དད་གུས་ཤེས་རབ་ལས་འབྲས་ཡིད་ཆེས་ལྷན།

DÉ GÜ SHE RAB LÉ DRÉ YI CHÉ DEN

Avoir foi, dévotion, intelligence et confiance dans les conséquences karmiques. Puis-je être guidé par le sublime guru, recevoir toutes les transmissions et instructions,

Have faith, devotion, intelligence and trust in karmic consequences. May I be guided by the sublime guru, receive all empowerments and instructions,

爹對 些粒 呢笛 宜車訂

具淨信慧得因果決定

།དམ་བས་རྗེས་བཟུང་དབང་ཁྲིད་གདམས་བ་རྗེགས། །

DAM PÉ JE ZUNG WANG TRI DAM PA DZOK

擔啤 借宋 旺斜 擔巴作

明師攝受賜灌頂口訣

དམ་ཚིག་རྣམ་དག་བསྐྱེད་རྗེགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས།

DAM TSIK NAM DAK KYE DZOK YÖN TEN GYÉ

Maintenir un samaya pur et développez toutes les qualités de génération et de perfection. Puis-je devenir un guide qui mène sur le chemin de la libération

Maintain pure samaya and develop all the qualities of generation and perfection. May I become a guide who leads on to the path of liberation

།མཐོང་ཐོས་བྲལ་རེག་འགྲོ་ཀུན་ཐར་ལམ་ལ། །

TONG TÖ DREN REK DRO KÜN TAR LAM LA

擔戚 南達 茄索 圓天 茄

嚴護密戒增生圓功德

通唾 鄭銳 佐官 拍南 啦

見聞念觸一切有情眾

འདྲེན་བའི་དེད་དཔོན་བདག་ཉིད་འགྲུབ་བ་དང་།

DREN PÉ DE PÖN DAK NYI GYUR WA DANG.

Tous ces êtres qui me voient, m'entendent, pensent à moi ou entrent en contact avec moi d'une manière ou d'une autre. Ayant atteint mon propre but ultime, la libération dans le dharmakaya,

All those beings who see me, hear me, think of me, or come into contact with me in any way. Having attained my own ultimate aim, liberation in dharmakaya,

།མཐར་ཐུག་རང་དོན་ཚོས་ཀྱི་སྐྱར་གྲོལ་ནས། །

THAR TUK RANG DÖN CHÖ KYI KUR DROL NÉ

鏡必 爹般 但衣 嬌哇 瑋

我為接引令入解脫道

他禿 嚙噸 卓技 孤啞 呢

自利法身證得究竟已

གཞན་དོན་གཟུགས་སྐྱ་རྒྱན་མི་ཆད་བ་ཡིས།

ZHEN DÖN ZUK KU GYÜN MI CHEPA YI

Puis-je travailler continuellement pour le bien des autres à travers le nirmanakaya, Guidant les êtres partout dans les confins de l'espace,

May I continually work for others' sake through the nirmanakaya, Guiding beings everywhere throughout the far reaches of space,

།ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྲུས་འགྲོ་བ་འདྲེན་བྱེད་པ། །

NAM KHÉ THA LÉ DRO WA DREN JE PA

腥噸 述孤 捲咪 車把衣

復現色身常不斷利他

南加 他呢 佐哇 鏡借巴

化導眾生等同如虛空

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

GÖN PO Ö PAK MÉ DANG TSUNG PAR SHOG

Et puis-je ainsi devenir l'égal du protecteur Amitabha lui-même.

And thus may I become the equal of protector Amitabha himself.

貢波 哦巴 美瑯 沖扒 梳

咸得依怙無量光佛位

དེ་ལྟར་སྐྱབ་གསོལ་འདེབས་ཡིད་བཞིན་གཏོར་སྤྱིན་ཞེས་པ་འདིའང་། ས་པོ་རྟའི་ལོ་ཚོ་འཕུལ་སྐྱབ་བའི་དམར་ཕྱོགས་གང་བ་ལ། བོད་ཡུལ་དབུས་འགྲུར་
བསམ་ཡས་མི་འགྲུར་ལྷན་གྱིས་སྐྱབ་བའི་གཙུག་ལག་ཁང་དབུས་རིག་འཛིན་ཚོ་དབང་ལོར་བུས་རྩོམ་རྩེ་འབངས་དད་པ་ཅན་གྱི་འོད་ལྗོངས་འདེད་པ་དགེའོ།།

Cette prière pour la sadhana guru intitulée Attribution d'un trésor exauçant les souhaits a été prononcée par Rigdzin Tsewang Norbu dans le temple central de Samyé, l'Immuable et Spontanément Présent, à la fin de la phase croissante du Mois des Miracles pendant l'année du Cheval de Terre mâle, en réponse à une demande du Seigneur Doring et de ses fidèles sujets. Que ce soit vertueux !

This prayer for the guru sadhana entitled Bestowal of Wish-Fulfilling Treasure was spoken by Rigdzin Tsewang Norbu in the central temple of Samyé, the Unchanging and Spontaneously Present, at the end of the waxing phase of the Month of Miracles during the male Earth Horse year in response to a request from Lord Doring and his faithful subjects. May it be virtuous!

此上師修持啟請頌《得如意庫法》，持明徹旺諾布大師應具信弟子 凍壤王臣等請求，於藏地中心桑耶寺殿中傳授，戊午（土陽馬年）年神變正月三十日造，願善吉祥。

Une supplication à Rigdzin Jatsön Nyingpo :

A Supplication To Rigdzin Jatsön Nyingpo:

持明嘉春寧波啟請頌：

། རྗེ་མ་བཅོས་ལྷན་གྲུབ་ཀྱི་དག་རང་བྱུང་ལས།

HRI MA CHO LHU DRUB KA DAK RANG JUNG LE

། ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་རིག་ཅལ་སྐྱེ་འཕུལ་ནི། །

CHIR YANG CHAR WAI RIG TSAL GYU TRUL NI

De la pureté primordiale naturelle, et présente, Qui est la manifestation du pouvoir de la sagesse, qui peut apparaître comme n'importe quoi,

From the natural, innately present, primordial purity, Who is the manifestation of wisdom-power, that can appear as anything,

瑞 麻作 敦篤 卡德 橫中 呢

無整頓成圓淨本覺中

子揚 差喂 锐收 煮處 涅

隨顯生滅皆為明體變

གསང་སྒྲགས་རྗེ་མའི་བསྟན་འཛིན་བང་རི་བ།

SANG NGAG NYING MEY TEN DZIN BANG RI WA

Et qui est le détenteur des enseignements Nyingma Guyhamantra, Je prie

And who is the holder of the Nyingma Guyhamantra teachings, I pray to

生握 令咪 廳煎 辦锐 哇

護持前派密教邦哩尊

།ཨོ་རྒྱལ་ལས་འགྲོ་གླིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

O GYEN LE TRO LING PAR SOL WA DEB

Je prie Ogyen Lentro Lingpa, Bangriwa.

I pray to Ogyen Lentro Lingpa, to Bangriwa.

烏驚 呢錯 寧巴 梳哇 笛

鄔堅雷翠林巴前啟請

དང་པོ་མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་ལེགས་བར་སྤངས།

DANG PO DO GYU MEN NGAG LEG PAR JANG

Qui s'est d'abord parfaitement entraîné dans les sutras, tantras et instructions par excellence, Qui a ensuite accompli la pratique de l'inséparabilité de l'utpatikrama et du sampannakrama,

Who first trained perfectly in the Sutras, Tantras and quintessential instructions, Who then accomplished the practice of the inseparability of utpatikrama and sampannakrama,

།བར་དུ་བསྐྱེད་ཇོགས་དབྱེར་མེད་བསྐྱབ་བ་ཚུགས། །

BAR DU KYE ZOG AIR MED DRUB PAR TSUG

瑯波 墮捐 命握 內巴 撈

先善學習顯密諸口訣

巴噶 茄作 夜美 注把 捉

中樹生圓²⁷無分修持幢

ཡང་དག་དོན་གྱི་རབ་འབྲམས་བང་རི་བ།

YANG DAG DON GYI RAB JAM WANG RI WA

Et qui est [finalement] devenu maître complet de la vraie signification ! Je prie Rigdzin Jatsön Nyingpo, Bangriwa,

And [finally] became a complete master of the true meaning!

།རིག་འཛིན་འཇམ་ཚོན་སྙིང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

RIG DZIN JA TSON NYING PO SOL WA DEB

I pray to Rigdzin Jatsön Nyingpo, Bangriwa,

I pray to Rigdzin Jatsön Nyingpo, to Bangriwa,

揚達 敦技 立針 辦锐 哇

親見一切真義邦哩尊

锐煎 渣遵 寧波 梳哇 笛

持明嘉春寧波前啟請

རྒྱལ་དབང་བསྐྱེད་ཡང་སྤུལ་དག་སྤོང་ཚུལ།

GYAL WANG PE MEY YANG TRUL GE JONG TSUL/

Qui est la manifestation de Jinendra Padmasambhava sous la forme d'un moine, Qui est apparu comme la splendeur des êtres à l'époque dégénérée,

Who is Jinendra Padmasambhava's manifestation in the form of a monk, Who appeared as the splendour of beings in the degenerate age,

།བསྐྱལ་དུས་སྤྲིགས་མའི་འགྲོ་བའི་དཔལ་དུ་ཤར། །

KAL DU NYIG ME DRO WAI PAL DU SHAR

駕汪 啤美 楊吐 克弄處

佛主蓮華復化沙門相

交噶 令咪 佐喂 拋噶 沙

於濁劫時作饒益眾生

བདག་འཛིན་རུ་ཏྲ་འཛོམས་སའི་བང་རི་བ།
DAG DZIN RU DRA JOM PAI BANG RI WA

Et qui a vaincu Rudra, l'attachement à soi !
And who defeated Rudra, the clinging to a self!

達煎 奴打 中必 辦銳 哇
摧破我執汝札邦哩尊

།སྒྲགས་འཆང་རྩྱུ་ནག་མེ་འབར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
NGAG CHANG HUNG NAG ME BAR LA SOL WA DEB

Je prie Ngakchang Hungnak Barwa, Bangriwa,
I pray to Ngakchang Hungnak Barwa, to Bangriwa,

阿撐 吽阿 美巴 啦 梳哇 笛
雅姜空那美拔拉²⁸前啟請

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་སའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
DE TAR SOL WA TAB PAI JIN LAG KYI

Grâce à la bénédiction d'avoir fait cette supplication, Puisse une pluie de siddhis temporaires et ultimes tomber,
Due to the blessing of my having made this supplication, May there fall a rain of temporary and ultimate siddhis,

嗒打 梳哇 打必 錢勒 技
以上啟請祈賜大加持

།གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས་ཤིང་། །
NE KAB THAR THUG NGO DRUB CHAR BEB SHING

呢甲 他禿 哦促 差啤 閃
賜二成就恆時如雨降

མཁྱེན་བཅེ་རྣམ་ལྡན་འཇམ་ལུས་འོད་སྤང་གྲུབ།
KHYEN TSE NU DEN JA LU OD PUNG GYUR/

Puis-je devenir lumière, un corps arc-en-ciel, doté de sagesse, d'amour et de pouvoir et Puis-je, ainsi que tous les autres, atteindre l'accomplissement au sein d'un seul mandala !

May I become light, a rainbow-body, that has wisdom, love and power, And may I and all others attain accomplishment within one mandala!

鏡遮 女釘 渣呂 哦碰 住
得虹光身具足悲智力

།བདག་གཞན་དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །
DAG ZHEN KYIL KHOR CHIK DU DRUB PAR SHO

達腥 繳過 積啣 住巴 梳
令諸眾生同入壇城地

ཅེས་རིག་འཛིན་འཇམ་ཚེན་སྣང་སའི་གསོལ་འདེབས་འདི་ལ་ཉིན་རེ་ཆར་དུག་གས་ལྷའམ་གསུམ་མམ་ཆར་རེ་མ་ཆག་པར་འདོན་ན་ངན་སོང་གསུམ་དུ་མི་འགྲོ་
གོང་སོ་གཙང་སྐྱག་ཏུ་རིག་འཛིན་འཇམ་ཚེན་སྣང་སའི་སྐྱར་བའོ། །མཛྲ་ལོ། ། །

Si l'on récite cette supplication à Rigdzin Jatsön Nyingpo six ou cinq ou trois fois ou une fois par jour sans faute, on ne renaîtra pas dans les existences inférieures. Cela a été composé par Rigdzin Jatsön Nyingpo à Tsangbuk, Kongpo.

If one recites this supplication to Rigdzin Jatsön Nyingpo, six, or five, or three times or once every day without fail, one will not be reborn into the lower existences. This was composed by Rigdzin Jatsön Nyingpo in Tsangbuk, Kongpo.

每日持誦持明嘉春寧波之啟請文，六或五或三或一遍而不間斷者，永不墮惡趣。
持明嘉春寧波編於工波章布。

༄༅། །བཀའ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡང་ཟབ་དགོན་མཆོག་སྤྱི་འདུས་ཀྱི་ལས་བྱང་དོན་གསལ་
ཁྱེར་བདེར་བསྐྱིགས་པ་ཐོན་ལས་ཀྱི་ཁྱབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

À L'INTÉRIEUR SE TROUVE UNE SÉLECTION CLAIRE ET PRÉCISE TIRÉE DU
TEXTE DZOGCHEN D'UNE GRANDE PROFONDEUR, « L'INCARNATION DES
JOYAUX » (TIB. KÖNCHOK CHIDÜ).

WITHIN IS A CLEAR, PRECISE SELECTION TAKEN FROM THE MOST PROFOUND
DZOGCHEN TEXT, 'THE EMBODIMENT OF THE JEWELS' (TIB. KÖNCHOK CHIDÜ).

以下清晰和准确的文字段落节选于最深奥的大圆满法宝
《三宝的显现》（藏文发音：袞秋祁嘟）

ཀུན་ཁྱབ་རང་བྱུང་འོད་གསལ་ཚོས་ཀྱི་སྤྱུ།

།ལྷན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་ནམ་སྤང་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། །

Le Dharmakaya, l'omniprésent, auto-surgissement, clarté, Le grand bonheur naturellement existant, Vairochana Sambhogakaya

The Dharmakaya, the omnipresent, self-arising, clarity, The naturally existing great bliss, Vairochana Sambhogakaya,

光明遍滿本覺妙法身

大樂任運普照受報身

གང་འདུལ་སྤྱི་འདུལ་བྱ་བ་སྤྱུལ་བའི་གར།

།དགོན་མཆོག་སྤྱི་འདུས་མ་རྩ་གུ་རུར་འདུད། །

La danse des réseaux d'émanations de toutes manifestations entraînera les êtres, Könchok Chidü, Mahaguru, je m'incline devant vous !

The dance of networks of emanations of whatever manifestations will trains beings, Könchok Chidü, Mahaguru, I bow down to you!

隨機調伏游戲變化身

三寶總集上師前敬禮

ཟབ་ཚོས་མཆོག་འདིས་རྒྱལ་ཁབས་པལ་ཆེར་ཁེངས།

།ལུགས་གཅིག་ནམ་པར་གཞག་ཏུ་མ་མཆིས་ཀྱང། །

La terre victorieuse est pratiquement remplie de ce Dharma profond et suprême. Il n'existe pas qu'au sein d'une seule tradition,

The victorious land is practically filled by this supreme profound Dharma, It does not exist as one single tradition,

此微妙法遍滿全藏中

未得一定行儀之建立

སླ་མའི་བཀའ་དང་རང་གི་ཚོས་པ་བཞིན།

།དོན་གསལ་ཁྱེར་བདེའི་ལས་བྱང་བསྐྱུག་ཆོག་བསྐྱེབ། །

Cependant, conformément aux instructions du Guru et à mes aspirations, je compilerai un texte de sadhana clair et facile, prêt à être récité.

However, in accordance with the Guru's instruction and my aspiration, I shall compile a clear, easy sadhana-text that is ready to be recited.

依上師勝教並自解力

令易了知行業故編此

གུ་རུ་ཟོ་ཉོ་མའི་སྐབ་ཐབས་ལྷིས་བྱོན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱི་མོའི་ཤིང་རྟར་གྲུར་ཅིང་གཏེར་སྟོན་ཉིད་ཚེས་འདི་ལས་སྤང་བཞི་ཟད་སར་འཁྲོལ་བའི་དབང་གིས་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་ཐིན་ལས་མོད་ཀྱི་གཏེར་བྱོན་ཅམ་ལ་འགྲན་རྒྱ་དང་བྲལ་བ་ཡང་ཟབ་རྒྱ་མའི་སྐབ་པ་དགོན་མཚོག་སྤྱི་འདུས་ཀྱི་ཐིན་ལས་བྱ་བ་ལ་གཉིས། རྒྱས་པ་དང་། བསྐྱས་པ་ལོ། །དང་པོ་ནི། རྒྱབ་པ་དང་དབང་བསྐྱར་སོགས་ཀྱི་དུས་དེ་དག་དང་འབྲེལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བྱམ་པ་དབང་རྩས་གཏོར་མཚོད་ཕྱི་མཚོད་བསྐྱོར་ཉེ་བཤམ་པ་སོགས་བྱས་ལ། འོག་ཏུ་སྟོན་པའི་ལས་བྱང་ཐར་ཆགས་སུ་གཏང་ཞིང་། གལ་ཏེ་འག་མེད་གི་གཏོར་རྫོག་ལྟ་བུ་དང་འབྲེལ་ན་དེ་དག་གི་བསྐྱལ་དང་གདབ་ཁ་ཐོར་ལས་སོགས་སྦྱོར་ཚུལ་སྐྱམ་པོ་དང་ཆགས་མེད་ཞབས་ཀྱི་གསུང་ལྟར་བྱའོ། །གཉིས་པ་ནི། བསྐྱེན་སྐྱབ་ཀྱི་ཐུན་བྱི་མ་རྣམས་དང་རྒྱུན་ཁྲིང་ལྟ་བུ་ལ། ཐོན་གཏོར། རྒྱན་མཚོད། ཐིན་ལས་བཞི་རྒྱབ། ཚོགས་རྩེས་འབྲེལ་བཅས་པོར། ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་བརྒྱན་འདེབས། རྒྱང་འཁོར། རྒྱབས་སེམས། ཡན་ལག་བདུན་པ་ཅམ་ལས་སྟོན་འགོ་གཞན་རྣམས་ཀྱང་མི་བྱ་བར་མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ས་ལ་འཇུག་ཀྱང་ཚོག་ཅིང་། ཚེ་སྐབ་འག་མེད་བཅས་སྦྱོར་མིན་སྐབས་དང་བསྐྱེན་ཚེས་བཅའི་དུས་མཚོད་ལྟ་བུར་ནི་རྒྱས་བསྐྱས་གང་བྱེད་དལ་ཁོམས་དང་བསྐྱེན་པ་ལས་པར་བཀའ་རང་མི་དགོས་སོ། །གང་ལྟར་སྦྱོར་བ་བྱང་བུ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆའི་སྤང་བརྟན་གྱིས་འབྱུང་། འདི་ཉིད་ཀྱི་སྐྱེགས་བམ། རོ་རྩེ་བདེ་སྦྱོང་དམ་ཚིག་གི་རྟེན་དུ་བསྐྱབས་པས་མཚོན་སྐྱབས་ལྷུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་གང་འཛོམ་དགམ་པའི་མདུན་དུ་སྐྱེགས་གཙང་མར་སྐྱམ་པོ་ལུགས་མས་རང་ལུགས་གང་བདེའི་རྒྱ་མའི་གཏོར་མ་རྒྱན་སྟོན་ཅན། དེའི་གཡམས་གཡོན་སྐྱེན་རྣ། །དེ་མདུན་ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྦྱོང་ཐེང་ཚར་དུ་བཤམ། རྒྱས་པར་སྦྱོན་འག་མེད་གཏོར་མ་རྒྱ་གཏོར་གཡམས་གཡོན་དུ་བཞག། །གཏེར་སྐྱང་འབྲེལ་གཏོར་བསྐྱས་པ་དཀར་དམར་གཉིས། བགོགས་གཏོར་ཤ་གཟུགས་མ། ཚོགས་དང་ཆད་བརྟན། ཉེར་མཁའི་ཡོ་བྱང་རྣམས་ཚོགས་པར་བྱའོ། །དངོས་གཞིའི་ཐིན་ལས་ལ་གསུམ། ཐོན་འགོ་། དངོས་གཞི། རྩེས་ཀྱི་རིམ་པའོ། །

L'activité qui peut être réalisée à partir du Könchok Chidü, ce Guru yoga qui est en définitive profond, se trouve sous deux formes : élaborée et simplifiée. La première d'entre elles : lorsque vous pratiquez l'accomplissement et l'autonomisation, disposez un cercle composé des objets appropriés tel le mandala, le vase, les objets de transmission de pouvoir, les tormas et les offrandes extérieures. Après avoir pris les autres dispositions nécessaires, pratiquez toute la sadhana comme indiqué ci-dessous. Si vous pratiquez quelque chose comme la torma de répulsion de Guru Drakpo et Simhamukha, ajoutez alors leur invocation, leurs coups de couteau, leurs attaques, etc., comme l'enseignant Gampo [Norbu] et Karma Chamay.

Deuxièmement, la forme simple : lors de la séance finale d'un sevasadhana, ou dans la pratique quotidienne régulière, laissez de côté la torma préliminaire, l'offrande de « médecine », la pratique des quatre activités et le ganachakra et ses compléments. Si l'on souhaite faire une pratique très simplifiée, on peut se passer de toutes les préliminaires sauf la supplication à la lignée, le cercle protecteur, la prise de refuge et bodhicitta, ainsi que la prière en sept branches. Commencez ensuite par la bénédiction des offrandes. On peut laisser de côté la pratiques de longue vie, de Guru Drakpo et de Simhamukha. Vous pouvez par moment, comme lors de l'offrande du dixième jour, pratiquer une forme élaborée ou simplifiée en fonction du temps dont vous disposez, il n'y a aucune obligation de faire toutes les sections. Quoi que vous fassiez, la préparation consiste à disposer dans la région la plus intérieure de votre pièce, par exemple, une peinture ou une représentation sculptée de Guru Rinpoche, un volume de cette pratique ou la « Protection de la félicité Vajra », considérée comme un symbole d'engagement. Organisez n'importe quelle représentation du corps, de la parole et de l'esprit que vous avez.

Sur une surface propre et surélevée devant ceux-ci, selon le Gampo ou votre propre tradition, selon ce qui convient le mieux, placez une torma guru avec des ornements élaborés. A sa droite et à sa gauche placez le nectar (dutsi) et le rakta. Devant celles-ci placez une ligne des deux eaux et plaisirs. Si vous souhaitez être plus élaboré, placez une torma de Guru Drakpo à droite et une torma de Simhamukha à gauche de la torma guru. Assemblez une torma blanche et rouge en guise d'offrande de torma simplifiée au Gardien du Terma, la torma des faiseurs d'obstacles "sous forme de chair", le ganachakra, la torma du commandement, la torma tenma et tout ce qui est nécessaire. L'activité de la pratique à proprement dite est composée de trois parties :

- A) Les préliminaires.
- B) La pratique elle-même.
- C) Les pratiques finales.

The activity that can be carried out in this ultimately profound Guru yoga, the Könchok Chidü, is of two kinds: elaborate and simplified. The first of these: When practicing accomplishment and empowerment, arrange a circle of the relevant mandala, vase, empowerment objects, tormas and outer offerings. Having made the other necessary arrangements, practice the entire sadhana as given below. If you are practicing something like the repulsion torma of Guru Drakpo and Simhamukha, then add their invocation, stabbing, attacks, and so on, as taught by Gampo [Norbu] and Karma Chamay.

Second, the simple form: In the final session of a sevasadhana, or in ordinary daily practice, leave out the preliminary tormas, the "medicine" offering, the practice of the four activities, and the ganachakra and its adjuncts. If one wishes to do a very simplified practice, one can dispense with all the preliminaries except for the supplication to the lineage, the protective-circle, the refuge and Bodhicitta, and the seven branch prayer. Then commence from the blessing of the offerings. One can leave out the long-life practice, Guru Drakpo and Simhamukha. At a time like the tenth-day offering, you can practice an elaborate or simplified form in accordance with how much time you have, there is no compulsion to have to do all the sections. Whichever you do, the preparation is to arrange in the innermost region of your room, for example, a painting or sculpted representation of Guru Rinpoche, a volume of this practice, or the "Vajra Bliss-Protection", empowered as an symbol of commitment. Arrange whatever representation of body, speech and mind that you have.

Upon a clean, raised surface in front of these, in either the Gampo or your own tradition, whichever is more convenient, set out a Guru Torma with elaborate adornments. To its right and left place medicine and rakta. In front of these place a line of the two waters and the enjoyments. If you wish to be more elaborate, place a Guru Drakpo torma to the right, and a Simhamukha torma to the left of the Guru Torma. Assemble a white and red torma as a simplified torma offering to the Terma-Guardian, The "flesh-shape" obstacle-makers' torma, the ganachakra, the command torma, the Tenma torma, all that is required. The activity of the actual practice is in three parts:

A) The preliminaries. B) The actual practice itself. C) The concluding practices.

本法甚深心要三寶總集蓮師修持方便行業分二：即廣、略之別也。（甲）初科、廣者：謂于共同修持時與灌頂時，應羅列本法壇城、寶瓶、灌頂所用等各物、供施食子及外供食子等。乃至下文作業儀軌頭尾依次而修，設有忿怒蓮師修法與獅相蓮師修法及迴遮食子等，當誦啟請彼諸本尊，而作誅事業，而其行法應依岡波大師所說儀軌或噶嘛恰美³¹大師所說儀軌修持為要。

（甲）第二科、略者：謂於坐禁誦咒時，除初座外，一切座間，勿用加行食子、供藥，修四種事業及薈供所有等法，若常修亦可勿用彼法。極略者：除念傳承啟請、修守護輪、皈依發心及七支文，餘加行可不必用，但加持供品法亦可行之。如蓮師長壽法與忿怒蓮師法及獅相母蓮師法能否修持，行者只須酌量時間之有無。若于初十薈供日，選廣、略儀軌隨修，亦須酌量時間為要。總之隨行一法，於房間深處之壇場，首先當設蓮師聖像，或塑或繪，並此經函及表護樂三昧耶戒之所依物（天靈蓋）碗，于其像前，外張所有身語意聖像等。

另置一高龕，龕上設置依岡波大師規則所作蓮師食子，或個別傳承規則所作蓮師食子，於食子上廣帶裝飾，且于食子右，設血供與藥供，再外如線貫珠，設八供。若廣於蓮師食子，左設獅相母蓮師食子與右設忿怒蓮師食子，另略設護藏供施紅白二食子，再設除障肉形食子，外設薈供物與懲罰護法食子、十二固女食子及所用器具等一一如次排列為要。於正行事業分三：

（甲）加行（乙）正行（丙）結尾事業次第

དང་པོ་ལའང་བདུན་ལས། རོག་མར་བགོགས་བསྐྱད་པ་ནི།
A) Préliminaire (A.1) Éloigner les faiseurs - d'obstacles

A) Preliminary (A.1) Driving Away Obstacle-Makers

甲) 加行分七⁴³ (甲.初) 驅魔除障

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་དབང་ཆེན་རྟ་མགིན་འབར་བའི་ཉམས་དང་ལྡན་པའི་སྐྱར་གྱུར།

RANG NYI. KE CHIG GI. WANG CHEN. TA DRIN. BAR WAI. NYAM DANG. DEN PAI. KUR GYUR

Je prends instantanément la forme enflammée de Mahendra Hayagriva.

I instantly become the form of blazing Mahendra Hayagriva.

嚷宜 茄積技 汪千 打頓 巴喂 忍瑯 艇必 孤住

觀想自己於一剎那間成大自在馬頭金剛身具火熾燃狀念咒曰：

ཨོྩྭེའུ་པུ་ལྷ་ཉིད་བཟོ་བྱ་ན་ཡ་གྲི་མ་ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ་རྩྱུ་བཟུང་།

OM HRI. PE MEN. TA TRI TA. BEN ZA. TRO DA. HA YA. DRI WA. HU LU. HU LU. HUNG PHE

喻 瑞 啤麻 打跌打 餅渣 佐打 哈咄 子哇 呼嚧 呼嚧 吽 呸

བགོགས་གཏོར་བཟོ་ལ།

Saupoudrez la torma des faiseurs - d'obstacles et récitez:

Sprinkle the obstacle-makers' torma and recite:

灑淨水於魔障食子時誦念：

རི་ཡོ་ཁྱིམ་མེད་པའི་བགོགས་གཏོར་མི་དམིགས་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས། རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།

RAM YAM KHAM. GEG TOR. MI MIG. TONG PAI. NANG NYI. LE/ RIN CHEN. NOD DU. DUD TSI. GYA TSHOR. GYUR

La torma des faiseurs - d'obstacles apparaît de la vacuité non dualiste, Comme un océan d'amrita dans un contenant précieux.

The obstacle-makers' torma appears from non-dualistic emptiness, As an ocean of amrita within a precious vessel.

壤仰康 茄多 咪覓 東必 冷涅 呢

永千 糯嚧 對支 夾初 住

此魔障食無緣成空性

於上變寶器甘露大海

སེག་སྒྲོང་གཏོར་བ་རི་ཡི་ཁྱིམ་གསུམ་འཕྲོས་མེད།

ཨོ་ཨུང་ཧྲུའི་གིས་འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་གུར་མེད།

SEG JONG. TOR WA. RAM YAM. KHAM SUM TRO OM AH. HUNG GI. DOD YUN. PAG ME. GYUR

*J'émane Ram Yam Kham qui brûle, purifie et disperse. Om Ah Hung transforme tout en plaisirs sensoriels illimités,
I emanate Ram Yam Kham that burn, purify and scatter. Om Ah Hung transform it into limitless sensory pleasures,*

石中 多麻 壤仰康 送唾

喻 啊 吽 茄 朵 滚 抛 美 住

以淋陰襟三字燒淨散

喻阿吽成無邊妙五欲

ཨོ་ཨུང་ཧྲུའི་ལན་གསུམ།

OM AH HUNG 3 FOIS 3 TIMES 三遍

喻 啊 吽

དེང་འདིར་དགྲིལ་འཁོར་མཚོད་པས་འབྲུང་པོ་ཀུན་མཁེན།

གནས་འདིར་མ་འདུག་གཏོར་མས་ཚེམས་གྲིས་ལེགས་ལེགས།

DENG DIR KYIL KHOR CHOD PE JUNG PO KUN NE DIR MA DUG TOR ME TSHIM GYI LA

*Esprits ! Alors qu'aujourd'hui je fais des offrandes au mandala, ne restez pas ici, mais soyez satisfaits de cette tormas
All spirits! As I am making offerings to the mandala on this day, Do not stay here, but be satisfied with this tormas*

釘吊 矯柯 卓啤 沖波 官

呢吊 麻篤 多美 簽茄 啦

於壇城供一切部多眾

飽受食已應速離此處

རང་རང་སོ་སོའི་གནས་སུ་བྱིར་དེངས་ཤིག་གེ།

གལ་ཏེ་མི་འགོ་བར་ཆད་བྱེད་པ་ན་མེད།

RANG RANG SO SOI NE SU CHIR DE SHIG GAL DE MI DRO WAR CHAD JE PA NA

*Et partez chez vous ! Si vous n'y allez pas, mais créez des obstacles,
And leave for your own places! If you do not go, but create obstacles,*

嚷嚷 梭梭 呢書 超定 色

假爹 面佐 巴車 借巴 拿

一一各自仍返原住地

倘不遵命停留作障者

ང་ཉིད་དབང་ཚེན་པར་རྩ་རྒྱུ་འཚོ་རྩེད།

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་ཀུན་གྲུང་འདར་ཞིང་སྤངས་མེད།

NGA NYI WANG CHEN PE MA TA KE TSER KHAM SUM SI SUM KUN KYANG DAR ZHING NGANG

*Moi, Mahendra Padma, je hennirai, Les trois royaumes et existences entiers trembleront et auront peur,
I, Mahendra Padma, will neigh, The entire three realms and existences will be tremble and be afraid,*

呐列 汪千 啤麻 達茄 車

慷宋 舌宋 官更 達洗 硬

我大蓮主馬頭44放馬嘶

使三界三有震動畏懼

གདོན་བགགས་འགྲུང་པོ་མ་ལུས་རུལ་དུ་བརྒྱག་མེད།

DON GEG JUNG PO MA LU DUL DU LAG

Et chaque démon, créateur d'obstacles et esprit sera détruit en poussière.

And every single demon, obstacle-maker and spirit will be destroyed into dust.

敦茄 中波 麻嚕 啞督 勒

將爾部多魔障摧微塵

ཨོཾ་བརྒྱ་རྩ་གྲིང་རྩྱུ་བའམ་མེད།

གཞོན་མེད་སྐྱ་ལྷོ་ལྷོ་ར་ཡ་ཐང་ནམ་གྲོག་ཅིག་མེད།

OM PE MEN. TA TRI TA. HUNG PHE. NO JE. SAR WA. SHA TRUM. MA RA YA. BEY NEN. DOK CHIG

[Oh, Tueur de tous les ennemis !] Attaquez, écrasez et repoussez les nuisibles ! :

[Oh, Slayer of all enemies!] Attack, crush and repel the harmful ones! :

喻 啤 麻 打 跌 打 吽 呸

糯 遮 沙 哇 沙 冲 麻 啦 吽 啤 内 多 积

汝作損惱者：

沙哇沙冲麻啦吽

ཅེས་གཏོར་མ་དོར། རྩྱུ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བགགས་བསྐྱོད།

En récitant cela, jetez la torma. Chassez les créateurs d'obstacles avec la répétition du mantra « les quatre Hung ».

Reciting that, cast out the torma. Drive out the obstacle makers with the repetition of "the four Hung" mantra.

如上送食子出外後，誦四吽字咒⁴⁵驅除魔障。

གཉིས་པ་སྐྱང་འཁོར་ནི།

(A.2) *Le cercle protecteur*

(A.2) The Protective Circle

(甲.二) 修守護輪

རྩི་བདག་ཉིད་འགྲུང་མེད་ཡེ་ནས་དོ་རྩེའི་སྐྱེ་བོ།

HRI DA NYI GYUR ME YE NE DOR JE KU

ཕྱི་ནང་སྣོད་བརྩུང་གཞལ་ཡས་སྐྱེ་འགྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

CHI NANG NOD CHU ZHAL YE KYE DRO LHA

La nature immuable, le Vajrakaya primordial. Le monde extérieur et ses habitants sont le palais inconcevable et les divinités.

The changeless nature, the primordial Vajrakaya. The external world and its inhabitants are the inconceivable palace and the deities.

瑞 達 涅 繳 美 夜 美 多 遮 孤

次 能 糯 注 笥 夜 茄 多 啦

自即本來無轉金剛身

內外情器成正二報

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་འདྲའ་འོད་མཚོན་ཆས་གཏམས་མེད། རྩོམ་མེད་མེད་མེད་མེད་མེད་མེད་མེད།

CHOG DANG CHOG TSHAM JAH OD TSHON CHE TAM DOR JE SA ZHI RA GUR ME RI KOR

Les directions primaires et intermédiaires sont remplies de lumières arc-en-ciel et d'armes. Le sol, le mur et le toit conique vajra sont entourés d'une montagne de feu.

The primary and intermediate directions are filled with rainbow lights and weapons. The vajra ground, wall and conical-roof are surrounded by a mountain of fire.

初瑯 初浸 乍靴 春遮 擔

虹光兵器滿佈各方隅

多遮 沙絲 拉個 美锐 過

如山火焰燒金剛地基

ཨོཾ་བཛེ་རྟམུ་ལྷོ་ལ་རིཾ།

OM BEN DZA. RAK KYA. DZO LA. RAM

喻 班扎 染洽 佐啦 让

གསུམ་པ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

(A.3) refuge et bodhicitta :

(A.3) Refuge and Bodhicitta

(甲.三) 皈依發心

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

OM AH HUNG

喻 啊 吽

སྐྱབས་གནས་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིཾ།

KYAB NE DAM PA NAM LA KYAB SU CHI

རྒྱུད་བྱུག་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་པ་མ་རྣམས་མེད།

GYU DRUG KHOR WAR KHYAM PAI PHA MA NAM

En les véritables sources de refuge, nous nous réfugions. Nos parents parcourent les six royaumes de l'existence cyclique

I take refuge in all the sublime Refuges. In order that my parents, the six kinds of beings, who wander in Samsara,

甲呢 擔爸 南啦 甲書 次

一切勝救護處誓皈命

煮禿 哥哇 襟咪 拋麻 南

為度飄流輪迴父母眾

བཟོད་མེད་གདུང་བས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

ZO ME DUNG WE SANG GYE THOB JAI CHIR/

ཀུན་ཀྱང་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

KUN KYANG JANG CHUB CHOG TU SEM KYE DO

Vivant des souffrances insupportables ; puis-je atteindre la bouddhété et tous les conduire à l'éveil parfait ;

Experiencing unendurable suffering; may I achieve buddhahood and lead them all to perfect enlightenment;

射美 董喂 汕茄 托乍 卓

不忍彼墮惡趣令成佛

官耿 撐速 初啣 腥茄 多

代諸同發最勝菩提心

ལན་གསུམ།

Trois fois.

Three times.

誦三遍。

བཞི་ས་སྒྲིག་སྒྲིབ་སྦྱང་བ་ནི།

(A.4) Purification des obscurcissements

(A.4) Purification of Obscurations

(甲.四) 淨除罪障

རང་ཉིད་ཐ་མལ་སྦྱི་གཙུག་རུཾ།

RANG NYI THA MAL CHHE TSUG TU

Sous ma forme ordinaire, au-dessus de ma tête, se trouve l'union de toutes les familles de Bouddha, Vajrasattva, un corps de lumière,

Above the head of myself in my ordinary form, Is the union of all the Buddha families, Vajrasattva, a body of light,

嚷涅 他貌 支捉 啣

緣想自己尋常頭頂上

རིགས་འདུས་རྗེར་སེམས་འོད་གྱི་སྒྱུཾ།

RIG DU DOR SEM OD KYI KU

锐啣 多腥 鋸技 孤

端坐部主金剛薩埵尊

དཀར་འཚོར་རྗེར་དེལ་རིན་ཚེན་བརྒྱན་མཁོ།

KAR TSHER DOR DRIL RIN CHEN GYEN

Blanc brillant, tenant un vajra et une cloche et orné de bijoux, jambes croisées, souriant et aimant.

Shining white, holding a vajra and bell and adorned by jewels, Cross-legged, smiling and loving.

卡石 多蕉 永千 庚

慈笑身白手持鈴和杵

སྦྱིལ་གྱུང་ཞལ་འཇུ་མ་བཅེ་བའི་ཉམས་མཁོ།

KYIL TRUNG SHAL DZIM TSE WAI NYAM

矯鐘 刹針 謝喂 粘

諸寶飾身金剛跏趺坐

ཐུགས་ཀར་རྗེའི་ལ་ཡིག་བརྒྱས་བསྐྱོར་མཁོ།

THUG KAR HUNG LA YIG GYE KOR

En son cœur, il y a un Hung entouré des cent syllabes. De l'amrita descend comme un flux de lait.

At his heart, there is a Hung encircled by the hundred syllables. Amrita descends like a flow of milk.

禿卡 吽啦 宜茄 哥

心間吽字有百字圍繞

འོ་རྒྱན་ལྷ་བུའི་བདུད་ཅི་བབ་མཁོ།

OH GYUN TA BUI DU TSI WAB

鋸捐 打布 啣支 拔

以百字嚴常注甘露乳

སྦྱི་གཙུག་ཀླང་མཐིལ་ཡན་ཚད་གྱིཾ།

CHI TSUG KANG THIL YEN CHE KYI

Du sommet de la tête jusqu'à la plante des pieds, toutes les maladies, démons, mauvais karma et obscurcissements sont purifiés.

From the crown of the head down to the soles of the feet, All illness, demons, bad karma and obscurations are purified.

知竹 更跳 羸呎 技

由頂髻至身以及足踝

ནད་གདོན་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཐ་མལ་ཅད་དག་མཁོ།

NE DON DIG DRIB THAM CHE DAG

內敦 滴奪 探遮 達

所有病魔眾障悉清淨

ཤེལ་བུམ་ཞོ་ཡིས་གང་བ་ལྟར་ཅུ།

SHEL BUM ZHO YI GANG WA DAR

Je suis comme un vase de cristal rempli de yogourt, je suis lumière, je suis clarté et vide.

I am like a crystal vase filled with yoghurt, I am light, I am clarity and emptiness.

些般 所以 耕哇 豆

如水晶瓶滿貯醃酬露

གསལ་སྣོང་འོད་གྱི་རང་བཞིན་གྱུར་ཅུ།

SAL TONG OD KYI RANG ZHIN GYUR

沙冬 鋸技 嚷先 久

我成明空光耀自性體

ཨོཾ་བཎ་ཌཱ་ས་དུ་ས་མ་ཡ། མ་བུ་སྤ་ལ་ཡ། བཎ་ཌཱ་ས་དུ་ཏེ་ནོ་བ། ཏིཏྲ་དེ་ལྷོ་མེ་ན་མ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མེ་ན་མ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་ན་མ།
ཨ་བུ་རྟོ་མེ་ན་མ། སམ་སི་རྣམས་ལྷོ་ལྷོ། སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཅི་ཏྲི་ཤི་ཡེ་ཀུ་བུ་རྒྱ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ་ན་ག་མམ། སམ་
ཏ་སྤ་ག་དུ་བཎ་ཌཱ་མེ་སུ་ཏྲ་བཎ་ཌཱ་མེ་ས་དུ་ས་མ་ཡ་ས་དུ་ལྷོ།

OM BEN DZA. SATO SA MAYA. MANU PA LAYA. BEN DZA SATO TEH NOPA. TIK TA DRI DHO
MEH BHAWA. SUTO KAYO MEH BHAWA. SUPO KAYO MEH BHAWA. AHNU RAKTO MEH
BHAWA. SARWA SI DDHI. ME TRA YA TSA. SAR WA KARMA. SU TSA MEH. TSI TAM. SRI YEH.
KURU HUNG. HAHA. HAHA HO. BHAGA WAN. SAR WA. TATHA GATA. BEN DZA. MA MEH.
MUN TSA. BEN DZA BHA WA. MAHA SA MAYA. SATO. AH

嗡。班杂萨埵萨玛雅，嘛努巴拉雅。班杂萨埵 底诺巴、底叉知桌美巴哇。苏
埵卡哟美巴哇。苏波卡哟美巴哇。阿努RA埵美巴哇。萨哇斯德玛美扎雅叉、萨
哇嘎嘛色匝美、则当鞋央革热吽、哈哈哈哈哈、班嘎哇纳、萨哇达他嘎达、班
杂嘛麦母杂、班杂巴哇、嘛哈萨玛雅。萨埵啊。

ཨོཾ་བཎ་ཌཱ་ས་དུ་རྒྱ།

OM BEN DZA. SATO. HUNG

嗡 班扎尔萨埵吽

ཡིག་བརྒྱ་དང་ཡང་སྣོད་ཡིག་དྲུག་ཅི་འགྲུབ་བཟླ། མཐར་པ།

Récitez le mantra des cent syllabes et le mantra par excellence de six syllabes, autant que vous le pouvez. En conclusion, récitez :

Recite the Hundred Syllable Mantra and the quintessential six syllable mantra, as much as you can. In conclusion, recite:

竭力誦持百字明及心咒後，誦念：

དོར་སེམས་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐིམ།

DOR SEM OH ZHU RANG LA THIM

Vajrasattva se fond en lumière et fusionne avec moi.

Vajrasattva melts into light and merges with me.

多 腥 哦 書 嚕 啦 添

金剛薩埵化光入我身。

ལྷ་ས་ཚོགས་གསལ་གྱི།

(A.5) *Rassemblement des accumulations*

(A.5) Gathering the Accumulations

(甲.五) 積集資糧

ཨེ་མ་ཏོ།

E Ma Ho

E Ma Ho

唉 瑪 呵

རང་ལུས་འོད་ལུང་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

།མདངས་གསལ་མེ་འོད་གསལ་སྣོད་ལྷག་གའི་ངང་། །

RANG LU OD PHUNG DOR JE NAL JOR MA/ DANG SAL ME OD SAL TONG LHAG GYE NGANG

Ma forme est celle de Vajrayogini, une masse de lumière, Un état de vivacité, de clarté lumineuse, l'éclat du feu, de la clarté et du vide,

My form is that of Vajrayogini, a mass of light, A state of vividness, bright clarity, the brilliance of fire, clarity and emptiness,

嚕 嚕 鋸 碰 多 遮 那 佐 瑪

自身光蘊金剛瑜伽母

瑯 筍 美 鋸 筍 冬 勒 茄 能

美容明空火鬘極晃耀

སྤྱོད་གས་མཚམས་རྣམ་མཁའ་འཇའ་འོད་ཟེར་གྱི་གློང་།

།སྤྱི་ཐོར་སྤྲོ་མ་གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་འོར་། །

CHOG TSHAM NAM KHA JA OD ZER GYI LONG CHI WOR LA MA GU RU YI ZHIN NOR

Toutes les directions dans l'espace sont une étendue de rayons lumineux aux couleurs de l'arc-en-ciel. Au-dessus de ma tête se trouve le Guru, Guru Chintamani

All directions in space, are an expanse of rainbow coloured light-rays. Above my head is the Guru, Guru Chintamani,

初 浸 南 卡 乍 鋸 些 技 弄

虹光罩著十方虛空界

接 和 喇 嘛 咕 嚕 宜 先 諾

頂為大恩上師如意寶

བརྒྱུད་པའི་སྒྲ་མ་བད་འབྲུང་སྤྱན་རས་གཟིགས།

GYU PAI LAMA PE JUNG CHEN RE ZIG

Les gurus de la lignée, Padmasambhava, Avalokiteshvara, le Seigneur de famille Amitabha,

The lineage Gurus, Padmasambhava, Avalokiteshvara, Family-Lord Amitabha,

鋸必 喇嘛 啤鐘 鄭銳 悉

傳承上師蓮師觀世音

།རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། །

RIG KYI DAG PO NANG WA THA YE DANG

銳潔 達波 嚨哇 他夜 瑄

以及部主無量光如來

གཞན་ཡང་མདོ་རྒྱུད་བསྟན་བཅོས་མན་ངག་སོགས།

ZHEN YANG DO GYU TEN CHO MAN NGAG SOG

Tous les panditas, siddhas et gurus indiens et tibétains, des sutras, tantras, shastras, upadeshas et autres.

All the Indian and Tibetan Panditas and siddhas and Gurus, of the sutras, tantras, shastras, upadeshas, and the rest.

།རྒྱ་བོད་མཁས་གྲུབ་སྒྲ་མ་ཐམས་ཅད་བཞུགས། །

GYA BO KHE DRUB LA MA THAM CHE ZHUG

假浦 茄續 喇嘛 探遮 淑

印藏善巧成就上師聚

腥楊 跋注 釘朱 命握 索

乃至顯密經論口訣師

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

喻 啊 吽

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྐྱ་གསུམ་རང་བཞིན་ལུང་།

CHO NAM THAM CHE KU SUM RANG ZHIN LA/

Je rends hommage, dans la vaste étendue de la non-dualité, à la nature trikaya de tous les phénomènes.

I pay homage, in the vast expanse of non-duality, To the Trikaya nature of all phenomena.

གཉིས་མེད་སྲོང་ཡངས་ཆེན་པོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

NI ME LONG YANG CHEN POR CHAG TSHAL LO

涅槃 弄楊 千波 拆抄 囉

一切不二本體前敬禮

确喃 探遮 孤鬆 嚨先 啦

所顯諸法即三身自性

མ་བཅོས་མཐའ་བྲལ་མཉམ་བཤིན་གྱིས་མཚོད།

MA CHO THA DRAL NYAM PA NYI KI CHO

J'offre avec une sérénité intacte, sans extrêmes. Je me repens et avoue ne pas réaliser que mon propre esprit est le Bouddha,

I offer with uncontrived equanimity, free of extremes. I repent and confess not realising my own mind to be the Buddha,

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་མ་རྟོགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

RANG SEM SANG GYE MA TOG THOL LO SHAG

嚨森 汕茄 麻跋 拖囉 刹

為自心何未證佛懺悔

麻卓 他逃 唵巴 涅槃 卓

無整離邊平等以供獻

གནས་ལྷགས་རང་རིག་ངང་དུ་ཡི་རང་ངོ་།

NE LUG RANG RIG NGANG DU YI RANG NGO

Je me réjouis de la vraie nature, de la sagesse qui connaît par elle-même, Faites tourner la roue du Dharma de la jouissance omniprésente et sans attachement.

I rejoice in the true nature, the self-knowing wisdom, Turn the Dharma wheel of all-pervading, attachment-free enjoyment.

呢碌 橫銳 硬啞 衣能 哦

住於自覺聖智中隨喜

འཛིན་མེད་ཁྱབ་བདེའ་རོལ་པའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་།

ZIN ME KHYAB DAL ROL WAI CHO KHOR KOR

煎美 洽啞 囉必 卓過 歌

遍滿轉法輪離戲論法

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་། ཚོས་དབྱིངས་ལྷན་གྱུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོར་བར་བྱ་།

KHOR DE YER ME ZHUG PAR SOL WA DEB CHO YING LHUN DRUB CHEN POR NGO WAR JA

Je prie pour que vous restiez dans l'inséparabilité du samsara et du nirvana, je dédie au grand Dharmadhatu naturellement présent.

I pray that you remain in the inseparability of samsara and nirvana, I dedicate to the great naturally present Dharmadhatu.

過爹 夜美 速巴 梳哇 笛

祈請常住輪回娑婆間

卓英 倫竹 千波 哦哇 乍

迴向方廣無盡遍法界

བྱུང་འབྲུག་ཀུན་ཁྱབ་བདེ་ཆེན་མཚོག་ཐོབ་ཤོག་། ཅེས་ཡན་ལག་བདུན་པ་དང་།

ZUNG JUG KUN KHYAB DE CHEN CHOG THOB SHOG

Que le bonheur parfait de l'union omniprésente soit atteint ! La prière en sept branches.

May the perfect bliss of the all-pervasive union be attained! The Seven Branch Prayer.

宋祝 官劇 爹千 錯托 索

願得雙運大樂遍一切

上為七支文。

ཨོཾ་ཨུཿ་རྗེཿ་ ཚོས་དབྱིངས་མཐུལ་རིག་པས་བརྒྱན་པ་འདི་།

OM AH HUNG CHO YING MAN DAL RIG PE GYEN PA DI

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་འབུལ་།

LA MA SANG GYE CHO KYI KU LA BUL

Le mandala Dharmadhatu orné de conscience, Je l'offre au Bouddha guru du Dharmakaya.

The Dharmadhatu mandala adorned by awareness, I offer to the Dharmakaya Buddha Guru.

喻 啊 吽 卓英 曼兜 锐巴 驚巴 跌

法界曼達以自明莊嚴

喇嘛 汕茄 卓技 孤啦 潑

上師佛陀法身前供獻

རང་ལུས་མཐུལ་དབང་པོས་བརྒྱན་པ་འདི།

RANG LU MAN DAL WANG PO GYEN PA DI

Ce mandala de mon corps orné de ses facultés, Je l'offre au Sambhogakaya guru.

This mandala of my body adorned by its faculties, I offer to the Sambhogakaya guru.

嚷呂曼兜喻波驚巴跌

自身曼達以諸根莊嚴

ལྷ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྗེ་གས་པའི་སྐུ་ལ་འབུལ།

LA MA LONG CHO DZOG PAI KU LA BUL

喇嘛弄雀佐必孤啦潑

上師受用報身前供獻

རིན་ཆེན་མཐུལ་གསེར་གཡུས་བརྒྱན་པ་འདི།

RIN CHEN MAN DAL SER YU GYEN PA DI

Ce précieux mandala orné d'or et de turquoises, Je l'offre au Nirmanakaya guru.

This precious mandala adorned by gold and turquoises, I offer to the Nirmanakaya Guru.

永千曼兜些約驚巴跌

眾寶曼達以金玉莊嚴

ལྷ་མ་ཐུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་འབུལ།

LA MA THUG JI TRUL PAI KU LA BUL

喇嘛禿遮吐啤孤啦潑

上師大悲化身前供獻

གུ་རུ་རཏྭ་མཐུལ་ཀི་ནི་རྒྱ་ཏ་ཡུ་མི།

GU RU. RAT NA. MAN DA LA. KAM. NIR YA. TA YA. MI

沽魯拉那曼答拉甘尼雅答雅蜜

བུག་པ་གསོལ་འདེབས་ནི།

(A.6) *La supplication :*

(A.6) The supplication:

(甲.六) 啟請者

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱུརྩ། OM AH HUNG 喻啊吽

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གཏང་སྤང་མཐའ་ཡས།

TOG MAI SANG GYE KUN ZANG NANG TAH YE

Bouddha primordial Kuntuzangpo, Lumière sans limites, (Amitabha), Seigneur du pays des neiges Chenrezig,

Primordial buddha Kuntuzangpo, Boundless Light, (Amitabha), Lord of the land of Snow Chenrezig,

通咪汕茄官生冷他野

原始佛陀普賢無量光

།གངས་ཅན་མགོན་པོ་ཁ་སང་ཉི་དང་། །

GANG CHEN GON PO KHA SAR PA NI DANG

慷千貢波卡薩巴拟瑯

雪嶺依怙觀音悲藏尊

འཇའ་ལུས་སྣང་སྲིད་དབང་སྤྱད་པ་རྣམ་འབྱུང་།
JA LU NANG SI WANG DU PE MA JUNG

།ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཉང་བན་ཉིང་འཛིན་བཟང་། །
YE SHE TSO GYAL NYANG BEN TING DZIN ZANG

Corps arc-en-ciel, ayant le pouvoir sur l'existence cyclique, le Né-du-Lotus (Guru Rinpoché), Yeshe Tsogyal, Nyangwen Tingdzin Zangpo,

Rainbow body, having the power over cyclic existence, the Lotus Born, (Guru Rinpoche) Yeshe Tsogyal, Nyangwen Tingdzin Zangpo,

乍呂 冷舌 汪啞 啤麻 重
三有自在虹身蓮華師

耶些 初交 冷邊 丁煎 桑
伊喜措嘉、諒奔定真尊

ཡང་སྤྱལ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་འཇའ་ཚོན་སྣོད་།
YANG TRUL RIG DZIN CHEN PO JA TSON NYING/

།བདུད་འདུལ་སྤྱིང་བ་སྤྱོད་གསལ་སྣོད་པོའི་ཞབས། །
DU DUL LING PA LONG SEL NYING POI SHAB

Émanation de l'émanation, le grand vidyadhara Jatson Nyingpo, Les vénérés Dudul Lingpa et Longsel Nyingpo,

Further-emanation the great vidyadhara Jatson Nyingpo, The venerated Dudul Lingpa and Longsel Nyingpo,

恩吐 锐煎 千波 渣春 英
化身復變大持明嘉春

啞篤 令把 浪收 令波 霎
敦都林巴龍薩寧波5尊

བདེ་ཆེན་སྤྱིང་བ་ཆེ་དབང་ནོར་བུའི་དབལ།
DE CHEN LING PA TSE WANG NOR BUI PAL

།ཐེན་ལས་ཤིང་ཏུ་སྤྲུགས་ཀྱི་དོ་རྗེ་ཅལ། །
TRIN LE SHING TA THUG KI DOR JE TSAL

Les glorieux Dechen Lingpa et Tsewang Norbu, Trinley Shingta qui a réalisé le potentiel de l'esprit-vajra,

The glorious Dechen Lingpa and Tsewang Norbu, Trinley Shingta who realized the potential of the vajra-mind,

笛千 令巴 車汪 諾布 拔
德欽林巴7徹旺諾布尊

天呢 惺打 禿技 多遮 匝
金雷興達圖吉多傑尊

པ་རྣམ་ཉིན་བྱེད་གཡུང་རྩུང་སྤྱིང་བའི་ཞབས།
PE MA NYIN JE YUNG DRUNG LING PAI SHAB

།མཁའ་བྱུང་དོ་རྗེ་པ་རྣམ་དབང་མཚོག་དང་། །
KHA KYAB DOR JE PEMA WANG CHOK DANG

L'honorable Pema Nyinje (9e Situpa), Yungdrung Lingpa (1er Jamgon Kontrul), Khachab Dorje (15e Karmapa), Pema Wangchuk (11e Sitoupa), le victorieux,

The honourable Pema Nyinje (9th Situpa), Yungdrung Lingpa (1st Jamgon Kontrul), Khachab Dorje (15th Karmapa), Pema Wangchuk (11th Situpa), the victorious,

啤麻 年遮 耀種 寧拋 霎
貝瑪尼傑 雍仲林巴尊

卡執 多遮 啤麻 旺速 瑯
卡恰多傑、貝瑪旺卻嘉波尊

མཚེན་བཅེ་འོད་ཟེར་རིག་པའི་དོ་རྗེ་ཞབས།

CHEN TSEI O ZER RIG PAI DOR JE SOG

Khyentse Ozer (2e Jamgon Kongtrul), Rigpé Dorje (16e Karmapa) et ainsi de suite. Ceux qui accomplissent les Deux Objectifs, les lamas racines et ceux des lignées,

Khyentse Ozer, (2nd Jamgon Kongtrul), Rigpai Dorje, (16th Karmapa), and so on.
Objective the root and lineage lamas,

鏡謝 哦石 锐必 多遮 霎

欽哲唯瑟、讓炯多傑尊

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

SOL WA DEB SO JIN JI LAB TU SOL

Je vous prie d'accordez vos bénédictions. Que la présence spontanée de la pureté primordiale surgisse,

Grant your blessings I pray. May the spontaneous presence of the primordial purity arise,

梳哇 笛蘇 剪茄 立吐 蘇

恭敬啟請垂賜大加持

ཁྲིགས་ཚོད་ཐོད་ཀླུ་ལ་ལམ་ལ་རྩལ་འབྱོར་ནས།

TREG CHO THO GAL LAM LA TSEL JUNG NE

Que le potentiel du chemin de Tregcho et Thogal surgisse, Que les kayas et la sagesse indissociables se manifestent,

May the potential of the path of Tregcho and Thogal arise, May the kayas and wisdom inseparable, become manifest,

踢卓 唾交 攬啦 渣沖 呢

由修且卻妥噶道熟力

མཐའ་ཡས་འགོ་ཀུན་སྐྱལ་བས་འདྲེན་བར་ཤོག།

TAH YE DRO KUN TRUL PE DREN PAR SHOG

Que d'innombrables êtres soient entraînés sur la voie par vos émanations.

May limitless beings be drawn along the path by your emanations. deities melt into oneself;

他野 多官 吐啤 廳巴 索

惟願應化引導無邊眾

ཞེས་དབང་ལེན་ཅིང་སྐྱེ་མའི་ལྷ་ཚོགས་རང་ལ་བསྐྱེམ།

L'assemblée du Lama et des divinités se fond en moi ; Je reçois ainsi la transmission de pouvoir.

The assembly of Lama and Thus receive the empowerment.

如是敬受灌頂已上師聖眾融入自身。

དོན་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་ཅ་བརྒྱད་སྐྱེ་མ་ལ། །

DUN NYI TAR CHIN TSA GYU LA MA LA

敦咧 他千 渣珠 喇嘛 啦

二利圓滿根本傳承師

།ཀ་དག་ལྷན་གྱུབ་གཞི་ཐོག་ཐེབ་པ་དང་།

KA DAG LHUN DRUB SHI TOG PEB PA DANG

卡得 倫續 是托 劈巴 瑄

願我頓證本有圓成境

།སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་མཛོན་གྱུར་ཏེ། །

KU DANG YE SHE YER ME NGON GYUR TE

孤瑄 宜些 夜美 安住 爹

現證智身無分佛位已

།ཀ་ཡ་ལ་ཀ་ཅི་ཏུ་སི་དྲི་རྩི།

KA YA. WA KA. TSI TA. SI DDHI. HUNG

噶吽 哇嘎 節打 舌跌 吽

བདུན་པ་མཚོན་པ་གྱིན་རྒྱབས་ནི།

(A.7) Bénédiction des offrandes

(A.7) Blessing the Offerings

(甲.七) 加持供品

རི་ཡི་ཁིཿ

Ram Yam Kham

Ram Yam Kham

壤仰康

ཨོ་ཨུཿཱཿ

Om Ah Hung

Om Ah Hung

喻啊吽

རང་གི་གནས་གསུམ་ཡིག་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་མཚནཿ

RANG GI NE SUM YIG DRU SUM GI TSHAN

Mes trois endroits sont ornés des trois syllabes. Leurs lumières rayonnent dans les dix directions.

My three places are adorned by the three syllables. Rays from them, radiate throughout the ten directions.

དེ་ལས་ཟེར་མ་སྟོགས་བཅུར་རབ་འཕྲོས་པསཿ

DE LE ZER MA CHOG CHUR RAB THRO PE

嚷技 呢宋 益都 宋技 撈

緣自三處以三字莊嚴

爹呢 捨瑪 速足 凹卓 啤

從彼放光遍照滿十方

མཚོན་རྗེས་དངོས་འཛིན་རྣམ་རྟོག་བག་ཆགས་དངཿ

CHO DZE NGO DZIN NAM TOK BAG CHAG DANG/

ཉེས་སྐྱོན་བསེགས་གཏོར་སྤངས་བཟུས་བདུད་ཅིར་གྱུརཿ

NYE KYON SEG TOR JANG TRU DU TSIR GYUR

Brûlant, dispersant, purifiant et emportant, L'attachement à la réalité, la conceptualisation, les latences, les fautes commises et les défauts des offrandes, qui se transforment en amrita.

Burning, scattering, purifying, and washing away, The clinging to reality, conceptualisation, latencies, faults and defects of the offerings, that transform into amrita.

卓借 哦煎 南篤 巴拆 瑄

淨散燒供品能除我執

內捐 石多 掙出 朵支 住

及垢習氣變成甘露海

སྤོན་རྣམ་གཏོར་མཚོན་འོད་ཤུང་ལྗེས་སེ་ལྗེསཿ

MEN RAK TOR CHOD OD PHUNG DEM SE DEM

སླ་མེད་མཚོན་པ་དཔག་ཡས་བསམ་མི་བྲབཿ

LA ME CHO PA PAG YE SAM ME KHYAB

L'offrande du nectar (dutsi), rakta et torma, est une masse tourbillonnante de lumière. Il y a des offrandes inconcevables, incalculables et insurpassables.

The offering of medicine, rakta and torma, is a swirling mass of light, There are inconceivable, incalculable, unsurpassable offerings.

面額 多出 哦碰 噎些 噎

藥供血供食供旋光聚

喇美 桌把 拜野 衫咪 洽

無量妙供養不可思議

ཨོ་ལྷོ་རྩོ་རྩོཿཱཿ

OM DRUM. TRAM. HRI. AH

喻總 怗锐 啊

གཉིས་ས་དངོས་གཞི་ལ་བདུན་ལས། དང་པོ་ཕྱི་ཞི་བ་ལྟར་སྐྱབ་ས་ལ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ས་གསུམ་ནི།

B) La pratique en soi (B.1) La pratique extérieure et pacifique du guru

B) The Actual Practice (B.1) The Outer Peaceful Guru Practice

乙) 正行分七 (乙.初) 外修寂善蓮師法 依三種三摩地修持者誦

ཨོཾ་ཧཱུང་རྩི་འདི་ལྟར་སྐྱབ་སྤྱིང་གཉིས་བསྐྱུས་ཚོས་རྣམས་ཀུན་ལེ་ནས་སྟོང་ཞིང་རྣམ་མཁའ་ལྟ་བུ་ལེ།

OM AH HUNG DI TAR NANG SI NYI DU CHO NAM KUN/ YE NI TONG SHIN NAM KHA TABU LA

Toute existence cyclique, qu'elle soit animée ou inanimée, au long de toute existence connue, Est primordialement vide comme l'espace,

All cyclic existence whether animate or inanimate throughout all known existence, Is primordially empty like space,

喻 啊 吽 跌 打 冷 絲 咧 啞 桌 南 官

總攝輪寂所知一切法

野 呢 東 先 南 卡 打 布 啦

本體堪然無物如虛空

གཟུང་འཛིན་སྤང་སྤང་བྱ་བྱེད་མཐའ་ལས་འདས།

ZUNG DZIN PANG LANG JA JE THA LE DEH

བསྐྱེད་སྤོང་བྱ་བྱེད་ཀྱི་དེ་ལྟར་སྟེ།

PE MA SAM BHA DA NI DE TAR MA

Au-delà des extrêmes du sujet ou de l'objet, de l'acceptation ou du rejet, de l'acteur ou du faire, Moi, Padmasambhava, je déclare ainsi.

Beyond the extremes of subject or object, accepting or rejecting, doer or doing, I, Padmasambhava, thus declare.

宋 煎 崩 冷 乍 遮 他 咧 爹

離執著取捨無諸造作

啤 麻 衫 巴 打 列 跌 達 瑪

我蓮華生上師說如是

ནམ་རྒྱ་ཏུ་སྤྱོད་པ་ཨཱུང་རྩི།

DHAR MA. DHA TU. SO BHA WA. AH HUNG

達 麻 打 啞 梳 霸 哇 阿 吽

རྩི་བདག་ཉིད་ཐ་མལ་རང་སེམས་བཟོ་མེད་འདི།

HRI DAG NYI THA MAL RANG SEM ZO ME DI

དགོན་མཚོག་སྤྱི་འདུས་བསྐྱེད་འབར་སྟེ།

KUN CHOG CHI DU PEMA O BAR KU

Mon esprit ordinaire, non fabriqué, Est l'incarnation des bijoux, la forme de Padma-Lumière-Flamboyante (Padmasambhava),

My ordinary unfabricated mind Is the embodiment of the jewels, Padma Blaizing Light's (Padmasambhava) form,

瑞 打 涅 他 貌 嚷 閃 梳 咪 跌

觀自尋常本心離整治

官 速 這 奪 啤 麻 娥 哇 固

成三寶體蓮師光明身

དཀར་གསལ་མདངས་ལྷ་མཛེས་འཇུག་གྲིས་སྤྲུལ་། རྗེ་རྗེ་ཐོད་པ་ཆེ་བུམ་རིན་ཆེན་བརྒྱན་།

KAR SEL DANG NGA DZE DZUM GYEN GI TREY DOR JE THUPA TSE BUM RIN CHEN GYEN

Ayant un éclat blanc brillant, un beau sourire, paré d'ornements, Tenant un vajra et une coupe en crâne avec un vase de longue vie orné de bijoux,

Having a brilliant white lustre, a beautiful smile, bedecked with ornaments, Holding a vajra and a skull-cup with a jewelled long-life vase,

卡筭 瑯亞 遮中 驚技 爹

瑞笑莊嚴面白如皚雪

多杰 唾巴 車碰 永千 庚

持杵托顱壽瓶眾寶飾

པད་ལྷ་ཚོད་ལྷེམ་ཁ་ལྷོ་གཡོན་ནས་འབྲིལ་།

PE SHA GO DEM KHA TAM YUN NE TRIL

Coiffé d'une couronne de lotus avec un panache de plumes de vautour et d'un khatanga à gauche, Vêtu d'un vêtement à manches larges, de robes dharmiques, d'un grand manteau de brocart multicolore,

Wearing a lotus crown with a plume of vulture feathers, and a khatanga on the left, Dressed in a wide-sleeved vestment, dharma robes, a great multi-coloured brocade cloak,

ཕོད་ཀ་ཚོས་གོས་ཟ་འོག་བེར་བུམ་ཅན་།

PHO KA CHO GOE ZA OG BER CHAM CHEN

啤蘇 唾劍 卡針 潤廉 跳

蓮冠驚翎左斜倚天杖

卻加 桌鋸 沙柯 啤浸 正

身著藍袍法衣錦披擎

མཚན་དཔེ་རབ་རྒྱས་འོད་གྱི་དྲིལ་འཁོར་མཛེས་།

TSEN PE RAB GYE O-KI KHIL KHOR DZE

Orné des marques majeures et mineures, entouré d'une belle aura de lumière, Assis en position vajra, montrant votre être enveloppé d'égalité (vide) et de grand bonheur,

Adorned with the major and minor marks, encircled by a beautiful aura of light, Seated in vajra position, showing your being wreathed in equality (emptiness) and great bliss,

མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་འབྲིལ་བའི་སྤྱིལ་གྱུང་བཞུགས་།

NYAM NI DE CHEN KHIL WAI KHIL TRUNG SHUG

千啤 凹見 哦技 繳哥 借

相好莊嚴具悅意光輪

陰咪 爹千 矯以衣 繳冲 叔

平等大樂充滿跏趺坐

འོད་གྱི་ལུས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྤྱིང་པོ་ཅན་།

O-KHI LU LA YE SHE NYING PO CHEN

Corps lumineux de l'essence même de la sagesse, Cette lumière de compassion, de clarté et de vide qui brille également sur tous,

Body luminous with the very essence of wisdom, This light of compassion, clarity and emptiness shining equally on all,

གསལ་སྤྱོད་ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གྱུན་ལ་སྤྱིམ་།

SAL TONG THUG JE O ZER KUN LA NYOM

喔技 呂啦 宜些 另波 請

身光燦爛具智慧體性

沙東 秃遮 鋸些 官啦 用

明空悲光普利住平等

མཁའ་འགོ་འཇའ་སྒྲིན་རྣམ་མང་འབྲིགས་པའི་དབུས་མཚོ།

KHAN DRO JA TRIN NAM MANG TRIG PAI OU

Assis au centre de nuages arc-en-ciel de dakinis aux multiples apparences Émanants des corps qui imprègnent complètement le champ de l'expérience,

Seated at the centre of rainbow-clouds of dakinis of many appearances Emanating bodies that completely pervade the field of experience,

卡多 脊煎 南卡 踢必 預

住於種種空行虹雲中

སྐྱུ་ཡི་སྐྱུ་ལ་བས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་།

KU YI TRUL PE SHING KHAM YONG LA KYAB

歸宜 脫啤 先襟 容啦 給

其化身遍滿一切剎土

ནམ་མཁའི་ལུས་ཅན་གར་ཡང་ཐོགས་པ་མེད་མཚོ།

NAM KHAI LU CHEN GAR YANG THOG PA ME

Remplissant l'espace sans entrave, Tous les sugatas disposées sous forme complète (parfaite),

Filling space without impediment, All of the sugatas arrayed complete (perfect) in form,

བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱི་བཀོད་བ་སྐྱུ་ལ་རྫོགས་མཚོ།

DE SHEG KUN GI KUH PA KU LA DZOG

爹石 官技 鋸巴 歌啦 索

身復圓滿莊嚴諸佛土

南卡 呂善 假楊 托巴 美

等同虛空無有諸障礙

ཀུན་ཀྱང་རྒྱལ་བའི་དགྱེས་འཁོར་བའི་ཐང་ཐལ་ལ་མཚོ།

KUN KYANG GYAL WE KHIL KHOR ZANG TAL LA/

Tous les mandalas des vainqueurs, sans entrave, Même les mots « gêne » et « obstacle » n'existent pas,

All of the mandalas of the victorious ones, unimpeded, Even the words 'hindrance' and 'obstacle' do not exist,

བགོགས་དང་བར་ཆད་ཅེས་བྱའི་མིང་ཡང་མེད་མཚོ།

GEG DANG BAR CHE SHE JEI MING YANG ME

茄瑯 把尺 捨差 明楊 美

遠離障礙中斷一切名

官耕 迦惟 繳過 防他 啦

咸為善逝瑩澈妙壇城

སྣང་སྣོད་སྐྱུ་མ་ཅམ་དུ་གསལ་བར་བསྐྱེད་མཚོ།

NANG TONG GYU MA TSAM DU SEL WAR THEY

Des illusions de l'apparence-vidé naît la clarté. De cette façon, sur le front apparaît clairement la syllabe Om,

From the illusions of appearance-emptiness clarity is born. In that way, at ones forehead clearly appears the syllable Om,

དེ་ལྟར་དུ་གསལ་བའི་སྐྱུ་བོར་ཨོྃ།

DE TAR DU SAL WAI CHI WOR OM

爹達 啞 笱喂 支和 喻

由上明觀已，於頂現喻

能東 朱嗎 侵都 笱哇 茄

顯空無分儼然如幻化

མགྲིན་པར་ཨུ།

DRIN PAR AH

À la gorge un Ah,

At ones throat an Ah,

煎巴阿

喉現阿

བྱུགས་ཀར་ཧུང་།

TUG KAR HUNG

Au cœur un Hung,

At ones heart a Hung,

秃卡畔

心現畔

དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་བརྒྱ་འོད་གྱི་གཞལ་ཡས་ནས།

DE LEY. O ZER TRU PAE. ZANG DOG PAL GI. RI WO. PE MA O KHI. SHEL YE NE

D'eux la lumière jaillit vers l'incommensurable Palais-de-la-Lumière-de-Lotus Au sommet de la glorieuse Montagne-de-Couleur-Cuivre

From them light streams out to the immeasurable Lotus Light Palace A top the glorious Copper Coloured Mountain

爹呢 俄些 卓啤 生朵 爸技 易窩 啤瑪 锐技 笱耶 呢

三字放光，至銅色德山蓮花光越量宮

ཨོ་རྒྱན་གྱི་གུ་རུ་བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་འཁོར་རྒྱལ་བ་རབ་འབྲུམས་གྱིས་བསྐྱར་བ་ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་ཁ་བྱེ་བ་ལྟར་
དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱུན་བྲངས།

OR GYEN GI. GURU PEMA JUNG NE LA. KHOR GYAL WA RAB JAM GI. KOR WA TIL GI GONG BU. KHA JE WA TAR. PAG TU ME PA. CHEN DRANG

Invokant le Guru d'Orgyen, Padmasambhava encerclé par son entourage, un nombre insondable de victorieux, apparaissent (instantanément) comme des graines de sésame jaillissant d'un sac.

Invoking the Guru of Orgyen, Padmasambhava encircled by his entourage, an unfathomable number of victorious ones, appearing (instantly) like sesame seeds bursting out of a sack.

烏驚技 咕嚕 啤麻 沖呢 啦過柯 交哇 立針 技過哇 奪技 貢布 卡次哇 拋奧都奧 美
巴請瑋

迎請鄔堅蓮華生上師及其眷屬、賢聖尊者無量降臨圍繞如芝麻從破包瀉出。

ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱེན་བྲང་བ་ནི།

L'invitation de la déité de la sagesse

The Invitation of the Wisdom Deity

迎請智慧法身降臨

རྗེའི་སྐྱོན་གྱི་བསྐྱེད་ལ་བའི་དང་པོ་ལས་ལྷོ་།

HRI NGON GI KAL PAI DANG PO LA

Hri Dans le précédent premier âge, (kalpa), A la frontière Nord-Ouest d'Orgyen,

Hri In the previous first age, (kalpa), On the North-Western border of Orgyen,

瑞 安 技 交 必 瑯 波 啦

緣由自初劫

བརྒྱ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལས་ལྷོ་།

PE MA GE SAR DONG PO LA

Sur la tige et l'anthere d'une fleur de lotus, Merveilleux et suprêmement accompli,

Upon the stalk and anther of a lotus flower, Wondrous, supremely accomplished one,

啤 麻 茄 沙 東 波 啦

莖上蓮花胚

བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ་།

PE MA JUNG NE SHEH SU DRAG

Célèbre comme étant Né-du-Lotus (Padmasambhava), Encerclé par votre entourage d'innombrables dakinis,

Famed as the Lotus Born, (Padmasambhava), Encircled by your entourage of countless dakinis,

啤 麻 總 咧 些 蘇 札

聖名蓮華生

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱེན་གྱིས་ལྷོ་།

KHEY KYI JE SU DA DRUB KHI

Afin que nous puissions accomplir, comme vous, S'il vous plaît, venez ici et accordez votre bénédiction,

That we may accomplish such as you, Please come here and grant your blessing,

茄 技 遮 蘇 打 促 技

我今隨尊修

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལྷོ་།

OR GYEN YULGI NUB JANG TSAM

柯 見 如 技 碌 箏 侵

鄔堅西北隅

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལྷོ་།

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYE

恩 親 速 技 哦 促 咧

得勝妙成就

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་ལྷོ་།

KHOR DU KHAN DRO MANG POI KOR

過 嚙 卡 作 孟 波 哥

眾空行圍繞

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་།

JIN GI LAB CHIR SHEG SU SOL

剪 技 立 朝 些 蘇 所

降臨祈加持

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་ལེལ་།

NE CHOG DI RU JIN PHOB LA

Faites pleuvoir vos bénédictions sur cet excellent endroit, Accorde-moi les quatre initiations afin que je puisse réaliser le plus grand accomplissement,

Show your blessings on this excellent place, Bestow the four empowerments that I may achieve the greatest accomplishment,

呢速 跌嚕 煎 撲 喇

加持此勝處

སྐྱུ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱར་།

DRUB CHOG DAG LA WANG SHI KUR

續錯 打啦 汪絲 孤

行者祈灌頂

བགགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ་།

GEG DANG LOG DREN BAR CHE SOL

Éliminer les obstructions, la confusion et les obstacles, Accordez les réalisations suprêmes et ordinaires.

Eliminate obstructions, confusion and obstacles, Bestow the supreme and ordinary accomplishments.

མཚོག་དང་སྐྱུ་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེ་ལེལ་།

CHOG DANG THUN MONG NGO DRUB TSOL

茄瑯 囉訂 巴車 所

除魔消災障

初瑯 通芒 哦足 曹

祈賜二悉地

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བལྟ་ཐོད་ཐོད་ཅལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཇེ་སི་དྷི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨུཾ་།

OM AH HUNG. BEN DZA. GURU. PEMA. TU TRENG TSAL. BEN DZA SA MA YA DZA. SI DDHI. PALA. HUNG AH

嗡啊吽 班扎 咕嚕 啤麻 唾丁 渣 班扎 萨玛雅 渣 悉跌 扒喇 吽 啊

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རུ་གྱུར་བ་ལ་བྱུག་འཚལ་བ་ནི།

L'hommage à la divinité de l'inséparable engagement et sagesse :

The Homage to the Inseparable Commitment and Wisdom Deity:

於三昧耶身與智慧不二而敬禮者

ན་མོཾ་ སྐྱེ་འགག་འགྱུར་མེད་ཐོན་ལས་རྫོགས་།

NAMO KHE GAG GUR ME TRIN LE DZOG

Immuable, au-delà de la naissance et de la mort, vous avez accompli les activités, Libérant les êtres par la compassion qui s'engendre d'elle-même,

Unchanging, beyond birth and death, you accomplished the activities, Liberating beings through self-arising compassion,

རང་བྱུང་སྐྱུགས་རྗེས་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་།

RANG JUNG THUG JE DRO NAM DROL

南無 茄假 倦美 天呢 作

皈命 ! 不住生滅事業悉圓滿

曠中 禿遮 佐南 佐

任運大悲令眾生解脫

ཡིད་བཞིན་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབ་པའི།

YI SHIN NGO DRUB CHAR BEB PAI

De vous pleuvent les réalisations qui exaucent les souhaits, Nous nous prosternons devant le radieux Né-du-Lotus.

Wish-fulfilling accomplishments shower down (from you), To the radiant lotus-born we prostrate.

宜先 柯足 叉啤 必

賜諸如意成就如雨降

བསྐྱེད་འབར་སྐྱེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

PE MA OH-BAR KU LA CHAG TSAL LO

啤麻 哦巴 姑喇 察叉囉

蓮華光明身尊前敬禮

མཚོད་བ་འབྲུལ་བ་ནི།

POUR FAIRE DES OFFRANDES :

TO MAKE OFFERINGS:

獻供者

ཨོྲཱཿཧཱུྃ།

མཚོད་འོས་བྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་ཀུན་ལ།

སྣོ་ཡིས་སྐྱེལ་ལས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

OM AH HUNG CHO-OH CI NANG NUH CHU KUN LO YI TRUL LAM LHUN GI DRUB

Les dignes offrandes extérieures et intérieures, le contenant complet et son contenu, Réel et imaginé, apparaissent spontanément,

Outer and inner worthy offerings, the complete container and contents, Both real and imagined spontaneously appear,

喻 啊 吽 卓 锯 次 冷 糯 出 官

所有內外情器諸供品

累 衣 處 林 倫 技 竹

以心變現或自然成就

ཉིང་འཛིན་མཉམ་ཉིད་ཆེན་པོ་རུ།

TING DZIN NYAM NYI CHEN PO RU

La concentration méditative, la grande égalité (le vide), Au victorieux Künchok Chidü, j'offre !

Meditative concentration the great equality (emptiness), To the victorious Künchok Chidü, I offer!

དཀོན་མཚོག་སྐྱི་འདུས་རྒྱལ་བར་འབྲུལ།

KÜN CHOG CHI DÜ GYAL WAR BUL

丁 煎 任 涅 請 波 嚕

由廣大平等三摩地中

官 速 次 嚙 交 哇 浦

三寶總集佛陀前供獻

གཞན་ཡང་མཚོད་རྫས་བྱེ་བྲག་ནི།

ZHAN YANG CHO DZE JE DRAG NI

Je fais également les offrandes particulières. De belles fleurs offertes à la tête,

I also make the particular offerings. Of beautiful flowers offered to the head,

མཛེས་བའི་མེ་ཉོག་དབུ་ལ་འབྲུལ།

DZE PAI ME TOG OU LA BUL

斜 楊 卓 遮 扯 渣 咧

次以差別一一所供物

謝 啤 美 多 烏 啦 浦

悅意花鬘供佛為寶冠

དྲི་ཞིམ་དུག་ཕོ་ཤང་ལ་འབྲུལ།

DRI ZHIM DUG PO SHANG LA BUL

Encens parfumés offerts au nez, Lampes éclairantes offertes aux yeux,

Fragrant incense offered to the nose, Illuminating lamps offered to the eyes,

子閃 啣啤 生啦 浦

供上淨妙香于佛鼻前

སྒང་གསལ་མར་མེ་སྒྲུན་ལ་འབྲུལ།

NANG SAL MAR ME CHEN LA BUL

冷筍 麻美 精啦 浦

燦然明燈敬獻佛眼前

མཚོད་ཡོན་དྲི་ཆབ་སྐྱུ་ལ་འབྲུལ།

CHO YON DRI CHAB KU LA BUL

Eau parfumée offerte au corps, Nourriture délicieuse offerte à la langue,

Scented water offered to the body, Delicious food offered to the tongue,

རོ་ལྡན་ཞལ་བས་ལྡུག་ས་ལ་འབྲུལ།

RO DEN ZHAL SE JAG LA BUL

窩釘 沙些 渣啦 浦

百味飲食獻佛妙舌中

卓元 跌輯 孤啦 浦

飲水浴水作佛身口供

སྙན་བའི་རོལ་མོ་སྤྲུག་ས་ལ་འབྲུལ།

NYEN PAI ROL MO THUG LA BUL

Une musique mélodieuse offerte à l'esprit. L'offrande de danses et de mudras,

Melodious music offered to the mind. The offering of dance and mudras,

ཕྱག་རྒྱ་གར་གྱི་མཚོད་བ་འབྲུལ།

CHAG GYA GAR GI CHOD PA BUL

拆駕 假技 桌巴浦

我以手印漫舞為獻供

靚啤 窩麼 吐啦 浦

供雅妙音樂愉悅佛耳

བསྟོད་དབྲངས་སྐྱུ་ཡི་མཚོད་བ་འབྲུལ།

TOD YANG LU YI CHOD PA BUL

L'offrande de chants et de louanges, Je fais l'offrande extérieure, les plaisirs sensoriels non rejetés,

The offering of songs and praise, I make the outer offering, the unrejected sensory pleasures,

འདོད་ཡོན་མ་སྤངས་བྱི་མཚོད་འབྲུལ།

DOD YON MA PANG CHI CHOD BUL

對遠 瑪崩 次卓 浦

不捨勝妙五欲獻外供

堆楊 累衣 桌巴 浦

伴以歌詠唱頌來讚揚

ཉོན་མོངས་མ་ཕྱངས་ནང་མཚོད་འབྲུལ།

NYON MONG MA PANG NANG CHOD BUL

Je fais l'offrande intérieure, les kleshas non rejetés, Je fais l'offrande secrète, l'union inséparable,

I make the inner offering, the unrejected kleshas, I make the secret offering, the inseparable union,

戀蒙 瑪崩 冷卓 浦

不斷一切煩惱獻內供

འདུ་འབྲུལ་མེད་པའི་གསང་མཚོད་འབྲུལ།

DU DRAL ME PAI SANG CHOD BUL

都罩 美必 生卓 浦

無諸彼此離合獻密供

ཅ་བརྒྱད་སྟོང་སྐར་སྐུན་མཚོད་འབྲུལ།

TSA GYE TONG JAR MEN CHOD BUL

J'offre le nectar composé de huit ingrédients de racines et de mille branches, J'offre le rakta des cinq poisons libérés.

I offer the medicine of eight root and a thousand branch ingredients, I offer the rakta of the liberated five poisons.

刹茄 東渣 命卓 浦

水陸各藥和合獻藥供

དུག་ལྔ་བསྐྱལ་པའི་རྩ་འབྲུལ།

DUG NGA DRAL WAI RAK TA BUL

董呀 渣喂 拿大 浦

拔除熱惱五毒獻血供

བ་ལོ་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

BALING TOR MAI CHOD PA BUL

J'offre la torma baling. J'offre l'amrita de la substance samaya

I offer the baling torma. I offer the sam aya-substance amrita.

霸令 多咪 卓巴 浦

及妙食子敬獻上師前

དམ་རྩིས་བདུད་ཅིའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

DAM DZE DUD TSHI CHOD PA BUL

擔遮 對支 卓巴 浦

一切勝物如甘露敬供

སྤང་དོར་མེད་པའི་མཚོད་པ་འབྲུལ།

LANG DOR MED PAI CHHOD PA BUL

J'offre l'absence de rejet et d'acquisition.

I offer the absence of rejection and acquisition.

冷多 美啤 卓巴 浦

無諸取捨廣大平等供

ཨ་གླིང་། པམ་དམ་། པུ་པེ་། དུ་པེ་། ལྷ་ལོ་གེ་། གཞེ་། རི་མི་དུ་། རྒྱ་མ་ལུ་ལྷོ་ལྷོ་། ལྷོ་།

AR GHAM. PAH DAM. PU PE. DHU PE. AH LO KE. GEN DHE. NE WI DEH. SHAB TA. TRA TI TSA. AH HUNG

Eau à boire, eau de baignade, fleurs, encens, lumière, nourriture, musique,

Drinking water, bathing water, flowers, incense, light, food, music,

啊冈 巴旦 噗呗 嘟呗 啊喽喀 给嘒 呢唯嘒 夏达 察滴扎 啊 吽

獻八供：水、水、花、香、燈、塗、果、樂

མ་པུ་པུ་རྩ་རྩ་བ་ལོ་ཏ་ལྷ་ཏེ་།

MAHA. PEN TSA. RAK TA. BA LING TA. KHA YE

Les cinq grands rakta & baling, recevez !

The great five rakta & baling, receive!

玛哈 本扎 让达 百令达 卡 耶

享用五种特别的清净血肉供养

བར་འདིར་སློབ་སྐོར་མཚོན་སྐྱབ་གཞན་ལྟར་ཁ་ཅིག་གིས་སྦྱར་བར་སྐོར་བས།

À ce stade, si vous souhaitez ajouter une offre de « médecine » provenant d'autres Guru Yogas, comme certains le font, récitez ce qui suit :

At this point, if you wish to add a "medicine" offering from other Guru yogas, as it appears that some do, recite the following:

若廣修藥供者如要請其他上師修持儀軌，而修如下

རྩོ་། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ལེ་།

HUNG LA MA YI DAM KHA DROI TSHOG CHE LA/

དུག་ལྷ་སེལ་བྱིར་ཡེ་ཤེས་ལྷ་རྗོགས་རྩལ་།

DUG NGA SEL CHIR YE SHE NGA DZOG DZE

Afin d'éliminer les cinq poisons, j'offre la substance des cinq Sagesses complètes, L'offrande agréable de la substance suprême de l'amrita samaya, aux gurus, yidams et dakinis.

In order to eliminate the five poisons, I offer the substance of the complete five Wisdoms, The pleasing offering of the supreme samaya-substance amrita, to the Gurus, Yidams and Dakinis.

吽 喇嘛 衣擔 間作 初遮 啦

上師本尊空行聖眾前

董雅 些射 宜些 握作 遮

五毒清淨圓成五智物

དམ་རྩལ་བདུད་ཅི་མཚོག་གི་མཉེས་མཚོན་འབུལ་།

DAM DZA DU TSI CHOG GI NYE CHO BUL

ཐུག་རྗེས་བཅེར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

THUG JE TSER GONG WANG DANG NGO DRUB TSOL

Considérez-moi avec amour et compassion et accordez-moi les initiations et les siddhis !

Regard me with love and compassion and bestow upon me the empowerments and siddhis!

擔這 奪姐 速茄 涅速 布

喜以甘露勝物而敬獻

禿遮 車光 汪瑯 娥足 吐

悲愍我請賜灌頂成就

གུ་རུ་དེ་བ་ཏུ་གི་རྒྱེ་སཐ་བརྩུ་ཨ་མྲི་ཏ་ལྷ་ཉིཿ

GU RU DE WA. DA KI NI. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA. KHA YE

[Gurus, divinités et dakinis, consommez les cinq amritas !]

[Gurus, deities and dakinis, consume all the five amritas!]

咕嚕 爹哇 達堅咧 沙哇 餅渣 阿咪打 卡 耶

[上師、本尊及空行，享用五甘露！]

ཚོས་སྐྱུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཞལ་དུ་སཐ་བརྩུ་ཨ་མྲི་ཏ་ལ་ཁ་རི་ལྷ་ཉིཿ

CHO KU. NANG WA. THA YE. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Dharmakaya Amitabha, sarwa pantsa amrita khahi

To Dharmakaya Amitabha, sarwa pantsa amrita khahi

卓固 拿哇 他夜 稍啞 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

法身無量光佛尊前：沙哇餅渣阿咪打卡噶

ལོངས་སྐྱུ་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་ཞལ་དུ་

LONG KU. THUG JE. CHEN POI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Sambhogakaya Mahakaruna, sarwa pantsa amrita khahi

To Sambhogakaya Mahakaruna, sarwa pantsa amrita khahi

龍固 禿遮 千波 稍啞 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

報身大悲觀世音菩薩尊前：沙哇餅渣阿咪打卡噶

སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་བརྒྱ་འོད་འབར་ཞལ་དུ་

TRUL KU. PE MA. OD BAR. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Nirmanakaya Padmabhasajvala, sarwa pantsa amrita khahi

To Nirmanakaya Padmabhasajvala, sarwa pantsa amrita khahi

措孤 啤麻 哦巴亞 稍啞 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

蓮華光明上師尊前：沙哇餅渣阿咪打卡噶

མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞལ་དུ།

KHA DRO. YE SHE. TSHO GYAL. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Dakini Yeshe Tsogyal, sarwa pantsa amrita khahi

To Dakini Yeshe Tsogyal, sarwa pantsa amrita khahi

卡佐 宜些 初交 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

空行伊喜措嘉尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

ཉང་བན་ཉིང་འཛིན་བཟང་པོའི་ཞལ་དུ།

NYANG BAN. TING ZIN. ZANG POI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Nyangben Tingdzin Zangpo, sarwa pantsa amrita khahi

To Nyangben Tingdzin Zangpo, sarwa pantsa amrita khahi

娘便 丁煎 省波 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

諒奔定真桑波上師前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

རིག་འཛིན་འཇམ་ཚོན་སྣོད་པོའི་ཞལ་དུ།

RIG DZIN. JA TSHON. NYING POI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Vidyadhara Jatsön Nyingpo, sarwa pantsa amrita khahi

To Vidyadhara Jatsön Nyingpo, sarwa pantsa amrita khahi

锐煎 渣春 寧波 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

持明嘉春藏師尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

ཞག་འམུང་བདུད་འདུལ་དོ་རྗེའི་ཞལ་དུ།

TRAG THUNG. DU DUL. DOR JE. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Heruka Dundul Dorje, sarwa pantsa amrita khahi

To Heruka Dundul Dorje, sarwa pantsa amrita khahi

察通 對啣 多遮 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

飲血敦都多傑尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

གཏེར་ཚེན་ལོང་སེང་གསལ་སྙིང་པོའི་ཞལ་དུ།

TER CHEN. LONG SAL. NYING POI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

Au Grand Terton Longsal Nyingpo, sarwa pantsa amrita khahi

To the Great Terton Longsal Nyingpo, sarwa pantsa amrita khahi

笛千 弄笳 英波 稍啍 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

疊千龍薩藏師尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

པལ་བཏེ་ཚེན་ལིང་པའི་ཞལ་དུ།

PE MA. DE CHEN. LING PAI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Pema Dechen Lingpa, sarwa pantsa amrita khahi

To Pema Dechen Lingpa, sarwa pantsa amrita khahi

啤麻 笛千 令必 稍啍 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

貝瑪德欽林巴尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

དོ་རྗེ་ཚེ་དབང་ནོར་བུའི་ཞལ་དུ།

DOR JE. TSE WANG. NOR BU. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Dorje Tsewang Norbu, sarwa pantsa amrita khahi

To Dorje Tsewang Norbu, sarwa pantsa amrita khahi

多遮 車汪 糯背 稍啍 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

多傑徹旺諾布尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

བཀའ་བརྒྱད་མིན་ལས་ཤིང་ཉའི་ཞལ་དུ།

KA GYU. TRIN LE. SHING TAI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Kagyu Trinlé Shingta, sarwa pantsa amrita khahi

To Kagyu Trinlé Shingta, sarwa pantsa amrita khahi

加珠 天咧 星他 稍啍 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

噶舉津雷興達尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

རིག་འཛིན་སུགས་ཀྱི་དོ་རྗེའི་ཞལ་དུ།

RIG DZIN. THUG KYI. DOR JE. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Vidyadhara Tuk-kyi Dorje, sarwa pantsa amrita khahi

To Vidyadhara Tuk-kyi Dorje, sarwa pantsa amrita khahi

锐煎 秃技 多遮 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

持明圖吉多傑尊前：沙哇餅渣阿咪打 卡 嘻

པལ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོའི་ཞལ་དུ།

PE MA. NYIN JE. WANG POI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Pema Nyinjé Wangpo, sarwa pantsa amrita khahi

To Pema Nyinjé Wangpo, sarwa pantsa amrita khahi

啤麻 年遮 汪波 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

貝瑪尼傑旺波尊前：沙哇餅渣阿咪打 卡 嘻

འཆི་མེད་གཡུང་རླུང་གླིང་པའི་ཞལ་དུ།

CHI ME. YUNG DRUNG. LING PAI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Chimé Yungdrung Linpa, sarwa pantsa amrita khahi

To Chimé Yungdrung Linpa, sarwa pantsa amrita khahi

子墨 勇種 寧拋 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

吉美雍仲林巴尊前：沙哇餅渣阿咪打 卡 嘻

ཀུན་བཟང་མཁའ་ཁྱབ་དོ་རྗེའི་ཞལ་དུ།

KUN ZANG. KHA KYAB. DO JE. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Kunzang Khakhyab Dorje, sarwa pantsa amrita khahi

To Kunzang Khakhyab Dorje, sarwa pantsa amrita khahi

官生 卡執 多遮 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

法王卡恰多傑尊前：沙哇餅渣阿咪打 卡 嘻

པལ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ཞལ་དུ་

PE MA. WANG CHOK. GYAL PO. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Pema Wangchog Gyalpo, sarwa pantsa amrita khahi

To Pema Wangchog Gyalpo, sarwa pantsa amrita khahi

啤麻旺速 撬波 稍啞沙哇 餅渣 阿咪打啦 卡淋 卡耶

貝瑪旺卻嘉波尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

འཇམ་གོན་མཚེན་འཇེ་འོད་ཟེར་ཞལ་དུ་

JAM GON. KYEN TSE. O ZER. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Jamgon Kyentse Özer, sarwa pantsa amrita khahi

To Jamgon Kyentse Özer, sarwa pantsa amrita khahi

蔣官 鏡謝 哦石 稍啞 沙哇 餅渣 阿咪打啦 卡淋 卡耶

蔣貢欽哲唯瑟尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

རང་རྒྱུང་རིག་པའི་རྫོ་རྗེའི་ཞལ་དུ་

RANG JUNG. RIG PE. DOR JE. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Rang Gyung Rigpe Dorje, sarwa pantsa amrita khahi

To Rang Gyung Rigpe Dorje, sarwa pantsa amrita khahi

壤鐘 锐必 多謝 稍啞 沙哇 餅渣 阿咪打啦 卡淋 卡耶

法王讓炯多傑尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

འིན་ཅན་ཅ་བརྒྱུད་སྤྱི་མའི་ཞལ་དུ་

DRIN CHEN. TSA GYU. LA MAI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

Aux aimables gurus racine et de la lignée, sarwa pantsa amrita khahi

To the kind root and lineage Gurus, sarwa pantsa amrita khahi

煎千 渣珠 喇咪 稍啞 沙哇 餅渣 阿咪打啦 卡淋 卡耶

具恩根本傳承上師前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

བཀའ་བབ་ཚོས་བདག་སྐྱེས་བྱུང་ཞལ་དུ།

KA BAB. CHO DA. KYE BUI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

Au maître du Dharma des enseignements transmis, sarwa pantsa amrita khahi

To the master of the Dharma of the transmitted teachings, sarwa pantsa amrita khahi

卡巴卓得 技砵 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打啦 卡淋 卡耶

教承法主大士尊前：沙哇餅渣阿咪打卡噶

ལྷ་མ་དཀོན་མཚོག་སྐྱི་འདུས་ཞལ་དུ།

LA MEY. KÜN CHOG. CHI DÜ. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À l'insurpassable Könchok Chidü, sarwa pantsa amrita khahi

To the unsurpassable Könchok Chidü, sarwa pantsa amrita khahi

喇美 官速 支篤 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打啦 卡淋 卡耶

無上三寶總集上師前：沙哇餅渣阿咪打卡噶

ཡི་དམ་པརྣ་བྲག་པོའི་ཞལ་དུ།

YI DAM. PE MAY. DRAG POI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Yidam Padma Krodha, sarwa pantsa amrita khahi

To Yidam Padma Krodha, sarwa pantsa amrita khahi

衣擔 啤麻 抓波 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打啦 卡淋 卡耶

忿怒蓮華祖師本尊前：沙哇餅渣阿咪打卡噶

མཁའ་འགྲོ་སང་གའི་གདོང་ཅན་ཞལ་དུ།

KHA DRO. SENG GEI. DONG CHEN. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À Dakini Simhamukha, sarwa pantsa amrita khahi

To Dakini Simhamukha, sarwa pantsa amrita khahi

間佐 生茄 動堅 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打啦 卡淋 卡耶

獅相空行佛母尊前：沙哇餅渣阿咪打卡噶

ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་གྱི་མཚོའི་ཞལ་དུ།

CHO KYONG. DAM CHEN. GYA TSHOI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

À l'océan des protecteurs du Dharma liés par serment, sarwa pantsa amrita khahi

To the ocean of oath-bound Dharma-Protectors, sarwa pantsa amrita khahi

卓種 擔精 假措 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

具誓護法海眾諸尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

གཞན་ཡང་མཚོད་འོས་གྱི་མཚོའི་ཞལ་དུ་སངས་བུ་མ་མཐོང་ལ་ཁ་རི་ལྷ་ཉི།

ZHEN YANG. CHOD O. GYA TSHOI. ZHAL DU. SAR WA. PAN TSA. AH MRI TA LA. KHA RAM. KHA YE

Et à l'océan de ceux qui méritent des offrandes, sarwa pantsa amrita khahi

And to the ocean of those worthy to be offered to, sarwa pantsa amrita khahi

社楊 卓鋸 夾翠 稍啣 沙哇 餅渣 阿咪打 啦 卡淋 卡 耶

復次應供海眾諸尊前：沙哇餅渣阿咪打卡嘻

བསྟོན་བ་ནི།

LOUANGES

PRAISES

讚頌

རྗེ། གྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡི་ཤེས་སྐྱོང་དུ་གཅིག་པུ།

ཚོས་ཉིད་དོན་ལ་ཆ་ལུགས་མི་མངའ་ཡང་།

HRI GYAL WA TAM CHE YE SHE LONG DU CHIG/ CHO NYI DUN LA CHA LUG MI NGA YANG

Hri Dans la sphère de la sagesse, tous les bouddhas ne font qu'un, Et la vraie nature elle-même n'a aucun attribut,

Hri Within the sphere of wisdom, all Buddhas are one, And the true nature itself does not have any attributes,

瑞 交哇 探遮 宜些 浪啣 戚

卓應 當啦 叉路 咪握 楊

一切佛陀智慧體無二

法爾勝義未具威儀相

ཐབས་མཁས་གང་འདུལ་སོ་སོའི་སྐྱུར་སྟོན་པུ།

བྱུགས་རྗེས་སྐྱུལ་བསྐྱུར་འགྲེད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོན་པུ།

TAB KHE GANG DUL SO SOI KUR TUN PA

TUG JE TRUL GYUR GYE LA CHAG TSAL THO

Mais révèle à chacun les moyens habiles nécessaires pour apprivoiser les êtres. Devant vos émanations de compassion qui poussent au changement, je me prosterne.

But, reveals to each whichever skillful means needed to tame beings, To your compassionate emanations that impel change, I prostrate.

塔茄 耕都 蘇需 古頓 巴

禿遮 捉朱 茄啦 察叉 脫

善巧調御隨現各各身

大悲變化普利前禮贊

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་གཞིན་རུ་ལོ་བརྒྱད་ཚུལ་།
DE SHEG KUN DU ZHON NU LO GYE TSHUL

*L'union de tous les sugatas, sous la forme d'un garçon de huit ans, le Seigneur-Refuge de tous les êtres, Padmasambhava,
The union of all the Sugatas, in the form of an eight year old boy, The Refuge-Lord of all beings, Padmasambhava,*

搭石 官啞 選奴 囉茄 處
諸佛攝現八齡孺童身

འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས་མགོན་པ་རྣམ་འབྲུང་།
DRO WA YONG KYI KYAB GON PE MA JUNG

佐哇 湧技 甲官 啤麻 重
一切有情怙主蓮華師

འགྲུར་མེད་སྐྱ་མདོག་གངས་ལ་ཉི་ཤར་ལྟར་།
GYUR ME KU DOG GANG LA NYI SHAR TAR

*Une couleur immuable, comme la neige au soleil, Brillant d'une légère lueur rouge, je te loue et te rends hommage !
A changeless colour, like the snow in sunshine, Shining with a slight red glow, I praise and pay homage to you!*

倦美 固躅 簡牙 咧些 打
不動身色如日照雪嶺

དམར་མདངས་རྩུང་བད་འཚོར་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད་།
MAR DANG CHUNG ZE TSHER LA CHAG TSHAL THO

嗎瑯 沖些 車啦 察叉 哆
微妙虹光端嚴前禮讚

ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་རྩི་རྩི་ཐོད་པ་དང་།
THAB SHE YER ME DOR JE THOD PA DANG

*Tenant le vajra et le kapala, l'indivisibilité des moyens et du savoir, Tenant le vase de l'union, de la vie et de la sagesse,
Holding the vajra and kapala, the indivisibility of means and knowledge, Holding the vase of union, life and wisdom,*

塔些 夜美 多遮 唾巴 瑯
方慧無分持杵托顛器

རྩུང་འབྲུག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་བུམ་པ་འཛིན་།
ZUNG JUG TSHE DANG YE SHE BUM PA DZIN

宋促 車瑯 以些 碰巴 精
雙運自在持壽智寶瓶

དུག་གསུམ་ཅད་གཅོད་ཁ་ལྷོ་ཡུམ་གྱི་ཚུལ་།
DUG SUM TSED CHOD KHA TAM YUM KYI TSHUL

Avec un kathvanga pour consort, qui annihile les trois poisons, Souriant de manière courroucée, dominateur des êtres, je vous loue et vous rends hommage !

With a kathvanga as consort, that annihilates the three poisons, Wrathfully smiling, subduer of beings, I praise and pay homage to you!

篤宋 射卓 卡擔 容技 處
斷三毒本倚佛母天杖

ཁྲོ་འཇུག་འགྲོ་འདུལ་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད་།
TRO ZUM DRO DUL DZE LA CHAG TSHAL THO

初鐘 佐啞 遮啦 察叉 哆
喜怒調御上師前禮讚

ཚོས་གོས་དམར་པོ་གསེར་གྱི་ཉ་རིས་ཅན་ཅུང་།

CHO GO MAR PO SER GYI HA RI CHEN

Vêtu d'une robe rouge du dharma avec des motifs dorés superposés, d'un chapeau en peau de faon à oreillettes, avec une crête en plumes de vautour et des rubans de soie,

Wearing a red dharma robe with overlapping gold designs, A ear-flap fawn-skin hat, with a vulture-feather crest and silk ribbons,

卓錫 瑪破 些技 哈锐 精

紅色法衣顯有金線紋

ཤེ་ལུ་ཉེན་ལྷན་ལྷ་གོང་ལྷེམ་དར་སྣ་འབྲང་།

SHE HU NYEN ZHU GOH DHEM DAR NA CHANG

蕭胡 義書 過釘 打那 撐

鷺翎蓮帽上懸絲飄帶

པ་ལྷའི་གདན་ལ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་འབར་ཅུང་།

PE MAI DEN LA TSHEN DANG PE JE BAR

Sur un siège de lotus, brillent les signes physiques majeurs et secondaires de grandeur, Toutes les qualités extérieures et intérieures sont complètes, je vous loue et vous rends hommage !

Upon a lotus seat, the major and secondary physical signs of greatness shine, All outer and inner qualities complete, I praise and pay homage to you!

ཕྱི་ནང་ཡོན་ཏན་རྗེ་གསལ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད་ཅུང་།

CHI NANG YON TEN DZOG LA CHAG TSHAL THO

嗶麻 釘喇 千瑯 嗶遮 巴

相好端嚴光明於蓮座

次冷 元釘 作啦 拆抄 哆

內外功德圓滿前禮讚

སྐྱ་དང་ཞིང་ཁམས་ཡེ་ནས་འདུ་འབྲལ་མེད་ཅུང་།

KU DANG ZHING KHAM YE NE DU DREL ME

Corps et royaume primordialement unis, manifestant d'innombrables Jinas, de toutes tailles, à travers les dix directions, Body and realm primordially united, Manifesting Jinas, of every size, throughout the ten directions,

ཕྱོགས་བརྒྱ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་བའི་ཚོ་འབྲལ་ལས་ཅུང་།

CHOG CHU KUN KYANG GYAL WAI CHO TRUL LE

孤瑯 先襟 耶呢 啞罩 美

尊身與淨土本無散聚

速朱 官更 攪喂 初處 呢

神變力能遍滿十方界

ཆེ་ཆུང་མ་དེས་སྐྱ་གསུམ་ངང་དུ་བཞུགས་ཅུང་།

CHE CHUNG MA NGE KU SUM NGANG DU ZHUG

Tout en restant dans les trois Kayas. Mille émanations rapides comme l'éclair jaillissent ! Je vous loue et vous rends hommage ! While remaining within the three Kayas. A thousand lightning-emanations flash! I praise and pay homage to you!

སྐྱལ་བའི་སྒོག་སྟོང་འབྲུག་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད་ཅུང་།

TRUL PAI LOG TONG KYUG LA CHAG TSHAL THO

車冲 瑪咧 孤宋 昂都 淑

示現三身大小無定相

啞必 洛動 捉啦 拆叉 哆

如電千億化現前禮讚

གཟི་བརྗིད་ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་འོད་ཟེར་གྱིས།

ZI JI NYI MA BUM GYI OH ZER GYI

Avec des rayons lumineux ayant l'éclat de cent mille soleils, Les siddhis de la vie sont naturellement amenés de leurs demeures,
With the light-rays of the brilliance of a hundred thousand suns, The siddhis of life are naturally brought from their abodes,

舌支 練麻 本技 锐些 技

佛光尤如萬日同輝映

ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་རང་བཞིན་གནས་ནས་འགྲུགས།

TSE YI NGO DRUB RANG ZHIN NE NE GUG

車衣 娥促 壤先 呢呢 谷

各本命壽主適來成就

དགོས་འདོད་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་མཚོག་གི་ངང་།

GO DOD RE KONG YI ZHIN CHOG GI NGANG

L'accomplissement suprême des souhaits, le combleur de tous les besoins, espoirs et souhaits, Corps Vajra Immortel, je vous loue et vous rends hommage !

The supreme fulfillment of wishes, the fulfiller of all needs, hopes and wishes, Deathless Vajra-Body, I praise and pay homage to you!

འཆི་མེད་དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད།

CHI ME DOR JEI KU LA CHAG TSHAL THO

個奪 锐貢 宜先 卓茄 曩

隨願皆滿最勝如意中

次美 多遮 孤啦 拆抄 哆

無死金剛身前敬禮讚

དེ་ལྟར་མཚོད་དང་བསྟོད་བྱ་མི་དམིགས་ཀྱང་།

DE TAR CHOD DANG TOD JA MI MIG KYANG

Bien que je ne possède pas la vue qu'il y ait personne à louer ni à qui offrir, afin d'éliminer la tache accidentelle de la conceptualisation,

Though I do not have the view of there being someone to praise and offer to, In order to eliminate the incidental stain of conceptualisation,

སློ་བུར་བྲི་མའི་རྣམ་རྟོག་སེལ་བྱེར་དུ།

LO BUR DRI MAI NAM TOG SEL CHIR DU

這打 卓瑯 啄渣 咪覓 央

以上供養禮讚本無緣

羅潑 劍埋 南躅 些石 啞

為除客塵一切分別故

ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཚུ་ལ་ཚུ་བཞག་ཚུ་ལ།

THAB SHE YER ME CHU LA CHU ZHAG TSHUL

En tant qu'inséparabilité des moyens et des connaissances, comme de l'eau versée dans l'eau. Je te loue et te rends hommage dans le grand jeu de la non-dualité.

As the inseparability of means and knowledge, that is like water poured into water. I praise and pay homage to you in the great play of non-duality.

གཉིས་མེད་རོལ་བ་ཆེན་པོར་བྱུག་འཚལ་བསྟོད།

NYI ME ROL PA CHEN POR CHAG TSHAL THO

塔些 夜美 柱啦 柱薩 處

方慧無分如水水相合

咧美 蝸巴 鄭波 拆抄 哆

在幻化不二前我禮讚

དེས་བསྐྱེད་པའི་རིམ་བ་རྗེས་འབྲེལ་བཅས་སོང་། །

Ceci conclut l'étape de génération avec ses auxiliaires.

That concludes the stage of generation with its ancillaries.

由誦彼生起次第並隨行法已次修。

གཉིས་བ་བརྒྱས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་བྱི་སྐྱབ་ནི།

(B.2) Le yoga de la répétition de mantra : La pratique extérieure

(B.2) The Mantra Repetition Yoga: The Outer Practice

(乙.二) 外修：誦咒觀想瑜伽

རང་གི་གནས་གསུམ་གྱི་ཡིག་འབྲུ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་མཚོག་གསུམ་ཅ་བ་གསུམ་པོ་ཐམས་ཅད་གུ་
རུ་བརྒྱའི་སྐྱ་གསུང་བྱུགས་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་འོད་ཟེར་གྱི་རྣམ་པར་ཁ་བ་བབས་བ་ལྟར་བྱོན།

RANG GI. NEH SUM GI. YIG DRU. SUM LEH. OZER TRU PAE. CHOG SUM. TSA WA.

SUM PO TAM CHEH. GU RU PE MAI. KU SUNG THUG GI. CHAG GYA. O ZER GI. NAM PAR.

KHA WA BAB PA. TAR JUN

La lumière jaillit des trois syllabes-germes en nos trois endroits et les bénédictions des trois joyaux (Bouddha, Dharma et Sangha) et des trois racines (Lamas, Divinité personnelle et Protecteurs), le tout sous la forme de symboles du corps, de la parole et de l'esprit de Padmasambhava, reviennent, tombant comme une tempête de neige de lumières,

Light streams from the three seed syllables within ones three places and the blessings of the three jewels, (Buddha, Dharma and Sangha), and the three roots, (Lamas, Personal Deity and Protectors), all in the form of symbols of Padmasambhava's body, speech and mind, returns falling like a snow storm of lights,

嚷技 咧宋 技 益朱 宋呢 哦些 初啤 初宋 渣哇 宋啾 探遮 咕嚕 啤麻 宜 孤宋 禿技
拆加 哦些 技 南巴 卡哇 把拔 達 遵

明緣自身三處以三字莊嚴，從彼放光，迎請一切最勝三寶三根本總集蓮華生上師 身、語、意之手印為光明狀，如雪絮降臨

རང་ལ་སིབ་སིབ་ཐིམ་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་གྱུར།

RANG LA. SIB SIB. THIM PAE. JIN GI. LAB PAR. GYUR

Qui fond légèrement en moi, accordant les bénédictions.

Which melt lightly into me bestowing blessings.

嚷喇 舌舌 添啤 煎茄 立巴 繳

悉融入自身得大加持。誦咒

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བུ་རུ་བརྒྱ་ཐོད་ཐེང་ཅལ་བུ་ས་མ་ཡ་ངོ་སི་རྣེ་བ་ལ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG. BEN DZA. GURU. PEMA. THO TRENG TSAL. BEN DZA. SAMA YA DZA. SI DDHI. PALA. HUNG. AH

喻啊吽 班扎 咕嚕 啤麻 唾丁 渣 班扎 萨玛雅 渣 悉跌 扒喇 吽 啊

ཞེས་དབྱངས་དང་སྣང་སྟབས་བཅས་བརྒྱའོ། །

Récitez ce mantra avec une mélodie et une forme de récitation appropriée.

Recite with melody and appropriate form of recitation this mantra.

此咒配曲調而唱誦。

ནང་སྒྲུབ་ལེ།

LA PRATIQUE INTÉRIEURE

THE INNER PRACTICE

內修

རང་གི་ཐུགས་ཀར་བརྒྱ་དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་ལྷེ་བར་ལྷ་བའི་དབྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་གསེར་གྱི་རྩོ་རྩེ་ཅེ་ལྷ་
པའི་ལྷེ་བར་ཧཱུྃ་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན་བ། རྩོ་རྩེའི་མཐའ་སྐོར་དུ་སྒྲགས་ཐེང་འོད་ལྷའི་མདངས་དང་ལྷན་པ་གཡས་
བསྐོར་དུ་འཁོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

RANG GI. THUG KAR. PEMA KAR PO. DAB MA GYE PAI. THE WAR DA WAI. KHIL KHOR GI
TEN GDU. SER GI DOR JE. TSE NGA PAI. TEH WAR. HUNG YIG KAR POE. TSEN PA. DOR JE
THAH KHOR DU. NGAG TRENG O-NGAI. DANG DANG DEN PA. YEH KOR DU. KHOR WA LEH
O ZER TRUH

Au cœur de chacun apparaît un lotus blanc à huit pétales, en son centre un disque lunaire sur lequel se trouve un vajra doré à cinq branches dont le centre est marqué de la syllabe blanche Hung. Encerclant le dorje se trouve la chaîne de mantra qui brille d'une lumière à cinq couleurs. Il tourne dans le sens des aiguilles d'une montre et la lumière jaillit,

At one's heart appears a white eight petaled lotus at its centre a moon-disk, upon which is a golden five-pronged vajra, the centre of which is marked with a white syllable Hung. Encircling the dorje is the mantra-chain that shines with five-coloured light. It turns clockwise and light streams out,

嚷技 秃卡 啤麻 加波 搭麻 茄必 爹哇 打喂 记郭 技 廳 哪 些 技 多 遮 借 鴉 必 爹 哇 吽
益 卡 波 前 巴 多 遮 他 過 哪 握 廳 哦 衣 瑯 瑯 訂 啤 夜 過 哪 個 哇 咧 哦 些 唾

觀自己心上現白色八瓣蓮，蓮中現月輪，輪上現金質五股金剛杵，其中示莊嚴白色空字 杵周圍以具五色光
咒鬘，右旋，從彼放光

ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་ཀྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་མཚོན་བ་ལྷ་ན་མེད་བ་སྤུལ།

SHING KHAM. RAB JAM CHI. GYAL WA. TAM CHEH LA. CHUH PA. LA NA MEH PA. PUL

En cadeau à tous les Victorieux de l'univers, l'offrande inégalée.

As a gift to all Victorious Ones of the universe, the unsurpassed offering.

惺慷 饶姜几 假哇 探遮啦 卓巴 南啦 美巴浦

恭對無邊佛刹淨土諸佛聖眾獻無上供，

སྐྱ་གསུང་བླགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཐམས་ཅད་རང་ལ་འདུས།

KU SUNG THUG KI. JIN LAB TAM CHEH. RANG LA DUH

Toutes les bénédictions du corps, de la parole et de l'esprit se rassemblent en soi,

All blessings of body, speech and mind gather into oneself,

孤宋 秃技 巾啦 探遮 嚷啦 奪

攝收諸佛身、語、意之加持，融入自身。

བར་དུ་ལྷ་སྲིན་དྲེགས་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྐྱུས།

BAR DU. LHA SIN. DREG PA CHEN. TAM CHEH. WANG DU DUH

Englobant le pouvoir de tous les grands dieux et démons arrogants qui causent des obstacles,

Subsuming the power of all the hindrance-causing great arrogant gods and demons,

巴啞 啦先 脊巴 鄭 探遮 旺啞 奪

中界聖眾，隨我所願，

ཅི་བསྐྱོ་བའི་ལས་ཐམས་ཅད་རྩོལ་མེད་དུ་བསྐྱུབས།

CHI GO WAI. LEH THAM CHEH. TSOL MEH DU. DRUB

Pour que toutes les activités s'accomplissent sans effort,

So that all activities are accomplished without effort,

次鋸必 咧 探遮 初美 啞 囑

所作各業，無誤承辦

མར་རིགས་དྲུག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིག་སྐྱོབ་སྦྱངས།

MA. RIG DRUG GI. SEM CHEN. THAM CHEH CHI. DIG DRIB JANG

Que les dégradations et obscurcissements de tous les êtres sensibles, mères des six royaumes, soient purifiés,

And the degradations and obscurations of all sentient beings, mothers of the six realms, are purified,

麻锐督技 閃千探遮 技跌接讚

清淨六道眾所作罪障惡業，

བདེ་བས་ཚེས་པར་བྱས།

DE WAE. TSHIM PAR. JEH

Que le bonheur et le contentement soient atteints,

And happiness and contentment is achieved,

爹喂 簽 巴 借

令得安樂滿足。

འོད་ཟེར་འཕྲོ་འདུས་སྣོད་བཅུད་ལྷ་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་བ་ཚེན་པོར་གྱུར།

O ZER TRO DUH. NUH CHU. LHA NGAG. YESHE KHI. ROL PA. CHEN POR GYUR

Les rayons lumineux sont irradiés et absorbés de sorte que le contenant et le contenu (les mondes et leurs êtres) deviennent le grand jeu de sagesse du mantra de la divinité.

Light-rays are radiated and absorbed so that the container and contents, (the worlds and their beings), become the great wisdom play of the deity's mantra.

哦些 唾啞 糯注 蘭握 宜些技 路巴 千波 住

聚光所及，情與無情皆成本尊咒音壇城智慧大體。

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བཤྲ་སི་ཏྲི་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG. BEN DZA. GU RU. PE MA. SI DHI. HUNG

喻啊吽 班杂格热班玛色德 吽

འདི་བརྒྱས་པའི་དངོས་གཞི་ཡིན་པས་ཅི་འགྲུབ་བྱ།

Comme c'est la partie principale, répétez autant que possible.

As this is the main part, repeat as much as one is able.

本咒為修正行之主要部份，當竭力大量持誦。

གསུམ་པ་དེའི་ཡན་ལག་ཏུ་ཆོ་སྐྱབ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་སློབ་ན། ཉན་སྐྱབ་བརྟམས་པ་ལྷག་ཅམ་སློབ་དུ་སོང་ནས།

(B.3) La pratique auxiliaire du Guru paisible : La pratique de longue vie. Si vous souhaitez faire cette pratique, débutez par la récitation du mantra de la pratique intérieure. Puis récitez :

(B.3) The Ancillary of the Peaceful Guru: The Long Life Practice. If you wish to do this practice, precede it by going through the inner-practice mantra-recitation. Then recite:

(乙.三) 寂善蓮師支分：長壽法 若加本法支分修長壽法者謂先修內修法已：

བདག་མདུན་སྐད་ཅིག་གིས་རིག་འཛིན་ཆེ་དཔག་མེད་པ་སྐྱོ་འོད་འབར་དུ་གསལ་བར་གྱུར།

DAG DUN. KAY CHIG GI. RIG DZIN. TSHE PAG ME. PE MA. OH BAR DU. SAL WAR. GYUR

Vidyadhara Amitayus Padmabhasajvala apparaît clairement instantanément comme moi-même et aussi devant moi.

There clearly appears instantaneously Vidyadhara Amitayus Padmabhasajvala as myself and also in front of me.

達敦 給技記 锐煎 尺巴美 啤麻 哦巴 嚩 沙哇 久

頓緣自對持明無量壽蓮華光明大師，剎那間與我成一體，誦讚：

རྗེའི་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དོ་བོ་ཉིདུཅ

འགྲོ་ལྷམས་མ་ལུས་སྒྲོལ་བའི་དེད་དཔོན་མཆོགུཅ

HRI DU SUM SANG GYE KUN GYI NGO WO NYI DRO NAM MA LU DROL WAI DE PON CHOG

L'essence de tous les bouddhas des trois temps, le chef suprême qui libère chaque être,

The essence of all the Buddhas of the three times, The Supreme leader who liberates every single being,

瑞 讀宋 汕茄 官技 哦窩 涅

佐南 麻呂 佐必 爹邊 初

三世一切佛陀總集體

度無餘眾最勝大導師

ཨོ་རྒྱལ་པ་སྐྱོ་རིག་འཛིན་ཆེ་དཔག་མེདུཅ

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིན་རྫོབས་ལུཅ

OR GYEN PE MA RIG DZIN TSE PA ME

DA GI LU NGAG YIG SUM JIN LOB LA

Oddiyana Padma, Vidyadhara Amitayus, donnez votre bénédiction à mon corps, ma parole et mon esprit,

Oddiyana Padma, Vidyadhara Amitayus, Give your blessing to my body, speech and mind,

烏鏡 啤麻 锐煎 車巴 美

達茄 路啊 衣宋 巾罗 啦

鄔堅蓮華持明無量壽

於我身語意等業加持

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལུཅ

གསོལ་འདེབས་ལན་གསུམ་བྱ།

CHI ME TSE YI NGO DRUB TSAL DU SOL

Et accordez le siddhi de la vie immortelle !

Récitez cette supplication trois fois :

And bestow the siddhi of immortal life!

Recite this supplication three times:

次美 車兒 俄促 渣嚩 梭

如上祈請三遍。

並恩賜我長壽妙成就

བདག་མདུན་གྱི་སྤྱགས་ཀར་བརྒྱ་དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་ཟེུ་འབྲུར་པ་ལམ་གྱི་དོ་རྗེ་ཅེ་ལྷ་པའི་ལྷེ་བར། ཉི་
ཟླའི་གྲུ་ཁ་སྟོར་གྱི་དབྱེས་སུ་

**DA DUN GI. THUG KAR. PE MA. KAR PO. DAB MA. GYE PAI. ZEU DRUR. PHA LAM GYI. DOR JE
TSE NGA PAI. TE WAR. NYI DAI. GA HU. KHA JOR GI. OU SU**

Dans mon cœur et celui du Guru devant moi, il y a un lotus blanc à huit pétales. Dans ses anthères, un vajra en diamant à cinq branches. En son milieu se trouve une boîte de soleil et lune fermée.

In the hearts of both the self and front Guru, there is a white eight-petalled lotus. In its anthers, there is a five-pronged diamond vajra. In its middle there is a closed sun and moon box.

達敦技 禿卡 啤麻 卡波 搭嗎 頸別 施烏住 拍南技 多遮 鄭握必 爹哇 咧爹 卡烏
卡初技 烏蘇

自對本尊，心現八瓣白色蓮，蓮蕊中復現金剛鑽之五股杵，其中有一日月匣，

རྗེ་དཀར་པོ་ནི་དང་ཨུམ་མཚན་པ། དེའི་མཐར་སྤྱགས་སྟེང་འོད་ལྷའི་མདངས་དང་ལྷན་པས་གཡས་བསྐྱོར་དུ་
འཁོར་བ་དང་།

**HRI KAR PO. NRI DANG AE. TSHAN PA. DE YE THAR. NGAG TRENG OH NGAI. DANG DANG.
DEN PE. YE KOR DU. KHOR WA DANG**

En son centre se trouve un Hri blanc orné d'un Ah et d'un Nri. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, un mantra brille de lumières formées de cinq couleurs.

In its centre there is a white Hri emblazoned by a Ah and a Nri. Turning clockwise around that is a mantra glowing with lights of five colours.

瑞 卡波 喇瑯 阿 沙 請巴 爹他 握聽 哦押 瑯瑯 釘啤 夜過 嚙 歌哇 瑯

匣內現白色瑞字以喇與阿字莊嚴， 如瑞、阿其邊又以具五色光咒鬘右旋圍繞

གནས་ལྷར་ཕྱག་མཚན་ལྷ་ཡིག་འབྲུ་ལྷས་མཚན་པ་ལས་འོད་ཟེར་སྟོ་བསྐྱུས་ཀྱི་ནང་སྟོན་བཅུད་ཐམས་ཅད་ལྷ་
སྤྱགས་སུ་གསལ་བའི་གཟི་བརྗིད་ཀྱིས།

**NE NGAR. CHAG TSHEN NGA. YIG DRU NGE. TSHAN PA LE. OH ZER. TRO DU. CHI NANG
NOD CHUD. THAM CHE. LHA NGAG SU. SAL WAI. ZI JE KYI**

Les rayons lumineux des cinq syllabes-germes qui ornent les cinq insignes aux cinq endroits, rayonnent et sont réabsorbés. Tous les mondes et leurs êtres apparaissent comme des divinités et des mantras.

Light-rays from the five seed-syllables that emblazon the five insignia at the five places, radiate and are reabsorbed. All worlds and their beings appear as deities and mantras.

喇押 拆清阿 宜朱阿 千巴呢 哦些 佐嚙 技次冷 糯朱 探遮 冷押書 筒喂 舌節 技

五處以五方佛之手印莊嚴上現五種子字而飾之，從彼放光，並收光力觀想內外情器一切悉成本尊咒音壇城，

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཅུ་བ་གསུམ་དང་ཚོས་སྐྱོད་སྤང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚེའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

**SANG GYE. JANG SEM. TSA WA. SUM DANG. CHO KYONG. SUNG MA. THAM CHE KYI. TSE YE
JIN LAB DANG**

En raison de cet éclat majestueux, la bénédiction vitale de tous les bouddhas, bodhisattvas, des trois racines, des protecteurs et gardiens du Dharma,

Due to this majestic brilliance, the life-blessing of all the Buddhas, Bodhisattvas, the three Roots, the Dharma Protectors and Guardians,

汕茄 撐森 渣哇 宋瑯 卓公 宋瑪 探遮技 賊耶 巾啦 瑯

光明燦爛，體性擷取諸佛菩薩、並三根本總集蓮師及諸護法守者一切長壽加持，

འབྲུང་བའི་བརྩུད་ཀྱི་དྲངས་མ་ཐམས་ཅད་དང་།

JUNG WAI. CHU KYI. DANG MA. THAM CHE DANG

Toute l'énergie par excellence des éléments,

All the quintessential energy of the elements,

冲意 出技 瑯嗎 探遮 瑯

五大一切淨分之精華，

བྲང་སྲོང་རིག་འཛིན་ཚེ་ལ་དབང་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱགས་ཇེ་བྱིན་རྒྱབས།

DRENG SONG. RIG DZIN. TSE LA. WANG WA. THAM CHE KYI. THUG JE. JIN LAB

Et la bénédiction compatissante de tous les Rishis, Vidyadharas et de ceux qui contrôlent la durée de vie, and the compassionate blessing of all the Rishis, Vidyadharas, and those who have control over life-span,

鄭宋 锐煎 車啦 汪哇 探遮技 禿遮 煎啦

得一切持明、仙人及長壽自在眾等悲心加持，

མདོར་ན་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཅན་དཀར་པོ་དགེ་བའི་ལས་སྤྱབ་ཅིང་དབང་ཚེ་བ།

DOR NA. SEM CHEN. SO NAM CHEN. KAR PO GE WAI. LE DRUB CHING. WANG CHE WA

Bref, toute la vie et le mérite de ces êtres chanceux qui créent du bon karma,

In brief, all the life and merit of those fortunate beings who create good karma,

佐那 腥千 所南千 加波 迦惟呢 促煎 汪尺 哇

總之，以彼光力擷取一切有情具大福者修白業者，

ཅུལ་དྲག་པ། འཁོར་མང་བ། ཡོན་ཏན་ཆེ་བ།
TSAL. DREG PA KHOR. MANG WA YON TAN. CHE WA

ont un grand pouvoir, une force intense, de nombreux adeptes,
have great power, intense strength, many followers,

周脊巴 歌萬哇 容廳車哇
大威權者、 極敏捷者、 眷屬甚多者、

སྟོབས་དང་སྣོན་གྲགས་ལྡན་པ། གདུལ་བྱ་ཕྱིན་ལས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་
TOB DANG. NYAN DRAG. DEN PA DUL JA. THRIN LE. CHEN NAM KYI

Grandes qualités, puissance, renommée, élèves et activité,
great qualities, might, fame, pupils and activity,

托瑯靚扎釘巴 啞渣天呢千南技
大功德者及名聞大力者， 能普濟眾生者瑯等，

ཆེ་དང་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ཡི་གེ་འཛིན་རྣམ་པ་དང་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཡི་ཡི་བདག་མདུན་བུམ་པའི་
སྣ་ལ་ཐེམ་པར་གྱུར།

TSE DANG. SOD NAM. THAM CHE. YI GE NRI. NAM PA DANG. OH ZER KHA DOG. NA TSHOG
KI LI LI. DAG DUN BUM PAI. LHA LA. THIM PAR GYUR

Fusionnent, sous la forme de la syllabe Nri et de rayons lumineux tourbillonnants de différentes couleurs, dans les divinités du soi, devant et du vase.

Merge, in the form of Nri syllables and swirling light-rays of various colours, into the self, front and vase deities.

車瑯蘇南探遮衣茄喇南巴瑯銳些卡多那措技哩哩達敦碰必啦拿添扒住
所有之長壽福德一切成喇字與五光相合，光光匯入自對本尊及瓶生本尊身中。誦咒

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཻཾ་གུ་རུ་བཤྲ་སིཾྲི་ཨུ་ཡུ་ཤིཾྲི་ཧུཾྲི་ཨོཾ་།
OM AH HUNG. BEN DZA. GU RU. PE MA. SI DDHI. AH YU KHEY. HUNG NRI DZA

喻啊吽班杂咕嚕班玛悉地啊俞克吽尼扎

ཞེས་ཆེ་བསྟེན་གང་འགྲུབ་བཤྲ། མཐར་ཕྱོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།
Répétez ce mantra de longue vie autant que vous le pouvez. Ensuite : La prière de vœux

Repeat this long live-mantra as much as you can. Then: The Wishing Prayer

長壽咒應竭力持誦。 後：發願誦

ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞི་དང་།

NE RIG ZHI GYA TSA ZHI DANG

Les quatre cent quatre sortes de maladies, Les vingt et une mille conditions négatives,

The four hundred and four kinds of illness, The twenty-one thousand negative conditions,

内锐 斯加 渣絲 瑯

一切病痛四百四

ཀྲེན་ངན་ཉིས་ཁྲི་ཚིག་སྟོང་དང་།

KEN NGAN NYI TRI CHIG TON DANG

鏡應 宜戚 忒湯 瑯

諸惡緣有二萬一

ཡེ་འདྲོག་སྲུང་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་དང་།

YE DROG SUM GYA DRUG CHU DANG

Les trois cent soixante défauts innés, Les quatre-vingt mille sortes de faiseurs d'obstacles,

The three hundred and sixty innate defects, The eighty thousand kinds of obstacle-makers,

二竹 深加 讀書 瑯

復有妖魔三百六

བགོགས་རིགས་སྟོང་པ་བརྒྱད་ཅུ་སོགས་།

GEG RIG TONG TRAG GYE CHU SOG

茄锐 當加 假朱 梳

八萬四諸魔障類

ཚེ་ཡི་བར་ཚད་མི་མཐུན་ཕྱོགས་།

TSE YI BAR CHE MI THUN CHOG

Qu'eux et tous les autres obstacles à la vie, Tout ce qui est défavorable à la vie, soient purifiés !

May they and all other obstacles to life, All that is unfavourable to life, be cleansed and purified!

ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་གྱུར་ཅིག་།

THAM CHE JANG ZHING DAG GYUR CIG

次衣 巴千 咪天 措

命中逆境與短壽

探遮 撈腥 達住 寺

祈願悉除得清淨

ཚེ་འགྲུགས་ནི་མདའ་དར་གཡམ་ལ།

L'attraction des forces vitales : agitez la flèche en ruban de soie et récitez: Extérieurement un vase, intérieurement rempli d'amrita,

The Drawing in of Life-Forces: Wave the silk-ribboned arrow, and recite Externally a vase, internally filled with amrita,

རྗེ། ཕྱི་ནི་བུམ་པ་ནང་དུ་བདུད་ཅིས་གང་།

HRIH CHI NI BUM PA NANG DU DUD TSI GANG

瑞 次列 碰巴 冷啞 讀知 更

此間鉤攝求延壽法者： 搖轉繫以五色綢綾箭桿， 誦下文 外相寶瓶內滿盛甘露

གསང་བའི་དོན་ནི་བསྐྱེ་ཆེ་དཔག་མེད།

SANG WAI DON NI PE MA TSE PA ME

Secrètement, c'est Padma Amitayus. Les cinq syllabes-germes et les cinq insignes sont aux cinq endroits,

Secretly, it is Padma Amitayus. The five seed-syllables and the five insignia are at the five places,

汕喂 敦咧 啤麻 車巴 美

密義持明蓮師壽無量

གནས་ལྗང་ཕྱག་མཚན་ལྗ་དང་ཡིག་འབྲུ་ལྗ།

NE NGAR CHAG TSHEN NGA DANG YIG DRU NGA

另阿 拆精 哦唾 阿瑄 衣朱 阿

五處五手各現種子字

འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་ནམ་མཁའ་གང་བར་འཕྲོས།

OH ZER PAYE NAM KHA GANG WAR TRO

D'innombrables rayons lumineux se répandent, remplissant tout l'espace. Le crochet apporte des mains des gandharvas de l'Est.

Countless light-rays radiate, filling the whole of space. The hook brings from the hands of the gandharvas in the east.

རྗེ། འར་ཕྱོགས་དྲི་ཟའི་ལག་ནས་ལྷགས་ཀྱས་ཁྱག།

HRI SHAR CHOG DRI ZAI LA NE CAG KYU KHUG

瑞 薩作 子刹 那呢 拆作 括

以鐵鉤取東方尋香壽

哦些 巴夜 南卡 更哇 唾

放光無量遍滿虛空界

སྣོ་ཕྱོགས་གཤེན་རྗེའི་ལག་ནས་ཞགས་པས་ཁྱག།

LHO CHOG SHIN JE LAG NE ZHAG PE KHUG

Le nœud coulant apporte des mains des Yamas du sud. La chaîne apporte des mains des naga-maras de l'ouest.

The noose brings from the hands of the yamas in the south. The chain brings from the hands of the naga-maras in the west.

བུབ་ཕྱོགས་ལུ་བདུད་ལག་ནས་ལྷགས་སྣོག་ཁྱག།

NUB CHOG LU DU LAG NE CHAG DROK KHUG

鹿措 劣堆 那呢 拆多 括

以鐵鍊取西方龍魔壽

呵作 先姐 那呢 薩巴 括

用繩索取南方燄摩壽

བྱང་ཕྱོགས་གཞོན་སྤྱན་ལག་ནས་དྲིལ་བུས་ཁྱག།

JANG CHOG NO JIN LAG NE DRIL BU KHUG

La cloche apporte des mains des yakshas du nord. Ils apportent des mains de Brahma et d'Indra ci-dessus.

The bell brings from the hands of the yakshas in the north. They bring from the hands of Brahma and Indra above.

སྤྲིང་ཕྱོགས་ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་ལག་ནས་ཁྱག།

TENG CHOG TSANG PA GYA JIN LAG NE KHUG

柄初 撐巴 加煎 那呢 括

帶來上方梵天帝釋壽

撐速 糯煎 那呢 跳潑 括

用鈴召攝北方藥叉壽

འོག་ཕྱོགས་དགའ་བོ་འཛོག་པོའི་ལག་ནས་སྟུག་ཅེ།

OG CHOG GA WO JOG PO LAG NE KHUG

Ils apportent des mains de Nanda et Takshaka ci-dessous. Ils prolongent la durée de vie coupée, ramènent ce qui a été dispersé,

They bring from the hands of Nanda and Takshaka⁵⁸ below. They extend the severed life span, bring back what has been dispersed,

哦初 假窩 錯潑 那呢 括

帶來下方難陀德伽⁵⁸壽

ཆོ་སྟོག་ཆད་པ་མཐུད་ལ་ཡར་བ་སྟུག་ཅེ།

TSE SOG CHED PA THU LA YAR WA KHUG

車索 呖啦 禿巴 咄哇 括

為接夭折消除壽障礙

གས་པ་སྐྱོར་ལ་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་གསོས་ཅེ།

GE PA JOR LA NYAM PA THAM CHE SO

Ils rejoignent ce qui s'est brisé et font revivre ce qui a décliné. Des rayons lumineux blancs et brillants, riches et concentrés

They rejoin what has split apart, and revive what has declined. White and shining, rich and concentrated light-rays

འོད་ཟེར་དཀར་ལ་འཆོར་ཞིང་སྐྱུམ་ལ་འདྲིལ་ཅེ།

OH ZER KAR LA TSER ZHING NUM LA DRIL

哦些 加啦 車閃 農啦 跳

咸成晶瑩潤澤白色光

茄巴 佐啦 任巴 探遮 梳

為壽破裂相合令增長

སྐྱེ་བོའི་གཏུག་ནས་ལྷུས་ལ་སིབ་སིབ་བྲིམ་ཅེ།

JI WOI TSUG NE LU LA SIB SIB THIM

Entrent par le sommet de la tête, dissolvent et fusionnent dans le corps. Puis-je atteindre le pouvoir de la vie immortelle de Bhasajvala !

Enter the crown of the head, dissolve and merge into the body. May I attain the power of Bhasajvala's deathless life!

འོད་འབར་འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་དབང་ཐོབ་ཤོག་ཅེ།

OH WAR CHI ME TSE YI WANG THOB SHOG

哦哇 次美 車衣 汪托 梳

頓得自在光明人長壽

支窩 鍾呢 呂啦 悉悉 添

入行者頂及對生瓶生

འདིར་རྒྱན་བརྒྱས་ལྟ་བུ་ལ་མདུན་རྟེན་ཆོ་རྒྱས་དམིགས་བསལ་བའམས་པ་མེད་ཀྱང་གངས་བླག་ནགས་རི་ཉི་ལྗང་གཟུང་སྐྱར་མཆོ་སོགས་ལ་དམིགས་བའི་རྟེན་བྱ་བ་དོན་རྒྱུད་གི་དེས་དོན་ཡིན་ནོ། །

Pour une pratique régulière, même s'il n'y a pas de substances vitales particulières disposées devant vous, c'est le sens par excellence de l'enseignement du Vajra, que l'on peut utiliser des montagnes enneigées, des rochers, des forêts, des montagnes, le soleil, la lune, des planètes, des étoiles, des lacs, etc., comme base des visualisations.

For a regular practice for example, even though there are no particular life-substances arranged before you, it is the quintessential meaning of the Vajra teaching, that one can use snow-mountains, rocks, forests, mountains, sun, moon, planets, stars, lakes, and so on, as the basis for the visualisations.

常修本法，面前雖無特別敷設所依長壽物，然以雪山、山林、日、月、星、曜、湖海等等為所緣，此乃金剛乘之了義語也。

བཞི་བ་གསང་བ་གུ་རུ་བླ་མོར་སྐྱབ་པ་ནི།

(B.4) La pratique secrète : Guru Drakpo

(B.4) The Secret Practice: Guru Drakpo

(乙.四) 密修：威猛忿怒蓮師法

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་བསྐྱེད་འབར་འོད་དུ་བྱུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་གུ་རུ་བླ་མོ་

RANG NYI. KAY CHIG GI. PE MA. OH BAR. OD DU. ZHU WA LE. JUNG WAI. GU RU. DRAG PO

Instantanément, Padmabhasajvala se fond dans la lumière et se transforme en Guru Drakpo,

Instantaneously, Padmabhasajvala melts into light and transforms into Guru Drakpo,

嚷涅 茄戚技 啤麻 奧巴 奧啞 書哇呢 沖啤 咕嚕 扎波

觀想自蓮華光明尊於一剎那頓成威猛忿怒蓮師相，

གཏུམ་བླ་ག་དམར་ནག་མེ་ཡི་སྒྲིང་བ་ཅན་གྱི་སྐྱར་གྱུར་བའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་མཚན་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

TUM DRAG. MAR NAG. ME YI. TRENG WA. CHEN GYI. KUR GYUR PE. NE SUM. DRUG SUM GYI

TSHEN PA LE. OH ZER TRO

"Le courroucé, rouge foncé, encerclé par les flammes". Des rayons lumineux se répandent des trois syllabes ornant les trois endroits,

"The dark red wrathful one who is encircled by flames". Light-rays radiate from the three syllables emblazoning the three places,

冬渣 麻南 咪衣 廳哇 千技 咕嚕 祖別 呢宋 促宋技 千巴呢 哦些唾

「火焰圍著威猛赤黑身」，三處以三字莊嚴，從彼放光

ལྷོགས་བཅུ་ཁྲོ་བའི་ཞིང་དང་རྩ་ཡབ་བསྐྱེད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་ཡེ་ཤེས་གྱི་འཁོར་ལོ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱུན་བྲངས་

བར་གྱུར།

CHOG CHU. TRO BOI ZHING DANG. NGA YAB. PE MA OH KYI. PHO DRANG NE. YE SHE KYI

KHOR LO. DUN GYI. NAM KHAR. CHEN DRANG PAR GYUR

J'invite la roue des divinités de sagesse à venir dans l'espace devant moi, depuis les royaumes courroucés des dix directions ainsi que du palais de la Lumière du Lotus à Chamara.

Inviting the wheel of wisdom deities, to come into space before me, from the wrathful realms in the ten directions, and from the Lotus Light palace in Chamara.

初做 初窩 洗瑯 阿吡 啤麻 哦技 破瑯呢 宜些技 哥羅 短技 南卡 千贈哇 巴住

召請十方忿怒刹土與妙拂蓮花光宮殿59之智慧法身輪降臨，至前虛空中。誦迎請頌：

སྐྱུ་འདེན་ལྷོ།

L'invitation

The Invitation

迎請

ཧྲུང་ཆོས་སྐུ་ཞི་བའི་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

HUNG CHO KU ZHI WAI NGANG LE MA YO KYANG

Même si vous ne vous écartez jamais de la paix du Dharmakaya,

Though you never deviate from the peace of the Dharmakaya,

པ། 卓孤 使喂 硬呢 麻地 耕

由大法身寂靜不動位

གཟུགས་སྐུ་བརྒྱ་འོད་འབར་སྐད་ཅིག་ལ་།

ZUG KU PE MA OH BAR KE CHIG LA

Kaya-de-la-forme Padma Bhasajvala, tonnez instantanément un rugissement féroce et courroucé dans les dix directions !

Form-Kaya Padma Bhasajvala, instantaneously thunder, A ferocious, wrathful roaring into the ten directions!

叔咕 啤麻 俄巴 茄積 啦

蓮光明色身刹那頓現

རམ་བརྗིད་ཁྲོས་བའི་ངང་སྐད་ཕྱོགས་བཅུར་སློག་།

NGAM JI TRO PAI NGAR KE CHOG CHUR DROG

暗積 唾啤 雅茄 丘出 多

昂然怒吼嘯聲震十方

སྐྱུ་བ་ཡང་སྐྱུ་དབག་ཡས་འདིགས་ཚུལ་སྟོན་།

TRUL PA YANG TRUL PA YE JIG TSUL TON

Manifestez de terrifiantes et innombrables émanations et leurs émanations ! Grand Suprême, "Rouge foncé entouré de flammes"

Manifest terrifying, countless emanations and their emanations! Great Supreme One, "Dark red one encircled by flames"

吐巴 楊住 百夜 節處 敦

化中變幻無邊怖畏相

ཆེ་མཚོག་དམར་ནག་མེ་ཡི་སྒྲིང་བ་ཅན་།

CHE CHOG MAR NAG ME YE TRENG WA CHEN

車作 瑪勒 美衣 廳哇 前

至尊赤黑色身具火鬘

དེང་འདིར་ནལ་འབྱོར་བདག་གི་སྐྱོགས་ལ་བྱོན་།

DENG DIR NAL JOR DA GI DROG LA JON

Venez ce jour afin d'être le compagnon de ce yogi ! Corps illusoire né du Dharmadhatu,

Come on this day to be this yogi's companion! Illusory body arisen from the Dharmadhatu,

ང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྐུ་མའི་སྐུར་བཞེངས་པ་།

DZA CHO KYI YING NE GU MAI KUR ZHENG PA

訂跌 鬧作 達技 佐啦 遵

今請來此助我瑜伽相

渣 初技 英呢 倦咪 咕腥 巴

從法界定而起幻化身

དུག་གསུམ་འབར་བའི་ཁྲོ་གཏུམ་འཇིགས་གཟུགས་ཅན་ཅུ།

DU SUM BAR WAI TRO TUM JIG ZUG CHEN

Une forme terrifiante, féroce et courroucée qui fait s'enflammer les trois poisons, je prie pour que vous veniez subjuguer les huit classes d'esprits arrogants,

A terrifying, ferocious, wrathful form that causes the three poisons to burst into flames, I pray that you come to subdue the eight classes of arrogant spirits,

讀宋 巴喂 初東 直率 鄭

三毒熾盛忿怒怖畏狀

དྲེགས་པ་སྡེ་བརྒྱད་འདུལ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

DREG PA DE GYE DUL CHIR SHEG SU SOL

踢巴 別技 多俏 式蘇 梳

為攝八部慢者祈降臨

རྒྱལ་བསམ་དམ་སྲི་འདུལ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

GYAL SEN DAM SI DUL CHIR SHEG SU SOL

Je prie pour que vous veniez subjuguer les gyalpo, senmo et dams, Je prie pour que vous veniez subjuguer les porteurs de peste et de folie,

I pray that you come to subdue the Gyalpo, Senmo and Dams, I pray that you come to subdue the bringers of plague and madness,

གཉན་སློག་སློལ་འབོག་འདུལ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

NYEN LHOQ NYO BOG DUL CHIR SHEG SU SOL

燕洛 紐啞 多俏 式蘇 梳

為伏地主昏瘋祈降臨

假腥 擔絲 多俏 式蘇 梳

威鎮鬼王戒鬼祈降臨

མཐའ་ཡི་དམག་དབུང་བརྣོག་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

THA YI MAG PUNG DOG CHIR SHEG SU SOL

Je prie pour que vous veniez repousser les armées d'invasion, je prie pour que vous veniez asservir tous les mondes et tous les êtres,

I pray that you come to repel the armies of invasion, I pray that you come to enslave all worlds and beings,

སྤང་སྲིད་བྲན་དུ་བཀོལ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

NANG SI DRAN DU KOL CHIR SHEG SU SOL

冷絲 訂啞 個俏 式蘇 梳

為攝三有使僕祈降臨

他夜 嗎公 多俏 式蘇 梳

迴遮邊疆魔軍祈降臨

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སློལ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

WANG DANG NGO DRUB TSOL CHIR SHEG SU SOL

Je prie pour que vous veniez accorder les initiations et les siddhis !

I pray that you come to bestow the empowerments and siddhis!

汪瑯 俄促 多俏 式蘇 梳

垂賜灌頂成就祈降臨

མཚོང་པ་ཞི། ལྷོ། སྲིད་གསུམ་ཡེ་ནས་གཏོར་གཞོང་དུ།

HUNG SI SUM YE NE TOR ZHONG DU

Les Offrandes Dans le bol à torma primordial des trois existences,

The Offerings In the primordial torma-bowl of the three existences,

吽 舌宋 夜呢 多宋 啞

獻供頌： 緣想三界本即妙寶盆

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་གཏོར་མར་སྦྱར།

NANG SID THAM CHE TOR MAR JAR

Est placée la torma de tous les mondes et êtres. J'offre cette grande libération de tout le Samsara et Nirvana

Is placed the torma of all worlds and beings. I offer this great liberation from all Samsara and Nirvana

冷舌 探遮 多麻 撈

所有種種皆成妙食子

འཁོར་འདས་ཡོངས་སྦྱོལ་ཆེན་པོའི་ཚོགས།

KHOR DE YONG DROL CHEN POI TSHOG

Est placée la torma de tous les mondes et êtres. J'offre cette grande libération de tout le Samsara et Nirvana

Is placed the torma of all worlds and beings. I offer this great liberation from all Samsara and Nirvana

個啤 容足 千啤 速

遠離輪寂二邊大薈供

དབང་བྲག་འབར་བ་བྲིད་ལ་འབྱུང།

WANG DRAG BAR WA KYE LA BUL

À vous, Wangdrak Barwa [Colère puissante et flamboyante] ! Dans le bol à torma de l'univers aux mille milliards de mondes,

To you, Wangdrak Barwa [Blazing Powerful-Wrath]! In the torma-bowl of the universe of a thousand billion worlds,

汪渣 巴哇 簽啦 潑

以獻威猛自在蓮光明

སྦྱང་གསུམ་སྦྱང་གི་གཏོར་གཞོང་དུ།

TONG SUM TONG GI TOR ZHONG DU

À vous, Wangdrak Barwa [Colère puissante et flamboyante] ! Dans le bol à torma de l'univers aux mille milliards de mondes,

To you, Wangdrak Barwa [Blazing Powerful-Wrath]! In the torma-bowl of the universe of a thousand billion worlds,

東宋 東技 多桑 啞

三千大千國土妙寶盆

རི་རབ་འབར་བའི་དཔལ་བཞོན་བཅུ་གསུམ།

RI RAB BAR WAI PAL SHOI TSUG

Est placée la torma du brillant Mont Meru et des êtres innombrables.

Is placed the torma of the shining Mount Meru, And beings beyond number.

锐屈 巴喂 巴些 續

中盛須彌美味妙食子

སྦྱེ་འགོ་སེམས་ཅན་གྲངས་ལས་འདས།

KYE DRO SEM CHEN DRANG LE DE

Est placée la torma du brillant Mont Meru et des êtres innombrables.

Is placed the torma of the shining Mount Meru, And beings beyond number.

茄做 森千 獎呢 笛

超越生死一切眾生數

དབང་བླ་ལ་འབར་བ་སྒྲིང་ལ་འབྲུལ་མུ་

WANG DRAG BAR WA KYOD LA BUL

Je vous offre ceci Wangdrak Barwa ! Dans le bol à torma fait d'un crâne brillant,

I offer this to you Wangdrak Barwa! In the torma-bowl of a shining skull,

汪渣 巴哇 卻啦 潑

以獻威猛自在蓮光明

བླ་ལ་འབར་བའི་གཏོར་གཞིང་དུ་

BHAN DHA BAR WAI TOR ZHONG DU

柄打 巴喂 多宋 啣

頭顱淨潔悅意妙寶盆

དབྲ་བགེགས་ལ་ཁྲག་ཐོད་ཚིལ་སྤྲུངས་མུ་

DRA GEG SHA TRAG THO TSIL PUNG

La chair, le sang, la tête et la graisse des ennemis et des créateurs d'obstacles sont entassés. La graisse bouillonne et la vapeur s'échappe.

The flesh, blood, heads and fat of enemies and obstacle-makers is heaped. The grease bubbles and the steam billows.

渣茄 沙拆 唾超 碰

內聚仇魔肉血頭油等

ཞག་དང་རྒྱངས་བ་ཚིལ་ལི་ལི་མུ་

ZHAG DANG LANG PA CHI LI LI

稍瑯 冷巴 次咧 咧

脂膏熱氣漫漫滿其中

དབང་བླ་ལ་འབར་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་མུ་

WANG DRAG BAR WAI THUG DAM KANG

Que les vœux de Wangdrak Barwa soient exaucés ! Amrita, grand torma et un océan de rakta

May Wangdrak Barwa's wishes be satisfied! Amrita, great torma and an ocean of rakta

བདུད་ཅི་གཏོར་ཆེན་རྒྱའི་མཚོ་མུ་

DUD TSI TOR CHEN RAK TAI TSHO

嘟子 多千 屈打 初

最勝甘露食子血水海

汪扎 巴喂 禿擔 耕

為酬威猛蓮光明心喜

སྤྱི་སྤྱོད་ཉིང་འཛིན་ཚོགས་མཚོད་དང་མུ་

JOR DROL TING DZIN TSOG CHOD DANG

d'union, de libération, d'offrandes de samadhi et de ganachakra et rassemblement de nuages d'offrandes extérieures, intérieures et secrètes.

union, liberation, samadhi and ganachakra offerings, and gathered clouds of outer inner and secret offerings.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྤྱིན་གཏིབས་མུ་

JI NANG SANG WAI CHOD TRIN TIB

次能 生喂 速簽 貼

外內密物供品如雲聚

作吐 丁煎 速朱 瑯

合抱令度定力各蓄供

དབང་དྲག་འབར་བའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

WANG DRAG BAR WAI THUG DAM KANG

Que les vœux de Wangdrak Barwa soient exaucés !

May Wangdrak Barwa's wishes be satisfied!

汪扎 巴喂 禿擔 耕

為酬威猛蓮光明心喜

བསྟོད་པ་ནི། ལྷོ་བདེ་ཆེན་རང་བཞིན་ཁྲོས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

HUNG DE CHEN RANG ZHIN TRO PAI KYIL KHOR NE

La Louange Grande félicité du mandala de colère,

The Praise Great bliss from the mandala of wrath,

吽 笛千 嚙先 唾必 繳哥 呢

讚頌 大樂自性忿怒壇城中

དགོན་མཚོག་སྤྱི་འདུས་དམར་ནག་འབར་བའི་སྐྱུ་ ཟུར་ཞལ་གཡོན་གཟིགས་ཞབས་གཉིས་འདོར་ཐབས་བསྐྱང་།

KÖN CHOG CHI DÜ MAR NAG BAR WAI KU ZUR ZHAL YON ZIG ZHAB NYI DOR THAB DRED

Apparaît comme le corps flamboyant de Könchok Chidü rouge foncé, Avec le visage tourné vers la gauche, les jambes à califourchon dans la posture de « chasser »,

Appears as the blazing body of dark red Könchok Chidü, With face turned to look to the left, legs astride in the "casting out" posture,

官措 支啞 瑪握 巴喂 孤

三寶總攝燦爛紅黑身

書稍 潤色 霎涅 多塔 遮

面向左視二足奮步狀

ཞལ་གདངས་ལྷགས་འདྲིལ་ལྗོད་ཀར་མཚེ་བ་གཅིགས།

ZHAL DANG JAG DRIL NO KAR CHE WA TSIG

དབྲ་བགེགས་ཤ་ཁྲག་རུས་བ་ཤུམ་ཤུམ་གསོལ།

DRA GEG SHA TRAG RU PA TRUM TRUM SOL

Bouche ouverte, langue enroulée, dévoilant ses crocs blancs acérés et luisants, Croquant la chair, le sang et les os des ennemis et des faiseurs d'obstacles,

Mouth agape, tongue coiling, baring his sharp, glistening white fangs, Crunching on the flesh, blood and bones of enemies and obstacle-makers,

笱瑯 澤蕉 糯加 車哇 戚

張口捲舌利牙白獠獠

渣茄 沙拆 嚙巴 種種 梳

嚼噬妖魔仇障骨肉血

སྨྱན་གསུམ་དམར་ལྷུ་ལྔ་མིག་ཕྱོགས་བཅུར་འབྲིལ། དྲེགས་པ་ཕོ་མོ་འདར་ཞིང་སྤངས་པར་བྱེད།
CHEN SUM MAR DUM DANG MIG CHOG CHUR KHYIL DREG PA PHO MO DAR ZHING NGANG PAR JE

Trois yeux rouges exorbités et en colère, parcourant les dix directions, Faisant trembler et avoir peur les divinités arrogantes mâles et femelles,

Three, bulging, angry red eyes, scouring the ten directions, Causing the male and female arrogant deities to tremble and be afraid,

鄭宋 麻東 瑯覓 速措 嬌

三目赤圓怒手十方敵

脊巴 婆麼 打先 安巴 遮

我慢男女悉驚恐畏懼

འདས་ནས་རྒྱང་འཕྱོགས་འབྲུག་སྐྱེད་བ་ཡིས། ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་སྟུང་བྱེད་གྱིས་གཞོན།
SHANG NE LUNG TSHUB DRUG DRA DIR WA YI KHAM SUM SI SUM WANG DU ZIL GI NON

Une tempête tonitrueuse qui sort de ses narines, Domine et subjugue les trois royaumes et les trois existences.

A thundering tempest that issues from his nostrils, Overpowers and subjugates the three realms and the three existences.

生呢 弄出 濁渣 跌哇 衣

鼻息遍空猛響若雷霆

襟宋 舌宋 汪讀 消技 倫

鎮伏三界得三有自在

རལ་པ་ཁམ་ནག་མཁའ་དབྱིངས་ལ་བསྐྱེདས། ཁྲི་ཚུང་མང་ཕོས་དབྲ་བགལ་ཐལ་བར་བརྒྱག།
RAL PA KHAM NAG NAM KHAI YING LA DRENG TRO CUNG MANG PO DRA GEG THAL WAR LAG

Des cheveux châtain foncés s'élèvent dans l'immensité de l'espace, Une multitude de petites divinités courroucées détruisent les ennemis et les faiseurs d'obstacles en poussière,

Dark brown hair rises up into the expanse of space, A multitude of tiny wrathful deities destroy enemies and obstacle-makers into dust,

抓巴 襟勒 南茄 英喇 廳

棕黑色髮直豎虛空中

錯沖 孟波 灑茄 拖巴 勒

廣變多身碎仇魔為塵

བྱུག་གཡས་གསེར་གྱི་དོ་རྗེས་མཐའ་དམག་སློབ། གཡོན་པས་ལྷགས་སྡིག་ནག་པོའི་སྐལ་པ་འབྱེད།
CHAG YE SER GI DOR JE THA MAG DOK YON PE CHAG DIG NAG POI TRUL PA GYE

Le vajra doré dans la main droite repousse les armées qui envahissent, les émanations se dispersent du scorpion de fer noir dans la main gauche.

The gold vajra in the right hand repels the invading armies, Emanations disperse from the black iron scorpion in the left hand.

差夜 些技 多遮 他嗎 蹶

右握金杵迴遮邊疆軍

潤啤 渣冰 勒波 處巴 者

左手不斷發出黑鐵蠅

ལུ་ནམས་འདུལ་གྱིར་སྐྱལ་རིགས་ལྔ་ཡིས་བརྒྱན།

LU NAM DUL CHIR DRUL RIG NGA YI GYEN/

Vous êtes paré des cinq castes de serpents afin de soumettre les nagas, Vous êtes paré d'une guirlande de cinquante têtes qui vide le samsara,

You are adorned by the five castes of serpents in order to subdue the Nagas, You are adorned by the garland of fifty heads which empties Samsara,

འཁོར་བ་སྟོང་མཛད་མགོ་བློང་ལྔ་བཅུས་བརྒྱན།

KHOR WA TONG DZE KHO TRENG NGA CHU GYAN

路南 啣超 處銳 阿衣 鏡

襯著五蛇以降諸龍眾

個哇 東遮 哥聽 阿朱 剪

五十顧飾度盡輪迴眾

ལྷང་ཆེན་ཀོ་ཚོན་སྟོབས་བཅུ་ལྷུན་གྱིས་རྫོགས།

LANG CHEN KO LON TOB CHU LHUN GI DZOG

Vous portez une peau d'éléphant fraîche, les dix pouvoirs étant naturellement complets, une jupe en peau de tigre est l'assujettissement des fiers et des arrogants,

You wear a fresh elephant skin, the ten powers being naturally complete, A tiger skin skirt, is the subjugation of the proud and arrogant,

སྟག་ལྗམ་ང་རྒྱལ་རྟེགས་བ་དབང་དུ་སྤྱད།

TAG SHAM NGA GYAL DREG PA WANG DU DU

冷千 歌弄 跋朱 倫技 作

披象皮以表十力圓滿

達衫 阿交 踢巴 汪啣 奪

圍虎皮裙攝傲慢我情

རིན་ཆེན་རུས་རྒྱན་མཁའ་འགོ་རོལ་དུ་བྲིད།

RIN CHEN RU GYEN KHA DRO ROL DU TRI

Des parures de bijoux et d'os, représentant le fait d'être suivi par des dakinis, Du bout des poils de ses pores, de petites divinités courroucées sont émises comme des étincelles,

Jewel and bone adornments, represents being followed by Dakinis, From the tips of his pore-hairs, small wrathful deities are emitted like sparks,

བ་སྤྱི་ཅེ་ནས་ཁྱོ་ཚུང་མྱ་མྱ་འཕྲོ།

BA BUI TSE NE TRO CHUNG TSHA TSHA TRO

詠千 路驚 卡佐 汪啣 鐵

寶骨莊嚴得空行隨伴

巴布 借呢 初沖 叉叉 初

毫端閃光散小忿怒眾

མེ་དུད་ཟེར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་སྐར་ལྗར་འབྲུགས།

ME DU ZER GYI SI SUM KAR TAR TRUG

Avec le feu, la fumée et les rayons, les trois existences se désorganisent comme des étoiles. Je loue et rend hommage au corps de Guru Drakpo !

With fire, smoke and rays, the three existences are disarrayed like stars. I praise and pay homage to Guru Drakpo's body!

གུ་རུ་དྲག་པོའི་སྐུ་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད།

GU RU DRAG POI KU LA CHAG TSHAL THO

美啣 些技 舌宋 加打 禿

煙火遍照三界如星光

咕嚕 扎波 咕啦 察抄 啄

忿怒蓮師身前我敬禮

དབང་དྲག་འབར་བའི་ཐུགས་དམ་དུས་ལ་བབཅུང་།

WANG DRAG BAR WAI THUG DAM DU LA BAB

Wangdrak Barwa, le moment est venu de réaliser votre engagement ! Maintenant que je vous appelle, divinité suprême

Wangdrak Barwa, the time for your commitment to be fulfilled has come! Now that I call out to you, supreme deity,

汪扎 巴喂 吐登 噶啦 拔

威猛光明身應誓而至

རྣམ་འབྱོར་བདག་གི་སྟོན་གྱི་དམ་ཚིག་གིས་ཅུང་།

NAL JOR DAG GI NGON GYI DAM TSHIG GI

那左 達技 安技 擔威 技

以我瑜伽行者持戒力

ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་ལ་གདུང་བས་འབོད་ལགས་ནེེ།

LHA CHOG KYE LA DUNG WAY BHO LAG NA

En raison des engagements passés de ce yogi, soyez invoqué par l'essence de votre propre engagement !

Due to this yogi's past commitments, Be invoked by the essence of your own commitment!

ཁྱེད་གྱི་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་ད་སྐུལ་ཅིག་ཅུང་།

KYE KYI THUG DAM NHE NE DA KUL CHIG

威技 吐擔 呢呢 打孤 即

祈尊本誓以要義出定

啦索 扯啦 東喂 波勒 那

至誠祈請勝尊垂憶念

གདུག་པའི་དག་བག་གས་འདུལ་བའི་དུས་ལ་བབཅུང་།

DUG PAI DRA GEG DUL WAY DU LA BAB

Le moment est venu de subjuguier les ennemis malveillants et les créateurs d'obstacles ! Le moment est venu de maîtriser le Naga-Nyen noir !

The time has come to subdue the malevolent enemies and obstacle-makers! The time has come to subdue the Black Naga-Nyen !

ནག་པོ་སྐུ་གཉན་འདུལ་བའི་དུས་ལ་བབཅུང་།

NAG PO LU NYEN DUL WAY DU LA BAB

麻博 噶煙 噶必 噶啦 拔

降伏黑色妖龍時已至

篤必 扎激 都必 噶喇 拔

調伏仇敵惡魔時已至

དྲེགས་པ་གཟའ་རྫོད་འདུལ་བའི་དུས་ལ་བབཅུང་།

DREG PA ZA GOE DUL WAY DU LA BAB

Le moment est venu de subjuguier les arrogants, les Planètes sauvages ! Le moment est venu de subjuguier les huit classes d'esprits !

The time has come to subdue the arrogant ones, the wild Planets! The time has come to subdue the eight classes of spirits!

སྡེ་བརྒྱད་ལྷ་སྟོན་འདུལ་བའི་དུས་ལ་བབཅུང་།

DE GYE LHA SIN DUL WAY DU LA BAB

笛茄 啦閃 噶必 噶喇 拔

調伏天龍八部時已至

踢巴 灑奪 噶必 噶喇 拔

攝伏傲慢凶曜時已至

ཐེ་ཧྲར་སློབ་བདག་འདུལ་བའི་དུས་ལ་བབུམ་

BE HAR SOG DAG DUL WAY DU LA BAB

Le moment est venu de subjuguier Pehar et le Maître de la vie ! Le moment est venu de repousser les armées envahissantes !

The time has come to subdue Pehar and the Master of Life! The time has come to repulse the invading armies!

啤俠 梳啞 啞必 啞啦 拔

攝伏白哈命主時已至

མཐའ་ཡི་དམག་དབུང་བསྐྱོག་པའི་དུས་ལ་བབུམ་

THA YI MAG PUNG DOK PAI DU LA BAB

他夜 嗎公 躲別 啞喇 拔

迴遮邊疆彼軍時已至

མི་ནད་སྤྱགས་ནད་བསྐྱོག་པའི་དུས་ལ་བབུམ་

MI NE CHUG NE DOK PAI DU LA BAB

Le moment est venu de repousser les fléaux des humains et des animaux ! Accomplissez l'activité demandée par le yogi !

The time has come to repulse the plagues of humans and animals! Accomplish the activity that the yogi requests!

咪内 冲内 躲別 啞喇 拔

除滅人畜瘟疫時已至

རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་པའི་སྤྱིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོདུམ་

NAL JOR CHOL WAY TRIN LE DRUB PAR DZO

鬧佐 初別 天呢 促巴 卓

懇請成辦所求諸事業

ཡེ་ཤེས་ས་རང་ལ་སྦྱིམ་བཤམ།

རང་གི་དབུ་གཙུག་ན་རིགས་བདག་གུ་རུ་ཞི་བས་མཚན་པ།

RANG GI. OU TSUK NA. RIG DAG. GU RU. ZHI WAY. TSHAN PA

La divinité de sagesse se fond en vous. Au sommet de ma tête se trouve le Seigneur-de-la-famille, le Guru Paisible.

The wisdom deity merges into you. Upon the crown of my head, is the Family-Lord, the Peaceful Guru.

嚷技 烏促拿 锐達 咕嚕 絲喂 簽巴

觀想智慧尊匯入己身矣，

觀自頂上以部主寂靜蓮師莊嚴，

ཐུགས་ཀར་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་དམར་ནག་གི་མཐའ་སྐྱོར་དུ་སྤྱགས་སྤོང་གཡས་སུ་

THUG KAR. NYI MAI. KYIL KHOR GI. TENG DU. HUNG. MAR NAG GI. THA KOR DU.

NGAG TRENG. YE SU

Sur un disque solaire dans mon cœur, il y a un hung rouge foncé autour duquel le mantra tourne dans le sens des aiguilles d'une montre,

Upon a sun-disc in my heart, there is a dark red Hung around which the mantra turns clockwise,

禿加 涅咪 嬌過技 釘啞 咩嗎 勒技 他歌啞 握撐 夜樹

心現日輪，上現紅黑色空字，其邊以咒鬘圍繞右旋，

འཁོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་ནག་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་དང་མཚོན་ཆ་ལ་སོགས་པ་འཕྲོས།

KHOR WA LE. OH ZER. MAR NAG. YE SHE KYI. MEY DANG. TSHON CHA. LA SOG PA. TRO

Du mantra rayonnent des rayons de lumière rouge foncé, du feu de sagesse, des armes, etc.

From the mantra radiates dark red light-rays, wisdom-fire, weapons and so on.

戈哇呢 哦些 嗎勒 宜些技 美瑯 宋叉 啦索巴 唾

放紅黑色之光、智慧火、武器等

མ་རུངས་གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་བཅད།

MA RUNG. DUG PA CHEN. THAM CHE. TSHAR CHE

Ils détruisent tous les malicieux et malveillants,

They destroy all the malicious and malevolent,

瑪勇巴 督巴千 探遮 差呷

摧碎一切暴惡、具毒心者，

སྤང་སྲིད་ཐམས་ཅད་རིག་འཛིན་དྲག་པོའི་སྐུར་གསལ་བར་གྱུར།

NANG SI. THAM CHE. RIG DZIN. DRAG POI. KUR. SAL WAR. GYUR

Tous les mondes et êtres apparaissent sous la forme du Vidyadhara courroucé.

All worlds and beings appear in the form of the wrathful Vidyadhara.

冷舌 探遮 锐煎 扎波 咕嚕 笱哇 住

凡所顯一切皆成持威猛蓮師身相，持定誦忿怒蓮師根本咒

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཨ་ཅིག་ནི་ཅིག་ན་མོ་རྣ་ག་ཙ་ཏེ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པར།

OM AH HUNG. AH TSIG. NI TSIG. NA MO. BHA GA. WA TE. HUNG HUNG. PHE

喻 啊 吽 阿 支 尼 支 南 摩 拔 嘎 滑 爹 吽 吽 呸

མཐར་ཐྱེ་བརྒྱད་ཤམ་བུ་ནི།

Après avoir récité cela, ajoutez "le supplément des huit classes d'esprits"

Having recited that add "the eight classes of spirits supplement"

此咒應竭力誦之，後加誦「八部咒」

ཨ་ཡ་མ་དུ་རུ་ཅ་ཤ་ན་ས་མ་ཡ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པར་པར་རྩུ་རྩུ་ལྷོག་ལྷོག་རྩུ་ལྷོག་ཅིག།

AH YA MA. DU RU. TSA SHA NA. SA MA YA. HUNG HUNG. PHE PHE. JO JO. DHOK DHOK JO DHOK CHIG

阿呀麻 啞嚕 渣沙那 沙麻呀 吽 吽 呸 呸 左 左 朵 朵 左 朵 積

ཙ་ལྷ་གསུམ་དང་སྒྲེལ་ལ་དེའི་བཅུ་ཙ་བཞུགས། །

Au mantra racine et récitez-le un dixième du nombre de répétitions du mantra racine.

to the root mantra and recite it a tenth of the number of the root-mantra repetitions.

每誦忿怒蓮師根本咒十次，即誦補此八部咒一次。

ལྷ་ས་ཡང་གསང་མཁའ་འགྲོར་སྐྱབ་པ་ནི།

(B.5) La pratique extrêmement secrète : la dakini

(B.5)The Extremely Secret Practice: The Dakini

(乙.五) 甚深密修：蓮師獅相空行法

རང་ཉིད་རིག་འཛིན་བྲག་པོ་འོད་དུ་ལྷུ་བ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མ་སེང་གེའི་གདོང་བ་ཅན་གྱི་སྐྱར་གྱུར་པའི་

RANG NYI. RIG DZIN. DRAG PO. OH DU. ZHU WA LE. YE SHE KYI. KHA DRO MA. SENG GEI.

DONG PA. CHEN GI KUR. GYUR PAI

Moi, le courroucé Vidyadhara, je fonds en lumière et deviens la dakini de la sagesse Singhamukha.

I, the wrathful Vidyadhara, melt into light and become the Wisdom Dakini Singhamukha.

嚷涅 锐煎 扎波 哦啞 書哇呢 宜些技 卡佐麻 腥茄 東巴 千技 咕嚕住 必

觀想自持明威猛蓮師，於一剎那間化光頓成獅相智慧空行母，

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས་འོད་འགྲོས།

NE SUM. DRU SUM. LE OH TRO

La lumière rayonne des trois syllabes aux trois endroits.

Light radiates from the three syllables at the three places.

呢宋 續宋呢 哦唾

身三處以三字莊嚴，從彼放光，

བྱུ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱལ་པའི་ཕོ་བྲང་དང་གནས་ལྷུལ་དུར་ཁྲོད་ཀྱི་ཞིང་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་སྐྱན་བྲངས་པར་གྱུར།

NUB CHOG. O GYEN. TRUL PAI. PHO DRANG DANG. NE YUL. DUR TRO KYI. ZHING NE.

YE SHE PA. CHAN DRANG PAR. GYUR

Invitant les divinités de sagesse du palais d'émanation d'Oddiyana à l'ouest et des royaumes des charniers sacrés.

Inviting the wisdom deities from the Emanation Palace of Oddiyana in the west, and from the realms of the sacred charnel-grounds.

鹿初 柯鏡 卓必 婆撐瑯 呢啞 啞初技 醒呢 夜些巴 煎 撐巴 住

迎請西方邸堅變化宮殿及勝境勝處寒林刹土瑯之智慧法身降臨住於前面。

ཧུང་ཇོ་མ་ཀཧེ་དབྱེ་པ་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ཉིད་ལས་མེད་པའོ།།

སྐྱེ་བའི་ཚོ་འབྲུལ་འབར་བའི་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བའོ།།

HUNG JO MA KYE DZOG PA CHO KI YING NYI LE/ KYE WAI CHO TRUL BAR WAI KUR TON PA

De la parfaite absence de naissance, le Dharmadhatu, La naissance miraculeuse, la révélation d'un corps brillant,
From the perfect birthlessness, the Dharmadhatu, The miraculous birth, the revelation of a shining body,

畔左 麻茄 作巴 卓技 英列 呢

迦惟 速珠 巴喂 孤敦 巴

從本無生圓滿法界中

勝妙化生光明端嚴相

འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མཚོ།།

ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་དབུ་ནི་སེང་གའི་གདོང་མཚོ།།

DRO WAY DON DZE YE SHE KHA DRO MA

NAM KHAI DHOK CHEN OU NI SEN GI DONG

Dakini de la sagesse qui profite aux êtres, la couleur du ciel, avec une tête de lion,
Wisdom Dakini who benefits beings, The colour of the sky, with the face of a lion,

唾喂 敦遮 宜些 卡佐 麻

南茄 踱千 烏呢 汕茄 咚

饒益眾生智慧空行母

具天藍色頭現獅王相

གཅེར་བུ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་བའི་སྐྱེ་མངའ་མཚོ།།

ཕྱག་གཡས་གྱི་གྲུག་གཡོན་བས་ཐོད་ཁྲག་འཛིན་མཚོ།།

CHER BU LONG CHOD DZOG PAY KU NGA MA

CHAG YE DRI GUG YON PE THO TRAG DZIN

Avec un corps nu de Sambhogakaya, La main droite tient un kartari qui coupe les cinq poisons,
With a naked, Sambhogakaya body, The right hand holds a kartari that cuts through the five poisons,

車布 浪卓 作必 孤握 麻

拆夜 節孤 潤啤 初拆 煎

圓滿報身赤裸自在母

右手持鉞刀斷除五毒

དུག་ལྗ་གཙོད་ཅིང་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་སུ་རོལ་མཚོ།།

ཚེ་གསུམ་མཚན་དུ་བཟུང་ནས་དུག་གསུམ་སྤོལ་མཚོ།།

DUG NGA CHO CHING KYE ME YING SU ROL

TSE SUM CHEN DU ZUNG NE DUG SUM DROL

La main gauche tient un kapala rempli de sang que l'on apprécie dans l'étendue sans naissance ; Un trident sous le bras libère les trois poisons,

The left hand holds a blood filled kapala that is enjoyed within the birthless expanse; A trident under the arm liberates the three poisons,

凍額 初煎 茄美 英書 路

謝宋 煎啣 宋呢 督宋 卓

左手托血顱碗悟無生

肩倚三叉天杖斷三毒

རུས་རྒྱན་མེ་ལོང་རྒྱན་གྱིས་ཇཱ་གི་དབང་དུ་སྤྱད།

RU GYEN ME LONG GYEN GI DA KI WANG DU DU

Les ornements en os, bijoux et miroirs contrôlent les dakinis, La montagne de feu vainc les ténèbres de l'ignorance,

The bone, jewel and mirror adornments control the dakinis, The mountain of fire defeats the darkness of ignorance,

嚕鏡 美弄 頸技 打技 汪啞 奪

其骨鏡寶飾鎮攝空行

ཡེ་ཤེ་མེ་རིས་མ་རིག་ལྷན་པ་འཇོམས།

YE SHE ME RI MA RIG MUN PA JOM

宜些 美力 麻锐 夢巴 鐘

智慧火燄摧破無明闇

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་ངང་།

YE KUM YON KYANG THAB SHE YER ME NGANG

La jambe droite pliée et la gauche tendue, sont l'inséparabilité des moyens et de la connaissance, debout sur un siège de lotus, de soleil, de lune et de cadavre,

The right leg bent and the left outstretched, is the inseparability of means and knowledge, Standing upon a lotus, sun, moon and corpse seat,

བརྒྱ་ཉི་ལྷ་བམ་རོའི་གདན་ལ་བཞུགས།

PE MA NYI DA BAM ROI DEN LA ZHUG

啤麻 列打 崩窩 釘啦 淑

立於蓮花日月屍座上

夜公 滾耕 塔絲 夜美 汪

右屈左伸表方便智慧

རང་བཞིན་གནས་ནས་སྤྱན་འཛེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

RANG ZHIN NE NE CHAN DREN SHEG SU SOL

Je vous invite depuis votre résidence naturelle, je prie pour que vous veniez !

I invite you from your natural residence, I pray that you come!

嚷先 呢呢 千丁 些書 梳

由自性居祈降臨於此

རྩོུ་སྤྱ་གསུང་སྤྱགས་སྤྱལ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

JO KU SUNG THUG TRUL KHA DROI TSHOG

La multitude d'émanation du corps, de la parole et de l'esprit de dakinis, la multitude d'émanation d'activité de Mamos,

The multitude of body, speech and mind emanation Dakinis, The multitude of activity-emanation Mamos,

མྱིན་ལས་སྤྱལ་བ་མ་མེདི་ཚོགས།

TRIN LE TRUL PA MA MOI TSHOG

天呢 啞巴 嗎摩 錯

由各事業變化麻魔眾

左 孤宋 禿啞 卡佐 錯

身語意業變化空行眾

ཀུན་ཀྱང་ཡང་སྐྱེལ་བསམ་མི་བྱབ།

KUN KYANG YANG TRUL SAM MI KYAB

Ayant tous leurs innombrables émanations, avec vénération, je vous rends hommage.

All having their own countless emanations, With veneration, I pay homage to you.

官更 楊啣 生咪 劇

各各具足萬千幻化相

གུས་བའི་ཡིད་ཀྱིས་བྱུག་འཚལ་ལོ།

GU PAI YI KYI CHAG TSHAL LO

咕必 衣技 拆叉 囉

以我行者至誠心敬禮

ན་མོ། ལྷང་ལོ་བཅས་བའི་ལྷན་རུ།

NAMO CHANG LO CHE PAI BEN DHA RU

Dans un crâne qui a encore son cuir chevelu, Il y a une torma rouge ornée de sang et de graisse,

Within a skull that still has its scalp, There is a red torma adorned with blood and grease,

དམར་གཏོར་ཐུག་དང་ཞག་གིས་བརྒྱན།

MAR TOR TRAG DANG ZHAG GI GYAN

嗎多 叉瑯 薩技 鏡

盛血脂莊嚴之紅食子

南无 掙囉 姐必 柄打 嚕

皈命 具髮悅意端嚴顱器內

འག་སྐྱ་སྦྱང་སྦྱེད་ཀྱིས་མཚན་བཅུ་གསུམ།

SHA NA NYING NAI GYAL TSHEN TSUG

Et une bannière de victoire faite d'une variété de chair et de cœurs, Que les souhaits de la dakini et de sa suite soient satisfaits !

And a victory banner made of a variety of flesh and hearts, May the wishes of the Dakini and her retinue be satisfied!

མཁའ་འགྲོ་འཁོར་བཅས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང།

KHA DRO KHOR CHE THUG DAM KANG

卡作 歌車 禿擔 耕

為供空行眷屬滿心喜

沙那 英拿 交千 促

以各肉和心而作寶幢

རཀྱའི་བ་ལྷོང་ཕུ་ར་རུ།

RAK TAI BA LONG CHHA RA RA

Des vagues déferlantes de rakta, Une mer de lait tourbillonnante et blanche et brillante,

Heaving waves of rakta, A swirling, bright white sea of milk,

འོ་མཚོ་དཀར་དྲངས་ཀྱི་ལི་ལི།

OH TSHO KAR DANG KYI LI LI

俄措 加瑯 技咧咧

乳海淨潔白色轉團團

屈打 巴浪 差然然

鮮血水沫翻滾響軋軋

ཞག་གི་རྒྱ་མཚོ་མེ་རེ་རེ།

ZHAG GI GYA TSHO ME RE RE

Un épais océan de graisse, Dégageant des vapeurs de graisse humaine brûlante,
A thick ocean of grease, Billowing fumes of burning human fat,

薩技 加措 美锐锐

脂膏如大海般滿盈盈

ལུན་ཚན་གསུང་དུད་ཚི་ལི་ལི།

ZHUN CHEN SUR DU CHI LI LI

樹千 書對 次咧咧

燃燒人油鮮氣湧騰騰

རྩ་དུང་རོལ་མོ་དེ་རི་རི།

NGA DUNG ROL MO DI RI RI

La musique retentissante des tambours et des instruments à vents, Le cliquetis des cors de fémurs et des tambours de crânes,
The resounding music of drums and horns, The clattering of thigh-bone horns and skull-drums,

握冬 路麼 跌锐锐

鼓螺音聲喧天鬧洋洋

ཀང་གླིང་ཐོད་རྩ་ཁོ་ལོ།

KANG LING THOD NGA TRO LO LO

耕另 唾握 初噓噓

骨笛人頭小鼓鳴鏗鏗

དག་བོའི་ལ་ཁྲག་དམར་ཉི་ལེ།

DRA WOI SHIA TRAG MAR NYI LI

Avalanche rouge de chair et de sang des ennemis, Que les souhaits de la Dakini et de sa suite soient satisfaits !
A red avalanche of the flesh and blood of enemies, May the wishes of the Dakini and her retinue be satisfied!

渣和 薩拆 麻呢 咧

冤仇敵人肉血紅彤彤

མཁའ་འགོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང།

KHA DRO KHOR CHE THUG DAM KANG

卡作 個遮 禿擔 耕

為供空行眷屬滿心喜

དམ་ཉམས་དག་བགོགས་ཐུང་དུ་སྒྲོལ།

DAM NYAM DRA GEG NYUR DU DROL

Souhaitez rapidement libérer les briseurs d'engagement, les ennemis et les obstracteurs.
Wish quickly to liberate commitment-breaker, enemies and obstructers.

擔任 渣茄 了啣 遭

願我速滅破戒諸魔障

ཏཱ་གི་སི་ཏ་མུ་ཁ་ཨ་གླིང་མུ་ཏུ་ཐུའི་རྒྱ་ལོ་གེ་གཞི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

DA KI. SIM HA. MU KHA. AR GHAM. PA DYAM. PU PE. DHU PE. A LO KHE. GEN DHE.

NAI WE DHE. SHA BDA. TRA TI TSA. AH HUNG

達技 星哈 沐卡 阿禁 巴擔 布劈 啣劈 阿路茄 鏡笛 咧溫笛 霎達 扎跌渣 阿 吽

མ་རྩ་མྲི་ས་ཅིནྟ་རྟ་གོ་རོ་ཅ་ན་བ་སུ་ཏ་བ་ལོ་ཏ་ཁྲ་ཉིེ

MA HA. MAM SA. TSI TA. RAK TA. GO RO. TSA NA. BA SU TA. BA LING TA. KHA YE

麻哈 孟沙子打 然打 咕嚕 贊那 把書打 巴令打 卡耶

ཡེ་ཤེས་པ་བསྐྱེམས་པས། རང་གི་དབུ་གཙུག་ན་གུ་རུ་ཞི་བ།

RANG GI. OU TSUG NA. GU RU. ZHI WA

La divinité de sagesse se fond en vous, de sorte que : Sur le sommet de ma tête se trouve le Guru Paisible,

The wisdom deity merges into you, so that: Upon the crown of my head is the Peaceful Guru,

嚷技 烏捉那 咕嚕 絲哇

觀智身匯入自身， 自觀 寂靜蓮師安住我頭頂

གྲུ་མོར་རིག་འཛིན་དག་པོ་མཚོན་བྱེད་ཁ་ལྷོ་གས་མཚན་པ།

DRU MOR. RIG DZIN. DRAG PO. TSHON JE. KHA TAM. GE. TSHAN PA

Au creux de mon bras, le khatvanga symbolise le Vidyadhara courroucé,

In the crook of my arm, the khatvanga symbolises the Wrathful Vidyadhara,

住摩 锐煎 扎波 遵謝 卡擔 茄 千巴

臂彎以能詮持明威猛忿怒蓮師之天仗莊嚴，

པ་ལམ་ལས་གྲུབ་པའི་རྫོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་མཚོན་ཆའི་གུར་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་ཕུང་

PHA LAM LE. DRUB PAI. DOR JE. LA SOG PA. TSHON CHAI. GUR DANG .YE SHE KYI. ME PHUNG

Je réside, avec de nombreuses émanations identiques à moi-même, au centre d'une tente d'armes tels que des vajras de diamant,

I reside, with many emanations identical to myself, in the centre of a tent of weapons such as diamond vajras,

帕林呢 促必 多遮 啦索巴 春這 孤瑯 宜些技 美碰

我，化身無數空行同住，於堆滿以金剛鑽所成之杵及武器等的營中，

འབྲིགས་པའི་དབུས་སུ་རང་འབྲུའི་སྒྲུལ་པ་དུ་མ་དང་བཅས་ཉེ་བཞུགས་པའི་སྐྱགས་ཀར་ཉི་མའི་

TRIG PAI. OU SU. RANG DRAI. TRUL PA. DU MA DANG. CHE TE. ZHUG PAI. THUG KAR. NYI MEY

Et un enfer de feu de sagesse. Sur un disque solaire dans mon cœur,

and an inferno of wisdom-fire. Upon a sun-disc in my heart,

剔佩 鋸蘇 嚷渣宜 處巴 都美瑯 遮爹 淑啤 禿加 涅咪

智火冉冉上昇。其中心上有日輪，輪上有藍色空字，

དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་སྟོན་པོའི་མཐར་སྐྱགས་སྟེང་སྟོན་པོ་གཡོན་དུ་འཁོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

KYIL KHOR GYL. TENG DU. HUNG. NGON POI. THAR. NGAG TRENG. NGON PO. YON DU.
KHOR WA LE. OD ZER. TRO

il y a un Hung bleu autour duquel le mantra bleu tourne, répandant des rayons lumineux.
there is a blue Hung around which the blue mantra turns, radiating light-rays.

嬌哥技 丁啞 咩 安波兒他 吶廳安波 滾啞 哥哇呢 哦些唾

周圍又以藍色咒鬘圍繞左旋，從彼放光

དམ་ཚོས་བསྐྱབ་པའི་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་སྐྱ་གྲིས་སྐྱ་བཞར་བ་ལྟ་བུར་སོང་བར་གྱུར

DAM CHO. DRUB PE. BAR CHE. THAM CHE. PU DRI. TRA. ZHAR WA. TA BUR. SONG WAR. GYUR

Tous les obstacles à la pratique du Dharma sont éliminés comme les cheveux sont rasés avec un rasoir.
All obstacles to the practice of the Dharma, are eliminated like hair being shaved off by a razor.

擔卓 俗別 把這 探遮 布跌 渣 薩哇 打潑 宋哇 住

利如剃刀，將修持正法一切障礙者如髮一一削除。

ཨཱཀཱ་སཱམཱ་རཱཏཱ་ཤཱདཱཱ་སཱམཱ་རཱཤཱ་པཱེ

AH KA. SA MA. RA TSA. SHA DA RA. SA MA. RA YA. PHE

阿 卡 沙 麻 哇 渣 灑 達 哇 沙 麻 哇 呀 呬

སྐྱོས་བཅས་སྐྱོས་མེད་གང་གི་ཚེའང་ཚླག་དམིགས་སྐྱུར་བར་སྐྱོ་ན།

Si vous souhaitez pratiquer la visualisation de « répulsion », que ce soit dans le contexte d'une pratique élaborée ou simplifiée, récitez ce qui suit :

If you wish to practice the "repulsion" visualisation, whether in the context of an elaborate or simplified practice, recite the following:

本法可廣可略，無論隨修一種均可，若加回遮觀想如下而修：

སྐྱི་བོར་ཨཱཀཱ་

མགྲིན་པར་སཱམཱ་དང་།

སྟླང་ཁར་རཱཏཱ་

སྟེ་བར་ཤཱདཱ་

CHI WOR. AH KA. DRIN PAR. SA MA. DANG

NYING KHAR. RA TSA

TE WAR. SHA DA. TE

A et Ka au sommet de la tête, Sa et Ma à la gorge, Ra et Ca au cœur, Sha et Da au nombril,

A and Ka at the crown of the head, Sa and Ma at the throat, Ra and Ca at the heart, Sha and Da at the navel,

次窩 阿加

煎怕 薩麻 瑯

連卡 然渣

爹哇 沙打 爹

头顶字母阿、噶，

喉间字母萨、麻，

心间字母然、渣，

脐间字母沙、打

གསང་བར་རུས་མཆོག་གི་སྐུ་མཆོག་ལས་མེ་འོད་མཆོག་ཆ་འབྱུགས།
SANG WAR. RA SA. LA NYI. MA RA YA PHE KYI. TSEN LE. ME OH. TSON CHA. TRUG

Ra et Sa au lieu secret, Ma, Ra, Ya et Phat aux deux cuisses. D'eux tourbillonnent le feu, les lumières et les armes.
Ra and Sa at the secret place, Ma, Ra, Ya and Phat at the two thighs. From them whirl fire, lights and weapons.

生哇 然 沙 啦衣 麻 然 吽 呬 技 簽 必 美 鋸 春 渣 促
密處然、沙， 二腿麻、然、吽、 呬 從上諸字放旋火、光燄及武器

བར་ཆད་ཐམས་ཅད་རྩལ་བཞིན་བརྒྱལ་བར་གྱུར། ཞེས་མོས་ལ་ཡི་གེ་བཅུ་བཞི་བ་བརྒྱ།

BAR CHE. THAM CHE. DUL ZHIN. LAG PAR. GYUR

Tous les obstacles sont détruits en poussière. En imaginant cela, récitez les quatorze syllabes.
All obstacles are destroyed into dust. Imagining that, recite the fourteen syllables.

巴遮 探遮 嚙先 勒拔 久

將災障碎為微塵。如上勝信，自身有十四字莊嚴及放光等，而誦十四字為要。

ཨ་ཀ་ས་མ་ར་ཏ་ས་ཤ་ད་ར་ས་མ་ར་ཡ་ཕེ།

AH KA. SA MA. RA TSA. SHA DA RA. SA MA. RA YA. PHE

阿 卡 沙 麻 哇 渣 灑 達 哇 沙 麻 哇 呀 呬

མཐར་ཐལ་རྗེས་སྐྱོ་ན་ལག་གཉིས་ཉི་ལྔ་བུ་གསལ་བ་ཆ་ལང་བཅུ་བའ་ས་པས་གཞོན་གྱིད་ཐམས་ཅད་སྐོང་བྲག་བར་དུ་བཅར་བ་བཞིན་སོང་བར་བསྐོམས་ལ།

Si vous souhaitez conclure par des tapements de mains, imaginez que les deux mains sont le soleil et la lune, et qu'en les frappant ensemble, tous les créateurs de mal sont écrasés et éliminés, comme un œuf entre deux pierres, et récitez ce qui suit trois fois :

If you wish to conclude with the clapping, imagine that the two hands are the sun and the moon, and that by striking them together, all harm-creators are crushed and eliminated, like an egg between rocks, and recite the following three times:

總結時若加摧如微塵法；自觀二手心為日、月如鉞相擊，災障如卵擊石化為烏有，誦下文三次：

མཁའ་འགོ་མ་སེང་གའི་གདོང་བ་ཅན་ཁྱོད་ཀྱི་རིག་སྒྲགས་བརྒྱས་པའི་མཐུ་དང་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

KHA DRO MA. SING GEI. DONG PA CHEN. KYOD KYI. RIG NGAG. DE PAI. THU DANG.
NU PA LA. TEN NE

Dakini Simhamukha ! Grâce à la puissance et au pouvoir d'avoir répété votre mantra de sagesse,

Dakini Singhamukha! Through the might and power of having repeated your wisdom-mantra,

卡佐麻 升茄 東巴煎 卻技 锐額 爹必 土瑯 劣巴啦 釘咧

藉我以誦持具大威力獅相空行母明咒之力，

ནལ་འབྱོར་ས་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་ས་རྣམས་ལ་སྤང་བར་བྱེད་པའི་དག

NAL JOR PA. DA CHAG. PON LOB. KHOR DANG. CHE PA. NAM LA. DANG WAR. JE PAI DRA

Que les ennemis qui haïssent, les faiseurs d'obstacles qui créent des obstacles,

May the enemies who hate, The obstacle-makers who create obstacles,

鬧佐巴 達拆 般洛 歌瑯 呎巴 南啦 瑯哇 遮必 渣

懷瞋恨仇敵、 作冤家者、 損惱者、

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།

བར་དུ་གཙོན་པའི་རྒྱུ།

NOD PAR. JE PAI. GEG

BAR DU. CHOD PAI. GYEN

Les conditions qui provoquent des obstacles, Bref, tout ce qui est négatif

The conditions that cause obstacles, In brief, everything that is negative

咧巴 遮別 茄

巴噶 扯必 鏡

作障礙者、

現逆緣者、

མདོར་ན་བག་མི་ཤེས་པའི་བྱུགས་རིས་ངན་ས་ཐམས་ཅད་བྱིར་སློབ་པར་གྱུར་ཅིག ལན་གསུམ་གྱ།

DOR NA. TRA. MI SHI PAI. CHOG RI. NGAN PA. THAM CHE. CHIR. DOG PAR. GYUR CHIG

Et de mauvais augure pour nous, le maître et ses élèves, soyez repoussés !

Trois fois.

and inauspicious for us, the master and his pupils, be repulsed!

Three time.

多那 渣咪 絲必 速煙 詠巴 探遮 切噶 巴久 節

一切惡事，不吉祥事，普皆迴遮，消滅無餘，遠離我等師徒眷屬眾。

誦三遍

སློབ་དམིགས་དང་ཐལ་རྗེས་འདི་དགོང་མའི་ཆ་དང་དགུ་གསུམ་དུས་གཉན་ལྟ་བུར་ཆེད་དུ་དགོས་ན་མ་གཏོགས་ཆེས་བཅུའི་ཆོགས་མཚན་བསྟེན་སྐབས་སྐབས་སོགས་ལ་མི་སྤྱར་རོ།

Cette "visualisation de répulsion" et ces tapements de mains ne doivent être effectués que dans la dernière partie de la journée et les jours dangereux tels que les trois neuvièmes. Ne les introduisez pas dans le ganachakra du dixième jour, ni dans les séances de pratique intensive et ainsi de suite.

This "repulsion visualisation" and hand clapping should only be done in the latter part of the day, and on the dangerous days such as the three ninths 67. Do not introduce it into the ganachakra of the tenth day, or the intensive-practice sessions, and so on.

本法[迴遮觀想]與災障碎為微塵法應於不如意日或逢九凶日67黃昏後行之。逢十日及齋供皆不得行此法。

དུག་ས་ཐིན་ལས་བཞི་སྐྱབ་ནི། བསྟེན་སྐྱབ་མཐར་ཕྱིན་པའི་ལས་སྦྱོར་གྱི་སྐྱབས་མ་གཏོགས་གཞན་ལ་སྦྱར་མི་དགོས་ཀྱང་། རྒྱན་ཐུང་ལྟ་བུར་སྦྱོར་ཡང་འགལ་
བ་མེད་པས་དེ་ལྟར་ན། ཞི་བ་ནི།

(B.6) La pratique des quatre activités (B.6.1.) L'activité paisible. Il n'est pas nécessaire d'introduire cette partie à un moment autre que lors de l'application de la pratique à l'activité, qui se fait à la fin de la pratique intensive. Cependant, il n'y a rien de mal à l'ajouter à une pratique quotidienne.

(B.6) The Practice of the Four Activities (B.6.1.) The Peaceful Activity. It is not necessary to introduce this at any time other than the application of the practice to activity, which is done on concluding the intensive-practice. However there is nothing wrong in adding it to a daily practice.

(乙.六) 修四種事業 (乙.六.初) 息法者 謂上修咒儀軌圓滿已，若不加修四種事業亦無不可，如恆持修法而加上四種事業亦無相違背。

རང་ཉིད་པད་འབྲུང་ཐུགས་སྟོན་སྦྱོར་བཅས་དཀར། །སྦྱི་བོར་པད་དཀར་འདབ་མ་སོ་གཉིས་ལྗེར། །

RANG NYI PE JUNG THUG SOG HUNG CHE KAR CHI OR PE KAR DAB MA SO NYI TER

Je suis un Padmakara blanc avec une syllabe d'essence hung blanche dans le cœur. Au sommet de la tête, il y a un lotus blanc à trente-deux pétales.

I am a white Padmakara with a white Hung essence-syllable in the heart, At the crown of the head, there is a thirty-two petalled white lotus.

嚷涅 啤冲 秃梭 吽遮 加 支波 劈加 答麻 梳涅 爹

自觀蓮師心現白空字 頂現白色三十二瓣蓮

ལྷ་སྟེང་ཨོཾ་མཐར་སྐྱབས་ཐོང་འོད་ཟེར་དཀར། །རྒྱུད་བསྐྱལ་བུས་བསྐྱེད་སྟེན་སྦྱིབ་འཇིགས་བརྒྱུད་ཞི། །

DA TENG OM THAR NGAG TRENG OH ZER KAR GYU KUL NU KYE DIK DRIB JIG GYE ZHI

Sur un disque lunaire en son centre, il y a un Om entouré d'un mantra répandant des rayons de lumière blanche, qui agissent comme une invocation, de sorte que la capacité se développe et que le mauvais karma, les obscurcissements et les huit peurs soient pacifiés.

Upon a moon disc in its centre, there is an Om encircled by a mantra radiating white light-rays, Which act as an invocation, so that the ability is developed, and bad karma, obscurations and the eight fears, are pacified.

打丁 喻他 額廳 哦些 卡 祖固 弩技 跌接 節技 絲

中月上喻邊咒鬘白光 祈具大力息八恐障難

སྣོད་བརྒྱུད་དྗོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཞིང་དུ་གྱུར། །

NOD CHU DOR JE SEM PAI ZHING DU GYUR

Le monde et les êtres sont transformés dans le royaume de Vajrasattva. Répétez le mantra:

The world and beings are transformed into the Vajrasattva realm. Repeat the mantra:

糯朱 多遮 閃必 升啞 住

情無情入金剛薩埵土

ཨོཾ་ཧུང་བློ་བཟོ་གུ་རུ་བཟླ་སི་དྲི་ཧུང་། ཨོཾ་ཤེན་ཏིམ་ཀུ་རུ་ཡེ་སོ་ཧུང་། ཞེས་བཟླ།

OM AH HUNG. BEN DZA. GURU. PEMA. SI DDHI. HUNG. OM. SHEN TIM. KU RU. YE. SO HA

喻啊吽 班杂 咕噜 班玛 悉地 吽 喻 咸 丁 咕噜 夜 梳 哈

སློན་ལམ་ནི། འད་གདོན་སྡིག་སྦྱིབ་བག་ཆགས་ངན་མཁུ་དག་གཞོན་གྱིད་གདུག་པའི་དབལ་མཁུ་།

NE DON DIG DRIB BAG CHAG NGEN DANG DRA NHO JE DUG PAI BAL

La prière de vœux, la maladie, les démons, le mauvais karma, les obscurcissements et les latences négatives, les ennemis en colère, les fauteurs de mal et les malveillants,

The Wishing Prayer, Illness, demons, bad karma, obscurations, and negative latencies, Angry enemies, harm bringers and the malevolent,

内敦 滴 夺 拔 查 颜

瑯 渣 糯 遮 啞 必 爆

誦後發願如下

一切病魔罪障惡習氣

心懷不軌仇敵欲加害

རྩོད་པའི་མཚོན་དང་སྦྱོར་བའི་དུག་མཁུ་།

NO WAI TSHON DANG JOR WAI DUG

Armes tranchantes et concoctions empoisonnées, les quatre-vingt mille faiseurs d'obstacles,

Sharp weapons, and poisonous concoctions, All of the eighty thousand obstacle-makers,

སྦྱོང་པའི་བརྒྱུད་ཅུའི་བགོགས་ཀྱིན་དང་མཁུ་།

TONG TRAG GYAD CHUI GEG KUN DANG

糯 喂 樽 瑯 佐 喂 讀

甚或武裝利器及毒藥

東 拆 劇 捉 劇 官 瑯

乃至八萬諸障礙災禍

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་རྣམས་དང་མཁུ་།

ZHI GYA TSA ZHII NE NAM DANG

Les quatre cent quatre maladies, les mauvais rêves, signes et présages,

The four hundred and four illnesses, All bad dreams, signs and omens,

མིས་ལྟས་མཚོན་ངན་ཐམས་ཅད་ཀྱིན་མཁུ་།

ME TE TSHAN NGAN THAM CHE KUN

是 加 渣 絲 内 南 瑯

四大所生四百四十病

咪 爹 撐 晏 探 遮 官

一切惡形惡相惡夢兆

སྦུང་བ་ཉིད་དུ་ཞི་གྱུར་ཅིག་མཁུ་།

NYUR WA NYI DU ZHI GYUR CHIG

Puissent-ils être rapidement apaisés.

May they be swiftly pacified.

了 哇 列 啞 絲 住 止

咸願一一即時速消滅

རྒྱལ་པ་ནི། རང་ཉིད་པད་འབྲུང་ཐུགས་སྒོག་རྩྱ་བཅས་སེར། །ལྷེ་བར་པད་སེར་འདབ་མ་རེ་བཞིའི་ལྷེར། །

RANG NYI PE JUNG THUG SOG HUNG CHE SER TE WAR PE SER DAB MA RE ZHI TER

B.6.2.) L'activité croissante. Je suis un Padmakara jaune avec une syllabe d'essence Hung jaune dans le cœur. Au nombril, il y a un lotus jaune à soixante-quatre pétales.

B.6.2.)The Increasing Activity. I am a yellow Padmakara with a yellow Hung essence-syllable in the heart, At the navel, there is a sixty-four petalled yellow lotus.

嚷列 劈冲 讀梳 吽 遮些

爹哇 劈些 答麻 锐絲 掉

(乙.六.二)增法

自觀蓮師心現黃空字

臍現黃色六十四瓣蓮

རིན་ཆེན་རྩྱ་མཚན་ཐུགས་སྒོང་འོད་ཟེར་སེར། །རྒྱུད་བསྐྱེད་བུས་བསྐྱེད་ཚོགས་གཉིས་འབྱོར་བྲུག་རྒྱལ། །

RIN CHEN DRUM TSHAN NGAG DRENG OH ZER SER GYU KUL NU KYE TSHOG NYI JOR DRUG GYE

En son centre, il y a un joyau orné d'un Bhrum et un mantra répandant des rayons lumineux jaunes, qui agissent comme une invocation, pour que le pouvoir se développe et que les deux accumulations et les six richesses augmentent.

In its centre, there is a jewel adorned by a Bhrum, and a mantra radiating yellow light-rays, Which act as an invocation, so that power is developed, and the two accumulations and the six wealths increase.

永千 總欽 握廳 哦些 石

矯固 劣茄 速列 佐讀 技

中寶飾總勇邊咒鬘黃光

祈具大力增福慧六豐68

སྣོད་བཅུད་རིན་ཆེན་སེམས་དཔའི་ཞིང་དུ་གྱུར། །

NOD CHU RIN CHEN SEM PAI ZHING DU GYUR

Le monde et les êtres sont transformés dans le royaume de Ratnasattva. Répétez de mantra:

The world and beings are transformed into the Ratnasattva realm. Repeat mantras:

糯朱 永千 閃森必 升啞 住

情無情入珍寶薩埵土

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་བཏྲ་སི་དྷི་ཧཱུྃ། ཧཱུྃ་པུཏིཾ་གུ་རུ་ཡེ་སྐྱ་རྩེ། ཞེས་བཟླ།

OM AH HUNG. BEN DZA. GURU. PEMA. SI DDHI. HUNG. DRUM. PUS TIM. KU RU. YE. SO HA

喻啊吽 班杂 咕嚕 班玛 悉地 吽 總 潑丁 咕嚕 夜梭哈

སློན་ལམ་ནི། ཚེ་དང་བསོད་ནམས་སྣེན་གྲགས་སྟོབས།

འཁོར་དང་བུ་སློབ་ཟློན་ལས་རྒྱས།

TSHE DANG SOD NAM NYEN DRAG TOB

KHOR DANG BU LOB TRIN LE GYE

La prière de vœux

Que la vie, la chance, la renommée et la force, la suite, les élèves et l'activité augmentent !

The Wishing Prayer

May life, good fortune, fame and strength, Retinue, pupils and activity increase!

卓瑯 索南 燕 扎跋

個瑯 布洛 天呢 茄

發願文 願添福壽美譽並能力

眷屬弟子事業得增益

མངའ་ཐང་ལོངས་སྟོན་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལུང་།

NGA THANG LONG CHOD YON TEN KUN

Que tout pouvoir, richesse et qualités augmentent rapidement !

May all power, wealth and qualities, Increase swiftly!

阿滕 浪著 潤廳 官

及諸受用權勢功德等

སྐུར་བ་ཉིད་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག་ལུང་།

NYUR WA NYI DU GYE GYUR CHIG

了哇 列啞 茄住 積

一一即日勃然而成就

དབང་ནི། རང་ཉིད་པད་འབྱུང་གྲགས་སྟོག་རྩྭ་བཅས་དམར།

RANG NYI PE JUNG THUG SOG HUNG CHE MAR

།མགོན་པར་པད་དམར་འདབ་མ་བཙུ་བྱུག་ལྟེར། །

DRIN PAR PE MAR DAB MA CHU DRUG TER

(B.6.3.) L'activité puissante. Je suis un Padmakara rouge avec une syllabe d'essence Hung rouge dans le cœur. Au niveau de la gorge, il y a un lotus rouge à seize pétales.

(B.6.3.) The Powerful Activity. I am a red Padmakara with a red Hung essence-syllable in the heart, At the throat, there is a sixteen petalled red lotus.

嚷列 啤冲 秃梳 吽遮 瑪

(乙.六.三)懷法 自觀蓮師心現紅空字

煎巴 啤瑪 答麻 朱督 爹

喉現紅色十六瓣蓮花

ཉི་སྟེང་མེ་མཐོང་ལྷ་གསལ་སྟེང་འོད་ཟེར་དམར།

NYI TENG HRI THAR NGAG TRENG OH ZER MAR

།རྒྱུད་བསྐྱེད་ལུས་བསྐྱེད་འཁོར་འདས་མོས་བཞིས་བསྐྱེད། །

GYU KUL NU KYE KHOR DE MO ZHI DU

Sur un disque solaire en son centre, il y a un hrih entouré d'un mantra répandant des rayons de lumière rouge, Qui agissent comme une invocation, de sorte que le pouvoir se développe et que le samsara et le nirvana soient placés sous mon contrôle à travers les quatre aspirations.

Upon a sun disc in its centre, there is a Hrih encircled by a mantra radiating red light-rays, Which act as an invocation, so that power is developed, and samsara and nirvana are brought under my control through the four aspirations.

列定 瑞他 吽廳 哦些 瑪

中日上瑞邊咒鬘紅光

住固 呂茄 擴遮 慕絲 啞

祈具大力四信69伏娑婆

སྟོན་བཙུན་བསྐྱེད་སེམས་དཔའི་ཞིང་དུ་གྱུར། །

NHO CHU PE MA SEM PAI ZHING DU GYUR

Le monde et les êtres sont transformés dans le royaume de Padmasattva. Répétez le mantra racine, avec ce supplément :

The world and beings are transformed into the Padmasattva realm. Repeat the root mantra, with this supplement:

略住 啤麻 閃必 升啞 住

情無情入蓮華薩埵土

ཨོཾ་ཧཱུང་བའ་བྱ་རུ་བཟླ་སི་དྲི་ཧཱོ། རྗེ་ཕ་ཤི་ཀུ་རུ་ཡེ་སྐ་རུཾ། ཞེས་བཟླ།

OM AH HUNG. BEN DZA. GURU. PEMA. SI DDHI. HUNG. HRI. WA SHAM. KU RU. YE. SHO HA

嗡啊吽 班杂 咕嚕 班玛 悉地 吽 瑞 哇 腥 咕嚕 夜 梳 哈

སྐོན་ལམ་ནི། རྒྱལ་བའི་སྤྱགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱལ་ས་དངུང་།

སྐྱེ་འགྲོ་མཐོང་ཐོས་བྲན་རེག་སོགས་མཁུ་།

GYAL WAY THUG JE JIN LAB DANG

KYE DRO THONG THO DREN REG SOG

La prière de vœux Que la compassion et la bénédiction des jinas, les êtres qui me voient, m'entendent, me touchent, pensent à moi,

The Wishing Prayer May the compassion and blessing of the Jinas, The beings who see, hear, touch, think of me,

迦惟 禿遮 巾罗 瑄

茄作 通唾 鄭锐 索

發願文 願諸佛大慈悲加持力

見聞觸念於我諸眾生

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་གྱུར་ཅིག་མཁུ་།

KHAM SUM WANG DU DU GYUR CHIG

Et le reste des trois royaumes, soyez en mon pouvoir !

And the rest of the three realms, be in my power!

慷宋 汪啍 對住 積

懷服彼等一一得自在

བླ་མོ་ནི།

(B.6.4.) *L'activité courroucée*

(B.6.4.) *The Wrathful Activity*

(乙.六.四)誅法

རང་ཉིད་པད་འབྲུང་སྤྱགས་སྒོག་རྗེ་བཅས་མཐོང་།

།གསང་བར་པད་ལྗང་འདབ་མ་ཉེར་བརྒྱད་ལྗེར། །

RANG NYI PE JUNG THUG SOG HUNG CHE THING SANG WAR PE JANG DAB MA NYER GYE TER

Je suis un Padmakara bleu avec une syllabe d'essence hung bleue dans le cœur. Dans le lieu secret, il y a un lotus vert à vingt-huit pétales.

I am a blue Padmakara with a blue Hung essence-syllable in the heart, At the secret place, there is a twenty-eight petalled green lotus.

嚷列 啤冲 禿梳 吽 呖 丁

生哇 啤撐 答麻 呢茄 爹

自觀蓮師心現青空字

密處綠色二十八瓣蓮

རལ་གྱི་རྩྭ་མཚན་སྲགས་སྤེང་འོད་ཟེར་ནག། །རྒྱད་བསྐྱལ་བུས་བསྐྱེད་དག་བགོགས་དུག་ལྔ་བརྒྱག། །
RAL DRI HUNG TSEN NGAG TRENG OH ZER NAG/ GYU KUL NU KYE DRA GEG DUG NGA LAG

En son centre, il y a une épée ornée d'un hung, et un mantra répandant des rayons de lumière noire, Qui agissent comme une invocation, pour que le pouvoir soit développé et que les ennemis, les faiseurs d'obstacles et les cinq poisons, soient détruits.

In its centre, there is a sword adorned by a Hung, and a mantra radiating black light-rays, Which act as an invocation, so that power is developed, and enemies, obstacle-makers and the five poisons are destroyed.

畫子 吽聽 額廳 哦些 拿
中劍上空邊咒鬘黑光
矯咕 劣茄 扎茄 讀額 勒
祈具大力摧滅五毒障

སྣོད་བཅུད་ལས་ཀྱི་སེམས་དཔའི་ཞིང་དུ་གྱུར། །
NHO CHU LE KYI SEM PEI ZHING DU GYUR

Le monde et les êtres sont transformés dans le royaume de Karmasattva. Répétez de mantra :

The world and beings are transformed into the Karmasattva realm. Repeat mantra:

略著 呢技 閃必 升啣 住
情無情入羯磨薩埵土

ཨོ་ཨུཾ་རྩྭ་བཅོ་གུ་རུ་བརྩ་སི་དྲྀ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་ར་ཡ་པཎཾ། ཞེས་བརྒྱ།
OM AH HUNG. BEN DZA. GURU. PEMA. SI DDHI. HUNG. HUNG. MA. RA YA. PHE

喻啊吽 班杂 咕嚕 班玛 悉地 吽 吽 麻 然 吽 呬

སྣོན་ལམ་ནི། དམ་སྲི་འབྱུང་པོ་མ་རུངས་པཎ། བསྐྱེད་དག་སྣོས་དག་ལ་སོགས་པཎ།
DAM SI JUNG PO MA RUNG PA TEN DRA GOE DRA LA SOG PA

La Prière de Souhais Esprits malveillants et démons corrupteurs des samayas, ennemis des enseignements, ennemis spécifiques et le reste,

The Wishing Prayer Malicious spirits and samaya-demons 70, Enemies of the teachings, specific enemies, and the rest,

擔絲 誦波 麻弄 巴
發願文 心懷恨毒冤靈共戒鬼70
釘扎 過扎 啦梳 巴
違教私怨十惡71仇敵眾

ཞིང་བཅུ་ལྔ་ནམས་བརྒྱག་གྱུར་ཅིག།
ZHING CHU DEN NAM LAG GYUR CHIG

Que ceux qui possèdent les dix champs de négativité soient détruits !

May those who have the ten fields of negativity 71 be destroyed!

升朱 釘南 勒住 積
願我一一滅除盡無餘。

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣལ་ཏུ་གསོལ།

CHOG DANG THUN MONG NGO DRUB TSAL DU SOL
KHA YE

S'il vous plaît, accordez-nous les siddhis banals et suprêmes !

Please bestow us the mundane and supreme siddhis!

速鄧 屯蒙 鋸督 扎啞梭

祈賜共與不共諸悉地

མ་ཏཱ་ཨ་མྲི་ཏ་ར་ཏྟ་བ་ལོ་ཏ་ལྷ་ཉི།

MA HA. AH MRI TA. RAK TA. BA LIM TA.

麻哈 阿咪打 冉打 巴令打 卡耶

བདུན་པ་ཐུན་མཚམས་སུ་གཏོར་མ་འབྲུལ་བ་ནི།

(B.7) L'offrande de tormas à la fin des sessions

(B.7) The Torma Offering at the Conclusion of Sessions

(乙.七)於結尾段供食子誦下文

རི་ཡི་ཁོ།

RAM YAM KHAM

RAM YAM KHAM

壤仰康

བདག་ཉིད་བསྐྱེད་འབར་ཐུགས་ཀ་ནས།

DAG NYI PE MA OH BAR THUG KA NE

De mon cœur Padma Bhasajvala, apparaissent le feu, l'air et l'eau, qui purifient les fautes et les défauts de la tormas.

From my, Padma Bhasajvala's heart, There appears fire, air and water, that cleanse away faults and defects from the tormas.

達列 啤麻 鋸巴 禿加 呢

明緣自即蓮上師心中

མེ་རླུང་ཚུ་བྱུང་གཏོར་མའི་ཉེས་སློན་སྦྱངས། །

ME LUNG CHU JUNG TOR MEI NYE KYON JANG

美弄 出弄 兜咪 咧娟 掙

以風火水淨諸食子垢

ཨ་ལས་བསྐྱེད་ལྷ་ལྷ་ཡངས་བའི་ནང་།

AH LE PE MA BAN DHA YANG PEI NANG

Un "ah" se transforme en un vaste padma-bhandha [crâne de lotus], À l'intérieur, les trois syllabes se transforment en un océan d'amrita de sagesse,

An "Ah" transforms into a vast padma-bhandha [lotus-skull], Inside, the three syllables transform into an ocean of wisdom amrita,

阿咧 啤麻 柄打 楊必 冷

觀阿字成蓮形顱器內

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིའི་མཚོ། །

DRU SUM LE JUNG YE SHE DUD TSII TSHO

讀宋 呢沖 宜些 啞支 初

內現三字生甘露大海

ཁ་དོག་རི་རོ་རུས་བཅུད་ཕུན་སུམ་ཚོགས།

།འདོད་ཡོན་མཚོན་སྤྱིན་དབག་མེད་འཕྲོ་བར་གྱུར། །

KHA DOK DRI RO NU CHU PHUN SUM TSO/ DHO YON CHOD TRIN PAG ME TRO BAR GYUR

Avec la couleur, l'arôme, la saveur, la puissance et la quintessence les plus parfaits, émanant d'innombrables nuages d'offres de plaisirs sensoriels.

With the most perfect colour, aroma, flavour, power and quintessence, Emanating countless clouds of offerings of sensory pleasures.

卡多 子嚕 劣住 潘宋 初

躲滾 出天 巴美 初巴 住

色香美味力精華圓滿

頓成無邊勝妙供養雲

ཨོྲཱཿཱཿ། OM AH HUNG 嗡 啊 吽

ལན་གསུམ། *Récitez trois fois :* Recite three times: 三遍

རྩྱུ་རྩིེ་ དགོན་མཚོག་སྤྱི་འདུས་བསྐྱེད་འབར་ཇེ།

།བརྒྱད་གསུམ་རིག་འཛིན་གླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

HUNG HRI KÖN CHOG CHI DÜ PE MA OH BAR JE GYU SUM RIG DZIN LA ME TSOK NAM KYI

Seigneur Könchok Chidü, Padma Bhasajvala, les vidyadharas des trois lignées, l'assemblée des gurus,

Lord Könchok Chidü, Padma Bhasajvala, The vidyadharas of the three lineages, the assembly of Gurus,

吽瑞 官措 次奪 啤麻 哦爸 遮

住宋 锐煎 啦咪 速南 技

三寶總集蓮師光明尊

三派傳承諸持明上師

གཏོར་མ་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་བཅུད།

།བཞེས་ནས་དབང་སྐྱེད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

TOR MA ZAG ME YE SHE DU TSE CHU

ZHE NE WANG KUR JIN GYI LAB TU SOL

Consommez la torma immaculée, la quintessence de l'amrita de la sagesse et transmettez vos pouvoirs et accordez vos bénédictions !

Consume the immaculate torma, the wisdom-amrita quintessence, And bestow your empowerments and blessings!

多麻 沙咪 宜是 哪支 卓

寫夜 汪咕 煎技 粒哪 梳

請受無漏智甘露妙食

復乞賜予灌頂及加持

ཆེ་མཚོག་དམར་ནག་མེ་ཡི་སྒྲིང་བ་ཅན།

།རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དྲུག་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས། །

CHE CHOG MAR NAG ME YI TRENG WA CHEN

GYU DE ZHI DRUG YI DAM LHA TSOK KYI

Chemchok, "Rouge foncé entouré de flammes", les divinités yidam des quatre et six tantras,

Chemchok, "Dark red one encircled by flames", The Yidam deities of the four and six Tantras,

車速 麥勒 咪衣 廳哇 千

住爹 是促 衣擔 啦速 技

至尊赭色身72火焰圍繞

四六續部73所有本尊眾

གཏོར་མ་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་བཟུང།

TOR MA ZAG ME YE SHE DU TSE CHU

Consommez la torma immaculée, la quintessence de l'amrita de la sagesse et accordez les siddhis mondains et suprêmes !

Consume the immaculate torma, the wisdom-amrita quintessence, And bestow the mundane and supreme siddhis!

多麻 沙咪 宜是 啞支 卓

請受無漏智甘露妙食

།བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

ZHE NE CHOG THUG NGO DRUB TSAL DU SOL

寫呢 初頓 俄促 渣啞 梳

復乞速賜共不共成就

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གེ་སང་གའི་གདོང་བ་ཅན།

YE SHE DA KI SENG GAY DONG PA CHEN

Dakini de la sagesse Simhamukha Et votre suite de dakas et dakinis des trois demeures,

Wisdom-Dakini Singhamukha, And your retinue of the Dakas and Dakinis of the three abodes,

།གནས་གསུམ་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །

NE SUM PA WO KHA DRO KHOR CHE KYI

呢宋 爸和 卡佐 歌車 技

三處⁷⁴勇父空行眷屬等

宜些 打技 升茄 董爸 煎

具足獅相智慧空行母

གཏོར་མ་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་བཟུང།

TOR MA ZAG ME YE SHE DU TSII CHU

Consommez la torma immaculée, la quintessence de l'amrita de la sagesse Et accomplissez rapidement les quatre activités !

Consume the immaculate torma, the wisdom-amrita quintessence, And swiftly accomplish the four activities!

།བཞེས་ནས་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྐྱུར་འགྲུབ་མཛོད། །

ZHE NE TRIN LE NAM ZHI NYUR DRUB DZO

些咧 千呢 南施 了讀 卓

復乞速賜四事業成就

多麻 沙咪 宜是 啞支 处

請受無漏智甘露妙食

དབང་མགོན་ལྷམ་དལ་གཟའ་མཚོག་རྡོ་རྗེ་ལེགས།

PAL GON CHAM DRAL ZA CHOG DOR JE LEG/

Glorieux protecteurs masculins et féminins, Rahula suprême, Dorje Lekpa, Et l'océan des divinités liées par serment des trois lignées

Glorious male and female protectors, supreme Rahula , Dorje Lekpa, And the ocean of oath-bound deities of the three lineages

།རྒྱུད་གསུམ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

GYU SUM DAM CHEN GYA TSOI TSOK NAM KYI

讀宋 擔千 加初 速南 技

護持三派傳承⁷⁵具誓海

爆官 浸偷 沙速 多遮 力

父兄母妹勝曜善金剛

གཏོར་མ་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་བུདྡ།

TOR MA ZAG ME YE SHE DU TSE CHU

Consommez la torma immaculée, la quintessence de l'amrita de la sagesse et gardez strictement les enseignements du Bouddha !

Consume the immaculate torma, the wisdom-amrita quintessence, And strictly guard the Buddha's teachings!

多麻 沙咪 宜是 噶支 处

請受無漏智甘露妙食

།བཞེས་ནས་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་སྤངས། །

ZHE NE SANG GYE TEN PA NYAN PO SUNG

些呢 汕茄 廳巴 靚波 宋

復乞善護諸佛陀教幢

རྫོང་རྩེ་དེ་མོ་བརྟན་མ་བུ་གཉིས་སོགས།

DOR JE DE MO TEN MA CHU NYI SOG

Dorje Demo, les douze tenma et tous les autres, Déeses locales et gardiens des termas qui protègent le bien,

Dorje Demo , The twelve Tenma 77 and all the other, Local deities and Terma guardians who protect the good,

།དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་བའི་གཞི་གནས་གཏོར་བདག་གིས། །

KAR CHOG KYONG WAI ZHI NE TER DAG GI

假初 姜必 絲呢 爹達 技

守護善法神祇伏藏主

多遮 笛摩 廳麻 朱咧 索

多傑得摩十二固女77等

གཏོར་མ་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་བུདྡ།

TOR MA ZAG ME YE SHE DU TSE CHU

Consommez la torma immaculée, la quintessence de l'amrita de la sagesse, et rendez notre terre, de son centre jusqu'à ses frontières, pleine de bonheur !

Consume the immaculate torma, the wisdom-amrita quintessence, And make our land, from its centre to its borders, full of happiness!

།བཞེས་ནས་བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

ZHE NE BOD YUL THA WU DE WAR DZO

些呢 潑耀 他烏 掉嘩 卓

復乞垂賜闔境得安樂

多麻 沙咪 宜是 噶支 处

請受無漏智甘露妙食

ཁྱེད་པར་གཏོར་སྤུང་དགོ་བསྟན་མཐུ་སྟོབས་ཆེ།

KYE PAR TER SUNG GE NYEN THU TOB CHE

En particulier le gardien de termas Genyen Tutobché, le Naga-Mara et le lac Menmo de Homdrang et vos suites,

In particular the Terma-Guardian Genyen Tutobché, The Naga-Mara and lake menmo of Homdrang, and your retinues,

།ཏོ་མ་འཕྲང་ལུ་བདུད་མཚོ་སྐྱོན་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །

HOM TRANG LU DU TSO MEN KHOR CHE KYI

吽撐 奴噶 初面 歌遮 技

鴻昌龍魔措捫眷屬眾

茄巴 達宋 茄靚 吐踏 車

尤以本藏護法大威能

གཏོར་མ་ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་བུཅུད།
TOR MA ZAG ME YE SHE DU TSE CHU

།བཞེས་ལ་ཡང་ཟབ་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད། །
ZHE LA YANG ZAB TEN PA GYE PAR DZO

Consommez la torma immaculée et diffusez l'enseignement en définitive profond !
Consume the immaculate torma, And spread the ultimately profound teaching!

多麻 沙咪 宜是 啞支 处
請受無漏智甘露妙食

扯啦 楊霎 廳巴 茄扒 卓
復乞令甚深教得廣宣

ཙ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་སྤྱན་སྤར་ཞལ་བཞེས་ཤིང་།
TSA GYU LA MEI CHAN NGAR ZHAL ZHE SHING/

།བསྟན་པ་སྦྱོང་མཛད་དམ་ཚིག་ལྡན་ནམས་ཀྱིས། །
TEN PA KYONG DZE DAM TSIG DEN NAM GYI

En présence des gurus de la racine et de la lignée, consommez cette torma et protégez les enseignements, vous qui tenez les engagements,
In the presence of the root and lineage Gurus, consume this torma, And protect the teachings. You who keep the commitments,

渣住 啦咪 請額 灑是 升
曾於傳承上師前立誓

廳巴 姜者 擔戚 釘南 技
護持教幢具足誓語眾

གཏོར་མ་འདི་བཞེས་འགལ་རྐྱེན་བར་ཆད་སོལ།
TOR MA DI ZHE GAL KYEN BAR CHED SOL

།མཚོག་སྤུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་སྤྱོད་སྲོགས་མཛོད། །
CHOG THUG NGO DRUB DRUB PAI DONG DROG DZOD

Consommez cette torma et éliminez les conditions et les obstacles défavorables ! Donnez votre aide pour l'accomplissement des siddhis mondains et suprêmes !
Consume this torma and eliminate adverse conditions and obstacles! Give your aid for the accomplishment of the mundane and supreme siddhis!

多麻 跌絲 較劍 巴遮 梳
請受無漏智甘露妙食

初頓 柯捉 組別 董讀 卓
復乞於諸行者為助伴

ཅེས་པ་ཅམ་མམ། སྤྱོད་རྩེ་ལེ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་སོགས་བྱའོ། །

Vous pouvez simplement réciter ces lignes ou si vous le souhaitez, réciter une offrande de torma telle que celle composée par Tselé Rinpoché.
You can recite just that much, or if you wish to, recite a torma offering such as that composed by Tselé Rinpoche.

謹誦上文亦可，或加修澤雷上師寶所造供食子儀軌均可

གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་བྱ་བ་ལའང་བདུན་ལས། དང་པོ་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་བ་ནི། ཐབས་ཤེས་ཀྱི་རྗེས་ཚོགས་བར་བྱས་ཏེ་ཆུ་ཚང་ནང་མཚོན་ཀྱིས་སྤངས་ལ།
 C) Les Pratiques finales comportent sept sections, (C.1) Le Ganachakra ; rassemblez les moyens et les substances de connaissance (l'offrande externe), et nettoyez-les avec l'eau et l'alcool (l'offrande intérieure). Récitez:

C) The Concluding Practices has seven section, (C.1) The Ganachakra; Gather together the means and knowledge substances (outer-offering), and cleanse them with the water and the alcohol (inner-offering). Recite:

丙) 結尾事業次第分七⁸¹ (丙.初) 蒼供法 蒼供法者謂羅列方慧蒼供物已，用水或酒或內供以淨其垢，誦下文：

རྗེ། བདག་ཉིད་ལྷ་ཡི་སྤྱགས་ཀ་ནས།

HRI DAG NYI LHA YI THUG KANE

Du cœur de moi-même, la divinité, émanent Les syllabes Ram, Yam et Kham.

From the heart of myself, the deity, The syllables Ram, Yam and Kham are emanated.

ཡི་གེ་རྩི་ཡི་ཁྱི་གསུམ་འཕྲོས།

YI GE RAM YAM KHAM SUM TRO

瑞 達列 哈宜 禿加 呢

明觀自成本尊於心上

衣茄 壤仰康 宋唾

放出淋陰襟三字光明

དངོས་འཇིག་རྣམ་ཉོག་བག་ཆགས་ཀུན།

NGO DZIN NAM TOG BAG CHAG KUN

Tout ce qui s'accroche à la réalité, à la conceptualisation et aux latences, Est brûlé, dispersé et emporté, et les offrandes sont transformées en amrita.

All clinging to reality, conceptualisation and latencies, Are burned, scattered, and washed away, and the offerings are transformed into amrita.

བསྐྱབས་གཏོར་བཟུས་ནས་བདུད་ཅིར་གྱུར།

SEG TOR TRU NE DUD TSIR GYUR

鋸煎 南躅 帕拆 官

燒吹洗力淨除諸實執

石多 處呢 嚙子 住

變成蒼供無漏甘露海

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། སྤར་ཡང་སྤྱང་པོ་འབྱུ་གསུམ་འཕྲོས།

OM AH HUNG LAR YANG NYING PO DRU SUM TRO

Les trois syllabes émanent du cœur, Toutes les apparences et existences sont remplies de plaisirs sensoriels.

The three syllables are emanated from the heart, All appearances and existence are filled with sensory pleasures.

འདོད་ཡོན་ཟག་མེད་སྣང་སྤིད་གང།

DOD YON ZAG ME NANG SI GANG

喻 啊 吽 啦 楊 引 寧 波 讀 宋 唾

復由心放出三種子字

哆 滾 薩 咪 冷 舌 更

變現無漏五欲滿虛空

རང་བཞིན་སྐྱ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་ནས།

RANG ZHIN KU SUM ZHING KHAM NE

Les gurus, les yidams et les dakinis, les protecteurs du Dharma, Les liés par le serment et les gardiens de terma
The Gurus, Yidams, and Dakinis, The Dharma Protectors, the Oath-bound and the Terma Guardians

嚷先 孤宋 升襟 呢

由從本性三身宮殿中

ལ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

LA MA YI DAM KHA DRO DANG

喇嘛 衣擔 卡佐 瑄

上師本尊空行及眷屬

ཚོས་སྐྱོང་དམ་ཅན་གཏེར་བདག་རྣམས།

CHO KYONG DAM CHEN TER DAG NAM

Dans les royaumes de la nature des trois Kayas, je vous invite au ganachakra, je prie pour que vous veniez !
In the realms of the nature of the three Kayas, I invite you to the ganachakra, I pray that you come!

卓冲 擔千 爹達 南

具誓護法藏主諸聖眾

ཚོགས་ལ་སྐྱུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

TSOG LA CHEN DREN SHEG SU SOL

初啦 青鄭 些書 梳

祈請降臨於此受蒼供

གུ་རུ་པལ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ།

GU RU PE MA JUNG NE LA

Guru Padmasambhava, Encerclé par une suite de dakas et dakinis,
Guru Padmasambhava, Encircled by a retinue of Dakas and Dakinis,

咕嚕 啤麻 沖呢 啦

至尊蓮華化生上師主

འཁོར་དུ་དབའ་བོ་མཁའ་འགོས་བསྐྱོར།

KHOR DU PA WO KHA DRO KOR

歌嘯 巴和 卡佐 過

無邊勇父空行眷圍繞

དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་ལྗེམས་སེ་ལྗེམ།

BU TRA THOR TSHUG DEM SE DEM

Les nœuds des cheveux se balancent, les bijoux tintent,
Hair-knots swaying, Jewellery jingling,

烏渣 拖續 訂些 訂

頭束髮髻行時閃閃動

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སི་ལི་ལི།

RIN CHEN GYEN CHA SI LI LI

永請 鏡叉 絲咧 咧

珍寶嚴飾晶瑩晃晃琅

ལྷ་ལེན་གར་སྐབས་བྱུགས་སེ་བྱུག།

LU LEN GAR TAB KHYUG SE KHYUG

S'élançant dans toutes les directions alors qu'ils chantent et dansent, Remplissant tout l'espace du sol au ciel,

Darting in all directions as they sing and dance, Filling all space from the ground to the sky,

路靚 加答 束些 速

韻歌揚舞姿態極裊裊

ནམ་མཁའ་བར་སྤང་ས་གཞི་གང།

NAM KHA BAR NANG SA ZHI GANG

南卡 巴冷 沙絲 更

以及遍滿虛空眷屬眾

གནས་ཁང་འདི་ལ་བྱིན་ཅིག་ཕོབ།

NE KHANG DI LA JIN CHIG PHOB

Apportez votre bénédiction à ce bâtiment, Apportez la quintessence à cette torma de ganachakra !

Bring your blessing to this building, Bring quintessence to this ganachakra torma!

ཚོགས་གཏོར་འདི་ལ་བཅུད་ཅིག་ཕོབ།

TSHOG TOR DI LA CHU CHIG PHOB

錯托 的啦 朱善 撲

敬祈對蒼供物賜精華

呢勤 的啦 剪攝 撲

復乞於此住處垂加持

དུར་ཁྲོད་གནས་མཚོག་ཉམས་རེ་དགའ།

DUR TRO NE CHOG NYAM RE GA

Il y a ici un ravissant charnier sacré ! Yogis et yoginis avec un samaya pur !

Here there is a delightful, sacred charnel-ground! Yogis and yoginis with pure samaya!

ནལ་འབྱོར་ཕོ་མོ་དམ་ཚིག་གཙུག་ཅེས།

NAL JOR PHO MO DAM TSHIG TSANG

鬧佐 婆麼 擔即 爭

男女瑜伽行者戒清淨

啞唾 呢速 釀銳 嘎

寒林勝處悅意極莊嚴

ཚོགས་དང་མཚོད་རྫས་དང་རེ་སྤྲོ།

TSHOG DANG CHOD DZE DANG RE TRO

Ganachakra et offrandes attrayantes ! Une belle maison de lumière lumineuse et naturelle !

Attractive ganachakra and offerings! A bright, beautiful, naturally existing house of light!

ལྷུན་གྲུབ་འོད་ཁྱིམ་བཟུག་མདངས་མཛེས།

LHUN DRUB OH KYIM TRAG DANG DZE

倫促 鋸劍 渣瑯 遮

自成光蘊鮮美妙莊嚴

作瑯 速遮 瑯銳 佐

於此蒼供物品極樂意

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧྱཱིཿ ཚོགས་མཚན་འོད་སྤང་འབར་བ་འདིཿ

མཚན་འོས་སྐྱེས་མཚོག་རྣམས་ལ་འབྲུལཿ

OM AH HUNG TSOG CHOD OH PHUNG BAR WAY DI CHOD O KYE CHOG NAM LA BUL

Om Ah Hung Ce ganachakra, masse brillante de lumière, j'offre aux êtres suprêmes, qui sont dignes d'offrandes !

This ganachakra, a shining mass of light, I offer to the supreme beings, who are worthy of offerings!

喻 啊 吽 錯 雀 鋸 碰 巴 哇 跌

卓 鋸 茄 速 南 啦 潑

以此薈供燦爛光明聚

應供妙賢聖眾前敬獻

ཉམས་ཚག་འགལ་འབྲུལ་ཐམས་ཅད་བཤགསཿ

གཉིས་འཛིན་འབྲུལ་སྤང་རུ་བྱ་འདིཿ

NYAM CHAG GAL TRUL THAM CHE SHAG NYI DZIN TRUL NANG RU DRA DI

J'avoue toutes mes ruptures d'engagements, mes transgressions et mes délires. Ce Rudra du dualisme et des apparences illusoirs

I confess all my breakages of commitments, my transgressions and delusions. This Rudra of dualism and delusory appearances,

任 拆 較 禿 探 遮 薩

列 煎 禿 能 路 扎 跌

我懺除與戒相違過失

復以二執妄現此汝扎

འཇམ་དུ་བསྟུན་བོ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉིཿ ཨོཾ་ཧཱུང་ཧྱཱིཿ བྱ་རུ་རྗེ་མ་རྒྱ་གཞི་རྒྱ་གོ་ནི་རི་ཉི་ག་ཏ་ཅག་སྤུང་ལྷ་ཉིཿ

ZHAL DU. TAB PO. KHA RAM. KHA YE. OM AH HUNG. GU RU. DE WA DA. KI NI. KI NI. RI TI. GANA. TSA TRA. PU JA. KHA YE

Je le place devant vous, kharam khâhi [Consommez la nourriture !]

I place it in front of you, kharam khâhi [Consume the food!]

筭 嚩 塔 和 卡 淋 卡 耶 喻 啊 吽 咕 嚕 爹 哇 達 堅 咧 劍 咧 銳 跌 簡 那 渣 扎 潑 渣 卡 耶

敬獻諸尊前卡淋卡噶

སྐོང་བ་ཅུང་ཟད་རྒྱས་པར་སྐོར།

Si vous souhaitez faire une offrande « de satisfaction » légèrement allongée, récitez ce qui suit :

If you wish to make a slightly extended "Fulfillment" offering, recite the following:

若加令本尊心喜文如下：

རྗེའི་མ་བཅོས་སྐྱོས་བྲལ་གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་པའི་།

HRI MA CHO TRO DRAL NE LUG NGON GYUR PE

Que les lignées de l'esprit du Bouddha, Qui manifestent la vraie nature pure et sans complications soient satisfaites !

May the Buddha mind-lineages, That manifest the uncontrived, complicationless, true nature, be fulfilled!

瑞 麻卓 捉罩 呢碌 安住 必

本性清淨無染離造作

རྒྱལ་བ་དགོངས་པ་བརྒྱུད་པའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

GYAL WA GONG PA GYU PE THUG DAM KANG

交哇 公巴 住必 禿擔 耕

諸佛密意傳承滿心喜

ཉིང་འཛིན་མཚོག་བརྟེས་བད་ཡི་བརྒྱུད་པ་སྟེ།

TING DZIN CHOG NYE DA YI GYU PA TE

Que les lignées des signes, ceux qui ont atteint le samadhi suprême, Les lignées de la connaissance des vidyadharas, soient satisfaites !

May the sign-lineages, those who have attained the supreme samadhi, The lineages of the knowledge of the Vidyadharas, be fulfilled!

天煎 春煙 打意 住巴 爹

得勝妙定表示諸傳承

རིག་འཛིན་རིག་པ་བརྒྱུད་པའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

RIG DZIN RIG PA GYU PE THUG DAM KANG

锐煎 锐巴 住必 禿擔 耕

明咒持明傳師滿心喜

བཀའ་ལུང་ལྷག་ཚད་མེད་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ནས།

KALUNG LHAG CHED ME PE KYIL KHOR NE

Que les Gurus des lignées murmurées, Dans le mandala de la transmission des instructions, sans perte ni ajout, soient satisfaits!

May the Gurus of the whispered lineages, In the mandala of the transmission of instructions, without loss or addition, be fulfilled!

加弄 啦車 美必 嬌過 呢

安坐壇城上師傳經論

སྟན་ཁུང་བརྒྱུད་པའི་སྤྱ་མའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

NYEN KHUNG GYU PE LA ME THUG DAM KANG

燕貢 住必 喇嘛 禿擔 耕

如實耳傳上師滿心喜

བཀའ་བརྒྱུད་གཏེར་དུ་སྤེལ་བའི་བྱ་ར་མཛད་ཅེ།

KA GYU TER DU BAI PEI JA RA DZE

Que les lignées du sceau mandatées aux dakinis, Qui veillent sur les lignées d'instructions cachées sous forme de trésors, soient satisfaites !

May the lineages of the sealed entrustment to Dakinis, Who keep watch on the instruction lineages that are concealed as treasures, be fulfilled!

加朱 爹啞 者必 乍嘩 蓆

守護口傳隱藏正法庫

མཁའ་འགྲོ་གཏེར་རྒྱ་བརྒྱུད་བའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ།

KHA DRO TE GYA GYU PEI THUG DAM KANG

卡作 笛技 舉必 禿擔 耕

空行封印傳師滿心喜

མ་འོངས་ལས་འགྲོ་ལྡན་པ་ལུང་དུ་བསྐྱེད་ཅེ།

MA ONG LE CHO DEN PA LUNG DU TEN

Que les lignées d'autonomisation par la prière, Cette prophétie pour ceux qui sont karmiquement dignes du futur, soient satisfaites !

May the lineages of empowerment through prayer, That prophecy the karmically worthy ones of the future, be fulfilled!

སློན་ལམ་དབང་བསྐྱེད་བརྒྱུད་བའི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ།

MON LAM WANG KUR GYU PAI THUG DAM KANG

瑪昂 呢初 釘巴 龍啞 廳

於堪能者現授未來記

檬南 汪孤 住必 禿擔 耕

願得灌頂傳師滿心喜

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་རྣམས་པ་ཀུན་མཁྲེན་པའི་ཅེ།

SHE JA THAM CHE NAM PA KUN KYEN PEI DU

Que tous les bouddhas des trois temps, Qui savent tout ce qui doit être connu, soient comblés !

May all the Buddhas of the three times, Who know all that is to be known, be fulfilled!

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ།

SUM SANG GYE NAM KYI THUG DAM KANG

些渣 探遮 南巴 官鏡 必

一切正知諸法種種相

啞宋 汕茄 南技 禿擔 耕

三世諸佛如來滿心喜

འགྲོ་ཀུན་ཞི་བདེའི་གནས་སུ་འདྲེན་མཛད་པའི་ཅེ།

DRO KUN ZHI DE NE SU DREN DZE PEI

Que le discours parfait, les enseignements du Dharma Qui conduisent les êtres à la paix et au bonheur, s'accomplissent !

May the perfect speech, The Dharma Teachings that lead beings to peace and happiness, be fulfilled!

གསུང་མཚོག་དམ་ཚོས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱེད་ཅེ།

SUNG CHOG DAM CHO NAM KI THUG DAM KANG

佐官 絲爹 呢書 鄭蓆 必

接引眾生住涅槃安樂

宋初 擔卓 南技 禿擔 耕

一切正法妙語滿心喜

ས་དང་ལམ་ལ་གནས་ནས་བསྟན་པ་སྐྱོང་ཅེས་པའི་སྨྱུང་།

SA DANG LAM LA NE NE TEN PA KYONG

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་རྣམས་ཀྱི་བྱ་གས་དམ་བསྐྱང་ཅེས་པའི་སྨྱུང་།

PHAG PE GE DUN NAM KYI THUG DAM KANG

Que les Arya Sanghas, qui sont sur les Sentiers et les Bhumis, Qui maintiennent les enseignements, soient satisfaits !

May the Arya Sanghas, who are on the Paths and Bhumis, Who maintain the Teachings, be fulfilled!

沙瑯 攬啦 咧咧 廳爸 姜

安住十地五道持教幢

怕必 茄敦 南技 禿擔 耕

傳教聖者僧伽滿心喜

ལྷ་སྐོམ་མཁུན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི་སྨྱུང་།

TA GOM KYEN PA CHOG LA MANG NYE PEI

སྐྱེས་མཚོག་སླ་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱ་གས་དམ་བསྐྱང་ཅེས་པའི་སྨྱུང་།

KYE CHOG LA MA NAM KI THUG DAM KANG

Que les Gurus, les êtres suprêmes, Qui ont atteint la maîtrise de la vue suprême, de la méditation et de la sagesse, soient comblés !

May the Gurus, the supreme beings, Who have attained mastery of the supreme view, meditation and wisdom, be fulfilled!

打貢 簽巴 速啦 握涅 別

殊勝了知見行而自在

茄錯 喇嘛 南技 禿擔 耕

諸上師賢聖眾滿心喜

དངོས་གྲུབ་ཐོགས་པ་མེད་པར་སྦྱོལ་མཛད་པའི་སྨྱུང་།

NGO DRUB THOG PA ME PAR TSOL DZE PE

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བྱ་གས་དམ་བསྐྱང་ཅེས་པའི་སྨྱུང་།

YI DAM LHA TSOG NAM KI THUG DAM KANG

Que les déités yidams, Qui accordent sans obstacle les siddhis, soient comblées !

May the Yidam deities, Who without impediment, bestow the siddhis, be fulfilled!

哦續 速巴 美巴 粗蓆 別

乞賜無礙共不共成就

衣擔 哈托 南技 禿擔 耕

一切本尊護法滿心喜

ཕྱི་དང་ནང་གི་བར་ཚད་ཀྱན་སེལ་བའི་སྨྱུང་།

CHI DANG NANG GI BAR CHE KUN SEL WAY

མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བྱ་གས་དམ་བསྐྱང་ཅེས་པའི་སྨྱུང་།

KHA DRO DAM CHEN NAM KYI THUG DAM KANG

Que les dakinis et ceux Qui sont liés par le serment, qui éliminent tous les obstacles extérieurs et intérieurs, soient comblés !

May the Dakinis and the Oath-bound, Who eliminate all outer and inner obstacles, be fulfilled!

次瑯 南茄 百呎 官筭 別

遣除內外一切障道緣

潤多 擔千 南技 禿擔 耕

具誓空行母眾滿心喜

མ་སྐྱེས་གདོད་ནས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དགའ།

MA KYE DOD NE RANG ZHIN NAM PAR DAG

Puisse le Dharmakaya, l'absence de naissance manifesté, La nature non née, primordiale et complètement pure, soit satisfait !

May the Dharmakaya, birthlessness manifest, The unborn, primordial, completely pure nature, be fulfilled!

麻技 端呢 壤先 南巴 達

本來無生自性極清淨

སྐྱེ་མེད་མངོན་གྲུར་ཚོས་སྐྱེའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང།

KYE ME NGON GYUR CHO KUI THUG DAM KANG

茄美 安矯 卓孤 禿擔 耕

取證無生法身滿心喜

དུག་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་ངོ་བོར་སློན།

DUG NGA YE SHE NGA YI NGO WO MIN

Que le paisible et courroucé Sambhogakaya, les cinq poisons mûris en l'essence des cinq sagesse, s'accomplisse !

May the peaceful and wrathful Sambhogakaya, The five poisons ripened as the essence of the five wisdoms, be fulfilled!

ཞི་ཁྲོ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱེའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང།

ZHI TRO LONG CHOD DZOG KUI THUG DAM KANG

絲足 浪雀 作孤 禿擔 耕

文武圓滿報身滿心喜

貢亞 宜些 亞形 哦窩 面

五毒轉成五智慧體性

རང་སྣང་མ་འགག་གཞན་སྣང་དེར་སྟོན་པའི།

RANG WANG MA GAG ZHEN NANG DER TON PE

Que le Nirmanakaya, qui profite aux êtres, Les apparences surgies d'elles-mêmes qui se manifestent sans cesse aux autres, soit satisfait !

May the Nirmanakaya, that benefits beings, The self-arisen appearances that manifest unceasingly to others, be fulfilled!

སྤྱུལ་སྤྱུ་འགོ་དོན་མངོན་པའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང།

TRUL KU DRO DON DZED PEI THUG DAM KANG

朱孤 佐敦 遮必 禿擔 耕

普濟眾生化身滿心喜

壤冷 麻隔 腥冷 爹敦 必

自顯不滅示現於他顯

རྗེ། ཞི་བ་ལྷུན་གྲིས་གྲུབ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

HRI ZHI WA LHUN GYI DRUB PE KYIL KHOR NE

Que les quarante-deux Jinas, Dans le mandala de paix existant naturellement, soient satisfaits !

May the forty-two Jinas, In the naturally existing mandala of peace, be fulfilled!

བཞི་བརྒྱ་ཅ་གཉིས་རྒྱལ་བའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང།

ZHI CHU TSA NYI GYAL WAI THUG DAM KANG

絲朱 渣涅 較喂 禿擔 耕

文相四十二尊滿心喜

瑞 絲哇 倫技 足必 嬌哥 呢

由從寂靜自在壇城中

ཁྲག་འཇུང་རོལ་བའི་དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་ནས།

ལྷ་བཟུ་ཅ་བརྒྱད་ཁོ་བོའི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

TRAG THUG ROL PE DUR TRO CHEN PO NE NGA CHU TSA GYU TRO WOI THUG DAM KANG

Que les cinquante-huit courroucés, Dans le grand charnier des délices des buveurs de sang, soient comblés !

May the fifty-eight wrathful ones, In the great charnel ground of the blood-drinkers' delights, be fulfilled!

拆東 窩必 讀奪 青波 呢

額朱 刹茄 拖路 禿擔 耕

從大寒林遊戲飲血中

武相五十八尊滿心喜

རྗེ་རྣམ་མཆོག་འགྲུར་བ་མེད་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

འཇམ་དཔལ་སྐྱ་ཡི་ལྷ་ཆོགས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

HRI KU CHOG GYUR WA ME PE KYIL KHOR NE JAM PAL KU YI LHA TSHOG THUG DAM KANG

Que les déités de Manjushrikaya, Dans le mandala du corps suprême et immuable, soient satisfaites !

May the deities of Manjushrikaya, In the mandala of the changeless, supreme body, be fulfilled!

瑞 孤淑 住哇 美必 嬌哥 呢

浸拋 飯衣 啦錯 禿擔 耕

由從妙身無轉壇城中

身業妙德聖眾滿心喜

གསུང་མཆོག་འགག་པ་མེད་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

པདྨ་གསུང་གི་ལྷ་ཆོགས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

SUNG CHOG GAG PA ME PAI KYIL KHOR NE PE MA SUNG GI LHA TSOG THUG DAM KANG

Que les déités de Padmavaka, Dans le mandala de la parole suprême continuelle, soient satisfaites !

May the deities of Padmavaka, In the mandala of the ceaseless supreme speech, be fulfilled!

宋作 茄巴 美別 嬌哥 呢

啤麻 宋技 啦錯 禿擔 耕

由從妙語不滅壇城中

語業蓮花84聖眾滿心喜

སྤྲུགས་མཆོག་གཡོ་བ་མེད་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

ཡང་དག་སྤྲུགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་།

THUG CHOG YO WA ME PAI KYIL KHOR NE YANG DAG THUG KI LHA TSOG THUG DAM KANG

Que les déités de Samyakcitta, Dans le mandala de l'esprit suprême et inébranlable, soient satisfaites !

May the deities of Samyakcitta, In the mandala of the unwavering, supreme mind, be fulfilled!

禿作 嗜哇 美別 嬌哥 呢

楊達 禿技 啦錯 禿擔 耕

由從妙意不動壇城中

意業真實聖眾滿心喜

ཡོན་ཏན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

བདུད་རྩི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཚོགས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

YON TEN LHUN GI DRUB PE KYIL KHOR NE DUD TSI YON TEN LHA TSOG THUG DAM KANG

Que les déités d'Amritaguna, Dans le mandala de la présence naturelle des qualités, soient satisfaites !

May the deities of Amritaguna, In the mandala of the natural presence of qualities, be fulfilled!

滾廳 倫技 促必 嬌哥 呢

啞支 滾廳 啦錯 禿擔 耕

由從功德自在壇城中

德業甘露聖眾滿心喜

མྱེན་ལས་དྲག་པོས་བསྐྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

ཕུར་པ་མྱེན་ལས་ལྷ་ཚོགས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

TRIN LE DRAG PO DROL WAI KYIL KHOR NE/ PHUR PA TRIN LE LHA TSHOG THUG DAM KANG

Que les déités de Kilakarma, Dans le mandala de libération forcée par une activité courroucée, soient comblées !

May the deities of Kilakarma, In the mandala of forceful liberation through wrathful activity, be fulfilled!

天呢 渣波 抓別 嬌哥 呢

普巴 天呢 啦錯 禿擔 耕

由誅事業度脫壇城中

事業普巴⁸⁷聖眾滿心喜

ཤ་ཁྲག་རྒྱ་མཚོ་འབྲིལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

མ་མོ་བོད་གཏོང་ལྷ་ཚོགས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

SHA TRAG GYA TSO KHYIL WAY KYIL KHOR NE MA MO BOD TONG LHA TSOG THUG DAM KANG

Que les déités de Mamo Bötong, Dans le mandala de la mer tourbillonnante de chair et de sang, soient comblées !

May the deities of Mamo Bötong 88, In the mandala of the swirling sea of flesh and blood, be fulfilled!

沙拆 假初 繳必 嬌哥 呢

麻麼 把東 啦錯 禿擔 耕

由肉血海如漩壇城中

聽命婦女聖眾滿心喜

སྤྱགས་རྗེས་གདུང་འཚོབ་སྐྱ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་ནས།

རིག་འཛིན་སློབ་དཔོན་ལྷ་ཚོགས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

THUG JE DUNG TSHOB KU YI KYIL KHOR NE RIG DZIN LO PON LHA TSHOG THUG DAM KANG

Que les déités du Vidyadhara Acharya, Dans le mandala du maintien de la transmission par la compassion, soient satisfaites !

May the deities of the Vidyadhara Acharya, In the mandala of the maintenance of the transmission through compassion, be fulfilled!

禿遮 東速 皈依 嬌哥 呢

銳煎 洛頓 啦錯 禿擔 耕

由紹大悲種性身壇中

持明阿遮黎眾滿心喜

དམ་ཇམ་ཇ་ལྟར་ལྷག་པའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། འཇིག་རྟེན་མཚོད་བསྟོད་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།
DAM DZE DZA TAR LAG PE KYIL KHOR NE JIG TEN CHOD TOD LHA TSOG THUG DAM KANG
Que les déités de Lokapujana, Dans le mandala des substances samaya aussi abondantes qu'une montagne, soient comblées !
May the deities of Lokapujana, In the mandala of samaya-substances as abundant as a mountain, be fulfilled!

擔遮 渣打 勒必 嬌哥 呢 直噸 速啄 啦錯 禿擔 耕
由從荒山妙物壇城中 世間供讚 聖眾滿心喜

དབྲ་བགེགས་གདུག་པ་འདུལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། དམོད་པ་བྲག་སྐྱགས་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།
DRA GEG DUG PA DUL WAI KYIL KHOR NE MOD PA DRAG NGAG LHA TSHOG THUG DAM KANG
Que les déités de Möpa Drangak, Dans le mandala de la soumission des ennemis et des faiseurs d'obstacles, soient comblées !
May the deities of Möpa Drangak, In the mandala of the subjugation of enemies and obstacle-makers, be fulfilled!

渣茄 讀巴 啞別 嬌哥 呢 莫巴 讚握 啦錯 禿擔 耕
由伏妖降惡者壇城中 猛咒詛人 聖眾滿心喜

བསྐྱ་ན་འདི་མན་ཚད་གྱིས་འབྲུས།
Si vous souhaitez pratiquer une courte « offrande de satisfaction », alors à partir d'ici suffira.
If you wish to practice a short "fulfillment-offering", then from here on will suffice.

若略，僅誦下文

རྗེ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། ལྷ་མེད་དཀོན་མཚོག་སྤྱི་འདུས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།
HRI DU SUM SANG GYE KUN KYI NGO WO NYI LA ME KÖN CHOG CHI DÜ THUG DAM KANG
Que l'insurmontable Könchok Chidü, Qui est l'essence de tous les bouddhas des trois temps, soit satisfait !
May the unsurpassable Könchok Chidü, Who is the essence of all the Buddhas of the three times, be fulfilled!

瑞 啞宋 汕茄 官技 哦窩 涅 啦美 官速 次奪 禿擔 耕
三世一切佛陀所集體 無上三寶總集滿心喜

ལྷ་སློན་སྤེ་བརྒྱད་འདུལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནས། གུ་རུ་བྲག་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།
LHA SIN DE GYE DUL WAI KYIL KHOR NE GU RU DRAG POI LHA TSOG THUG DAM KANG
Que les déités de Guru Drakpo, Dans le mandala de l'assujettissement des huit classes d'esprits, soient satisfaites !
May the deities of Guru Drakpo, In the mandala of the subjugation of the eight classes of spirits, be fulfilled!

哈先 笛茄 啞別 嬌哥 呢 咕嚕 渣波 啦錯 禿擔 耕
由伏天龍八部壇城中 忿怒蓮師聖眾滿心喜

ཨ་ཏི་ལ་མེ་ཀ་ཡི་ཇ་ར་མམ་།

AH TI LA ME KA YI JA RA MA

Que la dakini Simhamukha, Qui est la gardienne des enseignements insurmontables d'Ati, soit comblée !

May Dakini Singhamukha, Who is the guardian of the unsurpassable Ati teachings, be fulfilled!

阿跌 啦美 加衣 渣嘩 嗎

守護無上阿諦密續母

མཁའ་འགྲོ་སེང་གཏེ་གདོང་ཅན་སུགས་དམ་བསྐྱང་།

KHA DRO SENG GE DONG CHEN THUG DAM KANG

潤作 升茄 當鄭 禿擔 耕

獅相空行智母滿心喜

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྐྱེད་པ་སྤྱང་མཛད་པ་།

SANG GYE KUN KI TEN PA SUNG DZE PA/ CHO KYONG MA GON CHAM DRAL THUG DAM KANG

Que la Mère et Seigneur, le Frère et la Sœur, les protecteurs du Dharma, Qui sont les gardiens de l'enseignement de tous les bouddhas, soient comblés !

May the Mother and Lord, Brother and Sister, Dharma Protectors, Who are the Guardians of the teaching of all the Buddhas, be fulfilled!

ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷམ་བུལ་སུགས་དམ་བསྐྱང་།

汕茄 官技 釘巴 宋蓆 巴

為護一切佛陀教幢者

卓眾 麻公 暫罩 禿擔 耕

父母兄妹護法滿心喜

དཔལ་གྱི་སྤྱན་ལྷན་རང་རྟགས་སྲོག་སྤྱོད་བུལ་།

PAL GI CHEN NGAR RANG TAG SOG NYING PHUL DAM CHEN GYA TSHO YONG KYI THUG DAM KANG

Que l'océan tout entier de ceux qui ont prêté serment, Qui ont offert leur essence vitale, leurs propres insignes, en présence des glorieux, soit satisfait !

May the entire ocean of the oath-bound ones, Who have offered up their life-essence, their own insignia, in the presence of the glorious ones, be fulfilled!

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་གྱི་སུགས་དམ་བསྐྱང་།

拋技 鄭握 壤達 梳寧 潑

於大德前自誓供心命

擔千 加珠 勇技 禿擔 耕

一切具誓海眾滿心喜

སྤྱན་བ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབ་པའི་།

DRUB PA PO LA NGO DRUB CHAR BEB PAY GYAL CHEN NAM THO SE KYI THUG DAM KANG

Que le Maharaja Vaishravana, Qui envoie une pluie de siddhis aux pratiquants, soit comblé !

May Maharaja Vaishravana, Who sends down a rain of siddhis to practitioners, be fulfilled!

རྒྱལ་ཚེན་རྣམ་ཐོས་སྤྱན་གྱི་སུགས་དམ་བསྐྱང་།

促巴 破啦 俄促 差凹 必

對瑜伽者賜成就如雨

較千 南嚩 些技 禿擔 耕

多聞天王諸尊滿心喜

སྟོང་ཁམས་འདི་ན་བླ་ཅལ་ལྷན་པ་ཡི།

TONG KHAM DI NA DRAG TSAL DEN PA YI

Que la planète-mara Rahula, qui a un pouvoir féroce dans cet univers d'un milliard de monde, soit accomplie !

May Planet-Mara Rahula, Who has fierce power in this billion world universe, be fulfilled!

當襟 電那 渣筍 釘巴 宜

於此世界具足威猛力

གཟའ་བདུད་རྩ་ལ་ཡི་སྲུགས་དམ་བསྐྱང།

ZA DU RA HU LA YI THUG DAM KANG

灑嘯 冉奧 啦宜 禿擔 耕

惡曜羅睺羅⁹²眾滿心喜

གསང་སྲགས་རྒྱུད་སྡེ་ཀུན་གྱི་གཉེར་ཁ་གཏང།

SANG NGAG GYU DE KUN GY NYER KHA THE

Que Damchen Dorje Lekpa, à Qui a été confié le soin de tous les tantras Guyhamantra, soit satisfait !

May Damchen Dorje Lekpa, Who has been entrusted with the care of all the Guyhamantra Tantras, be fulfilled!

དམ་ཅན་དོ་ཇེ་ལེགས་པའི་སྲུགས་དམ་བསྐྱང།

DAM CHEN DOR JE LEG PE THUG DAM KANG

擔千 多遮 內別 禿擔 耕

具誓善金剛⁹³眾滿心喜

生額 住笛 官技 夜卡 爹

一切乎秘密⁹⁴續部作守護

ཨོ་རྒྱལ་པལ་སྐྱེས་བཀའ་ཡི་གཉེར་དུ་བསྐྱོས།

O GYEN PE MA KA YI NYER DU KO

Que tous les Seigneurs Terma et Gardiens Terma, Qu'Oddiyana Padma a nommés pour prendre soin de ses instructions, soient satisfaits !

May all Terma Lords and Terma Guardians, Who Oddiyana Padma appointed to care for his instructions, be fulfilled!

གཏེར་བདག་གཏེར་སྲུང་རྣམས་ཀྱི་སྲུགས་དམ་བསྐྱང།

TER DAG TER SUNG NAM KYI THUG DAM KANG

踢達 踢宋 南技 禿擔 耕

藏主守藏諸尊滿心喜

柯鏡 啤麻 佳宜 夜嘍 鋸

巡視守護鄔堅蓮師教

ཚུལ་བཞིན་སྐྱུ་བ་པ་བྱེད་པའི་གྲོགས་མཛད་པ།

TSHUL ZHIN DRUB PA JE PAY DROG DZE PA

Que les maîtres des terres et les gardiens des terres, Qui se lient d'amitié avec ceux qui pratiquent correctement, soient comblés !

May the Land-Masters and Land-Guardians, Who befriend those who practice properly, be fulfilled!

གཞི་བདག་གཞིས་སྲུང་རྣམས་ཀྱི་སྲུགས་དམ་བསྐྱང།

ZHI DAG ZHI SUNG NAM KI THUG DAM KANG

是達 是宋 南技 禿擔 耕

山神地主諸神滿心喜

處先 促巴 遮必 躡蓆 巴

為如理瑜伽者作助伴

རྩྱེ་གཞན་ཡང་སྲུགས་དམ་སྐོང་བའི་དམ་རྩུ་ཉི་མེད་ཅི་དང་།

ཅ་བརྒྱད་སྐོང་ལ་སྐྱར་བའི་བདུད་ཅི་དང་།

HRI ZHEN YANG THUG DAM KONG WAI DAM DZE NI/ TSA GYE TONG LA JAR WAI DU TSI DANG

Les substances d'accomplissement : amrita des huit ingrédients racines au mille ajouts,

The substances of fulfillment: The amrita of eight root ingredients with a thousand additions,

瑞 腥 楊 禿 擔 光 喂 擔 遮 咧

渣 劇 東 啦 渣 必 啣 支 瑄

復次滿心喜勝妙物者

集八本加千支合甘露

བསྐྱ་མྱོ་སར་སྐྱར་བའི་རྩྱ་དང་།

ཁྱུང་བར་མཇུ་བྱ་བའི་གཏོར་མ་དང་།

PE MA MAM SAR JAR WAI RAK TA DANG

KYE PAR ME DU JUNG WAI TOR MA DANG

Le rakta qui contient padma-mâmsa, La torma particulièrement merveilleuse,

The rakta that contains padma-mâmsa, The especially wonderful torma,

啤 麻 孟 沙 渣 必 滑 打 瑄

茄 巴 美 啣 冲 喂 多 瑪 瑄

由蓮大肉所成鮮美血

最勝稀有上妙供食子

ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱི་ཚེན་འདིས་མེད་ཅི་དང་།

ཁྱེད་རྣམས་སྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ཀྱི་ཅིག་མེད་ཅི་དང་།

TSOG KI YO JE LONG CHO GYA CHEN DI KYE NAM THUG DAM NYEN PO KANG GYUR CHIG

Les immenses plaisirs des substances du ganachakra, Puissent-ils combler votre sévère samaya !

The immense pleasures of the ganachakra substances, May they fulfill your severe samaya!

初 技 哨 遮 弄 雀 架 卓 跌

茄 南 禿 擔 念 波 剛 久 切

受用蒼供得極勝安樂

伏祈諸尊哀納滿心喜

ཁྱེད་རྣམས་སྲུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱངས་ཀྱི་ནམ་མཁུ་ཅིག་མེད་ཅི་དང་།

བདག་གི་གཡང་དམ་གཉན་པོ་སོང་སྤོལ་ཅིག་མེད་ཅི་དང་།

KHYE NAM THUG DAM NYEN PO KANG GYUR NE DA GI YAR DAM NYEN PO SOR TSOL CHIG

Vos sévères samayas ayant été accomplies, Que mes sévères engagements soient rétablis.

Your severe samayas having been fulfilled, May my severe commitments be restored.

扯 淋 禿 擔 念 波 剛 雀 咧

達 技 也 擔 念 波 梳 初 即

由彼諸尊心生歡喜已

令我誓願早日得成就

བསྐྱང་གྲུང་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུང་དུ་གསོལ།

KANG GYUR WANG DANG NGO DRUB TSAL DU SOL

Il n'y a pas de satisfaction : la satisfaction dans l'absence de naissance. Il n'y a pas d'offrande : offrir à travers le bonheur de la non-dualité.

I pray that you bestow fulfillment, empowerment and siddhis!

耕住 汪瑯 俄續 渣啞 梳

並乞垂賜灌頂與悉地

ཧྲུང་བསྐྱང་དུ་མེད་དེ་སྐྱེ་མེད་ངང་དུ་བསྐྱང་།

HUNG KANG DU ME DE KYE ME NGANG DU KANG

Il n'y a pas d'accomplissement : l'accomplissement dans l'absence de naissance. Il n'y a pas d'offrande : offrir à travers le bonheur de la non-dualité.

There is no fulfillment: fulfillment within birthlessness. There is no offering: offering through the enjoyment of non-duality.

吽 耕啞 美爹 茄美 雁啞 更

離諸心喜無生任運喜

མཚོད་དུ་མེད་དེ་གཉིས་མེད་རྩོལ་བས་མཚོད།

CHO DU ME DE NYI ME ROL PE CHO

卓啞 美爹 宜美 窩啤 雀

遣實執供不二宛然供

སྐྱོར་དུ་མེད་དེ་རྒྱང་འཇུག་ཆེན་པོར་སྐྱོར།

JOR DU ME DE ZUNG ZUG CHEN POR JOR

Il n'y a pas d'union : l'union est la grande unité. Il n'y a pas de libération : libération est l'étendue de l'égalité.

There is no union: union in the great unity. There is no liberation: liberation in the expanse of equality.

左啞 美笛 宋足 千波 佐

無雙抱相任運大雙抱

སྐྱོལ་དུ་མེད་དེ་མཉམ་ཉིད་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུང་།

DROL DU ME DE NYAM NYI YING SU DRAL

左啞 美笛 飲列 英書 卓

無解脫相平瑯界解脫

ཡེ་སྐྱོར་ཡེ་སྐྱོལ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

YE JOR YE DROL CHEN POI THUG DAM KANG

Il y a la satisfaction de la grande union primordiale, la libération primordiale.

There is the fulfillment of the great primordial union, primordial liberation.

夜佐 夜佐 千波 禿擔 耕

本大雙運解脫滿心喜

ཚོགས་བཞགས་ནི། རྟོ་ དགོན་མཚོག་སྦྱི་འདུས་དགོངས་སུ་གསོལ། | །བརྒྱ་འོད་འབར་ལ་སྐྱབ་འཚལ། |
HO KÖN CHOK CHI DÜ GONG SU SOL PE MA WAY BAR LA CHAG TSHAL

La Confession de Ganachakra, Könchok Chidü, regarde-moi ! Je rends hommage à Padma Bhasajvala !
The Ganachakra Confession, Könchok Chidü, regard me! I pay homage to Padma Bhasajvala!

呵 官速 支啞 光書 梳

積資懺罪者 三寶總集上師前垂念

啤瑪 奧巴 喇拆 抄

敬禮蓮華光明上師前

རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་སློ་མའི་ལུང་།

GYAL WAI KA DANG LA ME LUNG

J'avoue et me repens d'avoir rompu les vœux fondamentaux : je n'ai pas suivi correctement les enseignements du Bouddha et la transmission du guru, j'ai calomnié mon maître,

I confess and repent breaking the root vows: I have not followed correctly the Buddha's teachings and the Guru's transmission, I have slandered my Master,

རི་བཞིན་མ་སྦྱད་སློབ་དཔོན་སྦྱད་།

JI ZHIN MA CHE LOB PON MEY

迦惟 加瑯 啦美 弄

於諸如來經論上師教

子善 麻雀 洛敦 美

未如理行及謗阿遮黎

དོ་རྗེའི་མཚད་དང་ལྷམ་བུལ་ལཱ།

DOR JE CHED DANG CHEM DREL LA

J'ai eu des opinions négatives à propos de mes frères et sœurs vajra, j'ai ressenti de la méchanceté à leur égard, je leur ai parlé négativement,

I have had negative views about my the Vajra brothers and sisters, I have felt maliciousness towards them, I have spoken negatively to them,

ལྷ་ལོག་གཞོན་སེམས་ངན་ཏུ་སྦྱས་།

TA LOG NOD SEM NGAN TU ME

多遮 呖瑯 針渣 啦

同受灌頂金剛兄妹前

達樂 糯閃 雁啞 美

起諸邪見惱心說惡語

བརྗེག་བཙོག་གཞོན་པ་དངོས་སུ་བགྱིས་།

DEG TSOG NOD PA NGO SU GYI

Je les ai frappés et battus, leur causant un réel mal, je n'ai pas eu une expérience claire de la déité et du mandala,

I have struck and beaten them, causing them actual harm, I have not had a clear experience of the deity and the mandala,

ལྷ་དང་དགྱིལ་འཁོར་ཉམས་མ་གསལ་།

LHA DANG KYIL KHOR NYAM MA SAL

笛作 糯巴 啞淑 支

實作足跌手捶眾損惱

啦瑯 繳過 任麻 笮

本尊壇城於心未觀明

འཇོ་བ་བརྒྱས་མ་དག་ཟུར་ཆག་གཡེལ།

DZAB DE MA DAG ZUR CHAG YEL

Ma répétition de mantra a été erronée, avec une prononciation dégénérée et affligée d'oisiveté, j'ai parlé de ce qui aurait dû être gardé secret et de ce qui m'avait été confié ;

My mantra repetition has been erroneous, with degenerated pronounciation and afflicted by idleness, I have spoken about what should have been kept secret and about that which was entrusted to me;

霎嗒 麻達 書察 耀

念誦不明並咒音訛謬

གསང་བར་འོས་དང་གཉེར་གཏང་སྒྲིས།

SANG WAR O DANG NYER TE ME

生哇 鋸瑯 夜爹 美

付囑祕密守護洩而說

གསང་བཅུ་བསྐྱབས་ཤིང་སྒྲ་མ་བསྐྱས།

SANG CHU DRAG SHING LA MA LU

J'ai parlé aux autres des dix secrets et j'ai trompé le guru. Je confesse et me repens d'avoir rompu les vœux de la branche :

I have told others of the ten secrets and have deceived the Guru. I confess and repent breaking the branch vows:

生珠 扎先 喇嘛 呂

宣說十種密要騙上師

渣喂 擔任 拖先 沙

所犯根本發露而懺悔

གཞན་ཡང་སྤྱད་བྱའི་དམ་ཚིག་ལྔ།

ZHEN YANG CHE JEI DAM TSHIG NGA

Les cinq engagements concernant ce qui doit être fait, Les cinq concernant ce qui ne doit pas être abandonné et les cinq concernant ce qui doit être adopté,

The five commitments concerning what should be done, The five concerning what should not be forsaken and the five concerning what should be adopted,

腥楊 遮差 擔戚 阿

復次當行事業五條戒

咪彭 握瑯 瑯靚 額

五不應斷與五忍取戒

ཤེས་བྱ་ལྔ་དང་བསྐྱབས་བྱ་ལྔ།

SHE JA NGA DANG DRUB JA NGA

Les cinq concernant ce qu'il faut savoir et les cinq concernant ce qui doit être pratiqué, j'avoue les transgressions négligentes des engagements,

The five concerning what should be known, and the five concerning what should be practiced, I confess the careless transgressions of commitments,

些渣 握瑯 續渣 握

五所知戒及五應修戒

言勒 擔飲 拖升 沙

所犯支分發露而懺悔

བསྟེན་སྐྱབ་ཉིང་འཛིན་དམ་གཡེལ་ཞིང་།

NYEN DRUB TING DZIN DAM YEL ZHING

Ce que j'ai fait, sciemment ou inconsciemment, avec mon corps, ma parole et mon esprit, en raison du pouvoir des circonstances : j'ai oublié de respecter les vœux de pratique intensive et de samadhi, j'ai omis d'observer les jours lunaires, les six périodes du jour et jours spéciaux pour les offrandes,

That I have knowingly or unknowingly done with my body, speech and mind, due to the power of circumstances: I have forgotten to keep the vows of intensive-practice and samadhi, I have failed to observe the moon days, the six periods of the day, and special days for offerings,

靚續 丁煎 擔夜 升

修誦定力及戒不精持

雅絲 對續 對卓 察

日月晦望六時不修供

ལེ་ལོ་གསོག་འཛོག་ཚོགས་སྤྱང་བྱས་ཅུག་།

LE LO SOG JOG TSHOG CHANG JE

J'ai pratiqué le ganachakra avec paresse et avarice, je n'ai pas fait la première offrande Ni celle des restes et je n'ai pas réussi à les renouveler non plus.

I have practiced the ganachakra with laziness and miserliness, I have not made the first and remainder offerings, and have failed to renew the offerings.

略囉 梳初 速撐 杰

懈怠蓄供更吝齋供品

潑勒 飲升 卡叉 所

忘先供施殘更新供品

ཚོར་དང་མ་ཚོར་རྐྱེན་དབང་གིས་ཅུག་།

TSHOR DANG MA TSHOR KYEN WANG GI

J'avoue avec regret toute contamination du fait de déficience Et de violation des engagements :

I confess with regret all contamination from the fault of impairment and violation of commitments:

沖瑯 麻初 鏡汪 技

我至誠懺悔往昔惡行

哥宋 較咪 擔交 沙

三業放逸損害違戒訓

དམ་ཚིག་ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་དང་།

DAM TSHIG NYAM DANG TSOG DRE DANG

Pratiquer avec ceux qui ont violé leurs engagements, Faire avec eux des offrandes d'accomplissement,

Practicing with those who have violated their commitments, Making fulfillment-offerings with them,

བསྐྱངས་ཤིང་ཚོས་བཤད་འགྲོགས་ལ་སོགས་ཅུག་།

KANG SHING CHO SHE DROG LA SOG

擔戚 飲瑯 初遮 瑯

與惡友或毀戒者共修

耕升 卓些 多啦 索

並念喜文說法為伴侶

ཉམས་ཆག་སྐྱོན་གྱིས་གོས་བ་རྣམས་མུ་

NYAM CHAG KYON GYI GO PA NAM

En leur donnant des enseignements du Dharma, en passant du temps avec eux, etc., Puissent-ils tous être purifiés !
giving them Dharma teachings associating with them, and so on, May they all become be purified!

任察 官技 鋸巴 南

所有缺犯戒品諸過染

འགྲོད་བས་བཤགས་སོ་དག་གྱུར་ཅིག་མུ་

GYO PE SHAG SO DAG GYUR CHIG

鋸必 薩所 達住 即

願眾發露懺悔得清淨

ཡིད་གྱི་དམ་ཉམས་ལྟ་བུ་བས་བཤགས་མུ་

YI KYI DAM NYAM TA WAY SHAG

J'avoue la violation des engagements de l'esprit à travers la vue : C'est la bodhicitta fondamentale,
I confess the violation of mind commitments through the view: That is the ground Bodhicitta,

དེ་ཡང་ཀུན་གཞི་བྱང་ཚུབ་སེམས་མུ་

DE YANG KUN ZHI JANG CHUB SEM

爹楊 官絲 撐出 閃

見為諸法所依菩提心

衣技 擔任 達喂 薩

意業犯戒由見中懺悔

ཡིན་བ་མེད་བའི་ལྟ་བུ་རྟོགས་མུ་

YIN PA ME PEI TA WA TOG

Réaliser la vue selon laquelle il n'y a pas de « est », Pratiquer la méditation selon laquelle il n'y a pas de « n'est pas »,
Realising the view that there is no "is", Practicing the meditation that there is no "isn't",

མིན་བ་མེད་བའི་སྐྱོམ་ཉམས་ལོན་མུ་

MIN PA ME PEI GOM NYAM LON

煙巴 美別 達哇 躡

離是邊故則證最勝見

面巴 美必 貢陰 倫

離非邊故為真實修持

ཡིན་མིན་མེད་བའི་སྐྱོད་བ་རྟོགས་མུ་

YIN MIN ME PEI CHO PA TOG

Réaliser le comportement selon lequel il n'y a ni « est » ni « n'est pas ». Avec l'atteinte de l'éveil qui est sans espoir ni peur,
Realising the conduct of there being no "is" or "isn't". With the attainment of enlightenment that is without hope or fear,

རེ་དོགས་མེད་བར་བྱང་ཚུབ་ནས་མུ་

RE DOG ME PAR JANG CHUB NE

煙面 美必 雀巴 躡

遣除是非則證勝義行

锐多 美巴 撐出 呢

不畏生死亦不求菩提

ཙ་བ་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་གྱི།

TSA WA YEN LAG THAM CHE KYI

Toutes les violations aux engagements racine et de la lignée, sont sans origine, non nées,

All the violations of root and lineage commitments, Are unoriginated, unborn,

渣哇 演啦 探遮 技

所有根本支分密乘戒

ཉམས་ཆག་མ་བྱུང་མ་སྐྱེས་པས།

NYAM CHAG MA JUNG MA KYE PE

驗拆 麻冲 麻茄 啤

本來遠離缺犯與護持

བཤགས་བྱ་བཤགས་བྱེད་གཉིས་མེད་གྲོལ།

SHAG JA SHAG JE NYI ME DROL

Pour qu'il y ait libération dans la non-dualité où personne ne confesse et où il n'y a rien à confesser.

So that there is liberation into the non-duality of no one confessing and nothing to be confessed.

薩渣 薩遮 咧美 佐

能懺所懺不二同解脫

ཨོ་བཟླ་ས་དྲ་ས་མ་ཡ། མ་བྱུ་སྐ་ལ་ཡ། བཟླ་ས་དྲ་ཉེ་ལ། ཉིལ་འི་མེ་ལྷ་ཤ། སུ་ཉོ་ཕྱོ་མེ་ལྷ་ཤ། སུ་འོ་ཕྱོ་མེ་ལྷ་ཤ། ཨ་བྱུ་
རྟོ་མེ་ལྷ་ཤ། སམ་སི་ལྷོ་ལྷོ་བྲ་ཡ་ལྷོ། སམ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ། ཅི་ཉི་ཤི་ཡེ་ཀུ་བྱུ་ལྷོ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ་ལྷ་ཤ། སམ་ཉ་སྐ་ག་དྲ་
བཟླ་ས་མེ་ལྷོ་བཟླ་ས་མེ་ལྷ་ཤ། ས་དྲ་ས་མེ་ལྷ་ཤ། ས་དྲ་སྐ།

OM BENDZA. SATO SAMAYA. MANU PALAYA. BENZA SATO. TEH NOPA. TIK TA DRI DHO.
MEH BHAWA. SU TO KAYO. MEH BHA WA. SUPO KAYO. MEH BHA WA. AHNU RAK TO.
MEH BHA WA. SAR WA SI DDHI. ME TRA YA TSA. SAR WA KAR MA. SU TSA MEH. TSI TAM.
SRI YEH. KURU HUNG. HAHA HAHA HO. BHAGA WAN. SAR WA TATHA GATA. BENDZA.
MA MEH MUN TSA. BENDZA BHA WA. MAHA SA MAYA. SATO. AH

喻班匝儿 萨埵萨玛雅 玛呢巴拉雅 班匝儿 萨埵第诺巴 第叉哲卓美巴瓦 色多卡哟美巴
瓦 色波卡哟美巴瓦 阿呢冉多美巴瓦 萨儿瓦色德玛美抓 雅匝 萨儿瓦噶儿玛色匝美
则当西儿样格热吽 哈哈哈哈哈 巴嘎万 萨儿瓦达塔嘎达 班匝儿玛美门匝 班则儿巴
瓦 玛哈 萨玛雅 萨埵阿

འདིའི་ཚིག་རྟེན་དང་པོ་གཉིས་གསུང་རྒྱན་དང་འཕྲོས་གསང་བ་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་རྒྱན་ཚིག་གོ།

La récitation de ces deux premiers vers est conforme à la transmission orale. Ils sont tirés du « Tantra Secret Totalemment Parfait ».

The recitation of those first two lines is in accordance with the oral transmission. They are from "The Secret Totally Perfect Tantra".

誦百字明數遍懺悔上文初二句為蓮師自說，出自[祕密圓滿續經文]。

བདག་ཅག་གིས་ཆེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་བསགས་པའི་ལས་ངན་པའི་སྡིག་པ་དང་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྲུང་
ཞིང་དག་ནས།

DAG CHAG GI. TSHE. KHOR WA. THOG MA. ME. PA NE. SAG PAY. LE. NANG PE. DIG PA DANG.
DRIB PA. THAM CHE. JANG ZHING. DAG NE

Que tout le mauvais karma et les obscurcissements que j'ai accumulés tout au long du samsara sans commencement soient nettoyés et purifiés !

May all the bad karma and obscurations that I have accumulated throughout beginningless samsara, be cleansed and purified!

達拆技車過哇拖麻美巴咧沙別呢晏別即巴瑯接巴探遮撐升打呢

惟願我瑯從無始輪迴以來所積一切惡業罪障悉皆消滅清淨

ཀུན་བཟང་ཡངས་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱོད་དུ་ཁ་བསྐྱང་ཞིང་བདེ་ཆེན་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སོར་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག།

KUN ZANG. YANG PA. CHEN POI. LONG DU. KHA KANG ZHING. DE CHEN. CHO NYI KYI.
YING SU. SOR. CHUD PAR. GYUR CHIG

Puisse [mes engagements] être complétés dans la vaste étendue de Samantabhadra ! Puissent-ils être guéris dans l'étendue de la grande félicité, le Dharmata.

May [my commitments] be made complete within the vast expanse of Samantabhadra! May they be healed within the expanse of great bliss, the Dharmatâ.

官生楊哇千撥弄啣卡更先笛青卓衣技煙書梳卓把久记

圓滿普賢廣大體性現證大樂法爾

གནམ་སྤང་འཕོར་ལ། ཨོྲི་ལྷུ་རྫོང་། ལྷ་མ་རྒྱ་མཚོ་ཚོགས་ལ་རོལ། ཡི་དམ་རྒྱ་མཚོ་ཚོགས་ལ་རོལ།

OM AH HUNG LA MA GYA TSO TSO LA ROL YI DAM GYA TSO TSO LA ROL

Dispersez « l'offrande du ciel » et récitez : Océan de gurus, profitez du ganachakra ! Océan de yidams, profitez du ganachakra !

Scatter the "sky-offering" and recite: Ocean of Gurus, enjoy the ganachakra! Ocean of Yidams, enjoy the ganachakra!

喻啊吽 喇嘛假初初啦窩 衣擔假初初啦窩

次行[天供]，擲蒼供物品於空中念下文：

敬請上師海眾享蒼供

敬請本尊海會享蒼供

མཁའ་འགོ་རྒྱ་མཚོ་ཚོགས་ལ་རོལ།

ཆོས་སྐྱོད་སྤང་མ་ཚོགས་ལ་རོལ།

KHA DRO GYA TSO TSO LA ROL

CHO KYONG SUNG MA TSOG LA ROL

Océan de Dakinis, profitez du ganachakra ! Protecteurs et Gardiens du Dharma, profitez du ganachakra !

Ocean of Dakinis, enjoy the ganachakra!

Dharma Protectors and Guardians, enjoy the ganachakra!

潤佐假初初啦窩

卓沖宋咪初啦窩

敬請空行海眾享蒼供

敬請護法守者享蒼供

ནོར་ལྷ་གཉེར་བདག་ཚོགས་ལ་རོལ།

NOR LHA TER DAG TSOG LA ROL

Divinités de la richesse et Seigneurs des terma, profitez du ganachakra ! Esprits des apparences et de l'existence, profitez du ganachakra !

Wealth-Deities and Terma-Lords, enjoy the ganachakra! The spirits of appearances and existence, enjoy the ganachakra!

糯啦 笛達 初啦 窩

敬請財神庫主享薈供

སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེ་ཚོགས་ལ་རོལ།

NANG SID LHA DRE TSOG LA ROL

冷舌 哈謝 初啦 窩

敬請所顯鬼神享薈供

ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ཚོགས་ལ་རོལ།

YUL LHA ZHI DAG TSOG LA ROL

Divinités locales et maîtres des terres, profitez du ganachakra ! Les six classes d'êtres, qui sont mes parents, profitent du ganachakra !

Local deities and Land-Masters, enjoy the ganachakra! The six classes of beings, who are my parents, enjoy the ganachakra!

耀喇 絲達 初啦 窩

敬請山神地主享薈供

རིགས་དྲུག་པ་མ་ཚོགས་ལ་རོལ།

RIG DRUG PHA MA TSOG LA ROL

锐續 怕美 初啦 窩

敬請歷劫父母享薈供

ལན་ཆགས་བགེགས་རིགས་ཚོགས་ལ་རོལ།

LEN CHAG GEG RIG TSOG LA ROL

Créanciers karmiques et créateurs d'obstacles, profitez du ganachakra ! Certains profitent du ganachakra extérieur !

Karmic creditors and obstacle-makers, enjoy the ganachakra! Some enjoy the outer ganachakra!

靚拆 茄锐 初啦 窩

敬請冤債障類享薈供

ལ་ལ་བྱི་ཡི་ཚོགས་ལ་རོལ།

LA LA CHI YI TSOG LA ROL

啦啦 次宜 初啦 窩

敬請隨喜納受外薈供

ལ་ལ་ནང་གི་ཚོགས་ལ་རོལ།

LA LA NANG GI TSOG LA ROL

Certains profitez du ganachakra intérieur ! Certains profitez du ganachakra secret !

Some enjoy the inner ganachakra! Some enjoy the secret ganachakra!

ལ་ལ་གསང་བའི་ཚོགས་ལ་རོལ།

LA LA SANG WEI TSOG LA ROL

啦啦 生喂 初啦 窩

敬請隨喜納受密薈供

啦啦 冷茄 初啦 窩

敬請隨喜納受內薈供

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་ཚོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ལ་རོལ།

DE KHO NA NYI KYI TSOG DE WA CHEN PO LA ROL

Tous profitez de l'ainsité du ganachakra !

All enjoy the suchness ganachakra!

ག་ཏུ་ཚ་ག་སྤུ་ཇ་ཁྲ་ཉི།

GA NA. TSA TRA. PU JA. KHA YE

爹哥那 列技 速爹哇 青波 啦 窩

加那渣差布扎卡耶

總請納受真大樂薈供

ལས་དོར་གྱིས། ཉོ། ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་བ་རྒྱན་དུ་རོལ། ཅེས་སྟོབ། ལེན་བ་པོས། ཨ་ལ་ལ་ཉོ།

HO TSOG KYI CHOD PA GYEN TU ROL

Le karma-vajra recite : Profitez de l'offrande du ganachakra comme ornement ! Le destinataire recite : AH LA LA HO

The karma-vajra recites: Enjoy the ganachakra offering as an adornment! The recipient recites: **AH LA LA HO**

呵 初技 卓巴 鏡 啣 窩

阿 啦啦 吹

事業金剛應念

祈諸行者莊嚴納薈供

作獻，以取薈供者念

ཞེས་སྒྲངས་ལ་ནང་གི་སྒྲིག་སྒྲུགས་ཀྱིས་རོལ། ལྷག་མ་ནི།

[Les pratiquants] Prenez l'offrande du ganachakra et dégustez-la comme une offrande intérieure de homa, L'offrande des restants

[The practitioners] Take the ganachakra offering and enjoy it as an inner homa offering, The Offering of the Remainder

如是取己，應以內注燒而受用之，次行； 施殘食法

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། ལྷག་ལ་དབང་བ་དྲེགས་བའི་ཚོགས།

OM AH HUNG LHAG LA WANG WA DREG PEI TSOG

སྤྱིན་ལྷར་གཉིབས་ཤིང་ཉལ་ཤ་རྒྱག།

TRIN TAR TIB SHING HAB SHA GYUG

Divinités arrogantes qui ont l'autorisation et le pouvoir de recevoir les restes, Rassemblez-vous en groupe épais comme les nuages et précipitez-vous ici avec avidité !

Arrogant-deities who are empowered to receive the remainder, Gather as thickly as clouds and greedily rush here!

喻 啊 吽 勒 啦 汪 哇 蓆 必 措

煎 打 貼 先 黑 薩 住

請傲慢鬼神眾享殘食

如大雲集皆疾速來此

འག་ཁྲག་བརྒྱན་པའི་ཚོགས་ལྷག་བཞེས།

SHA TRAG GYEN PEI TSOG LHAG ZHE

*Consommez les restes du ganachakra orné de chair et de sang ! Comme vous l'avez promis dans le passé,
Consume the ganachakra remainder that is adorned with flesh and blood! Just as you have promised in the past,*

薩拆 鏡必 錯勒 些

納受肉血鮮美殘薈供

སྒོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ།

NGON GI DAM CHA ZI ZHIN DU

安技 擔差 積先 啣

爾等往昔佛前曾立誓

བསྟན་དག་དམ་ཉམས་ཟས་སུ་ཞེས།

TEN DRA DAM NYAM ZE SO ZO

Mangez comme nourriture les ennemis des enseignements et les briseurs de vœux ! Révélez rapidement les signes et les présages !

Eat as food, the enemies of the teachings and the breakers of vows! Reveal swiftly the signs and omens!

རྟགས་དང་མཚན་མ་སྤུར་དུ་སྟོན།

TAG DANG TSHAN MA NYUR DU TON

達瑯 千瑪 了啣 敦

祈今速示彼輩凶惡相

廳渣 擔任 捨書 疏

噉食教敵與破三昧耶

སྐྱབ་པའི་བར་ཚད་བསྐྱོག་པ་དང་།

DRUB PEI WAR CHED LOG PA DANG

Repoussez les obstacles des pratiquants ! Réalisez vos activités sans entrave !

Repel the obstacles of practitioners! Accomplish activity without impediment!

ཐྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

TRIN LE THOG ME DRUB PAR DZO

天呢 托美 祖霸 唾

無礙成辦世出世間業

續必 哇呷 多巴 瑯

於依法行者滅除障難

ཅུ་ཚྭ་བའི་ཉ་ཁྲ་ཏེ།

U TSI TRA. BA LING TA. KHA YE

烏子 扎 巴令 打 卡 耶

ཟག་པོའི་ལས་དང་འབྲེལ་བའི་བསྐྱེད་པ་དགོས་ན་སྐབས་འདིར་སྤུར་བར་བྱ་སྟེ་གཞན་དུ་ཤེས་སོ། །

Si vous devez faire une exhortation liée à une activité courroucée, ajoutez-la à ce stade. Cela peut être appris à partir d'autres textes.

If you need to do an exhortation related to wrathful activity, add it at this point. It can be learned from other texts.

若修誅法，本處當加啟請彼諸本尊文詳閱餘經。

གཉིས་པ་གཏོར་སྐྱོང་ལས་ཆད་མདོ་བྱ་བ་ནི། གཏོར་མ་ལ་དབྱ་བ་གཉིས་ལགས་འགྲུགས་བསྐྱེམས་བྱས་ཏེ་བདུད་རྩི་དམིགས་ལ།

(C.2) La Torma des Protecteurs : La Torma de commandement. Attirez les ennemis et les faiseurs d'obstacles pour qu'ils se fondent dans le torma. Imaginez qu'ils sont devenus de l'amrita et récitez :

(C.2) The Protectors' Torma : The Command Torma, Draw in the enemies and obstacle-makers so that they merge into the torma. Imagine that it has become amrita and recite:

(丙.二) 護法食子 觀想勾攝仇敵魔障等收入食子，而變成甘露大海，再誦

ཧཱུྃ སྲོན་ཚེ་བར་དང་ཐ་མའི་བསྐྱེམས་པ་དང་།

སྟིགས་མ་ཚོད་ལྡན་དུས་དང་ལྷ་མའི་གནས་།

HUNG NGON TSE BAR DANG THA ME KAL PA DANG/ NYIG MA TSO DEN DU DANG LHA ME NE

Au début, aux temps intermédiaires et aux temps ultérieurs, pendant le kaliyuga de dégénérescence, dans les demeures des dévas et des humains,

In the early, the intermediate and the later times, during the kali yuga of degeneration99, Within the abodes of devas and humans,

吽 安遮 哇瑄 他咪 交巴 瑄

另美 卓頓 噶瑄 啦咪 呢

由初劫時中劫至末劫99

住五濁世人天處所中

ཀུན་བཟང་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བསྐྱེམས་འབྱུང་།

གྲུང་གསུངས་གཏོར་དུ་སྤེལ་དང་བཏོན་པའི་ཚེ་།

KUN ZANG NANG WA THA YE PE MA JUNG

GYU SUNG TER DU BAY DANG TON PE TSE

Samantabhadramitabha, Padmasambhava, ont enseigné les tantras, les ont cachés comme termas qui furent découverts.

Samantabhadramitabha, Padmasambhava, Taught Tantras, concealed them as termas which were discovered.

官生 那哇 他夜 啤麻 冲

住宋 爹噶 啤呢 噶必 車

恭對普賢彌陀蓮師前

於說續時並藏開藏時

སྣང་སྲིད་སོ་སོས་ཁས་ལྷངས་དམ་བཅས་བཞིན་།

མཚོད་གཏོར་བཞེས་ལ་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད་།

NANG SI SO SO KHE LANG DAM CHE ZHIN

CHO TOR ZHE LA TRIN LE DRUB PAR DZO

À cette époque, vous, les divinités du monde, avez fait vos promesses individuelles : Conformément à ces engagements, consommez cette offrande de torma et accomplissez votre activité.

At that time, you worldly deities made your individual promises, In accordance with those commitments, consume this torma-offering and accomplish your activity.

冷舌 梳梳 茄能 擔遮 先

卓多 些喇 天呢 祖霸 著

爾瑄各自發誓願護教

今受供食請成辦事業

འགོང་པོ་སྣུན་དགུ་རྒྱ་འབྲེའི་གཞོན་པ་དང་།

GONG PO PUN GU GYA DRE NHO PA DANG

Je prie pour que vous repoussiez le mal des neuf frères Gongpo, Les démons et les armées terrifiantes des ennemis.

I pray that you repel the harm from the nine Gongpo brothers, and the demons, and the terrifying armies from enemies.

ཧྲོར་སོགས་འཇིགས་པའི་དམག་དབུང་བརྗོད་ཏུ་གསོལ།

HOR SOG ZIG PE MAG PUNG DOK TU SOL

貢波 般咕 加謝 糯巴 瑄

並請回遮殺生九昆仲

呵梳 舌必 麻碰 躑躅 梳

及來敵軍鬼魅眾損惱

བལ་ལ་རྩལ་བརྟན་མ་སྦྱང་བ་ནི།

L'offrande d'eau de rinçage pour se protéger des Tenmas

The Rinsing-Water Offering for Protection from the Tenmas

次以洗食盤水置於十二固女食子盤內，給養十二固女而作事業

ཁྱད་པར་སྦྱོབ་དཔོན་བརྒྱའི་བཀའ་སྐབ་པ།

KHYE PAR LOB PON PE MEI KA DRUB PA

Les grandes tenmas qui protègent la terre du Tibet, Qui accomplissent notamment les commandements d'Acharya Padma,

The great Tenmas who protect the land of Tibet, Who accomplish in particular, the commands of Acharya Padma,

བོད་ཁམས་སྦྱང་བའི་བརྟན་མ་ཆེན་མོ་ནི།

BHO KHAM KYONG WAY TEN MA CHEN MO NI

劇霸 洛噸 啤麻 加續 巴

特依蓮阿遮黎語行者

鋸襟 鐘別 廳麻 青麼 咧

佑護康藏殊勝大固女

བདུད་མོ་བཞི་དང་གཞོན་སྤྱན་སྤྱན་མོ་བཞི།

DU MO ZHI DANG NHO JIN MAN MO ZHI

Les quatre maras, les quatre yakshis et les quatre menmos, Avec vos suites, vos robes gonflées et votre belle musique,

The four Maras, the four Yakshis and the four Menmos, With your retinues, billowing dresses and beautiful music,

འཁོར་དང་ལྷ་བ་ལྷ་བ་སིལ་སྤྱན་སྤྱ་དང་བཅས།

KHOR DANG LHAB LHUB SIL NYEN DRA DANG CHE

哪麼 絲瑄 略氈 命麼 絲

四魔母四藥叉四醫母

過瑄 立碌 蕭念 扎瑄 遮

眷屬承妙韻飄然舞至

འདིར་གཤེགས་བཀའ་ཡི་གཏོར་མའི་བལ་ལ་རྩལ་བཞེས།

DIR SHE KA YI TOR MEI SHAL CHU ZHE

Venez ici et consommez l'eau de rinçage de la forma de commandement. Établissez la terre dans le bon Dharma,

Come to this place and consume the rinsing water of the command-torma. Establish the land in good Dharma,

བོད་ཁམས་དཀར་པོའི་ཚེས་ལ་འགོད་པ་དང་།

BHO KHAM KAR POI CHO LA GOE PA DANG

滴些 加夜 多麻 笱住 些

來領佛語洗食盤供水

鋸襟 加波 卓啦 鋸巴 瑄

請讓各地人民住白法

ཡང་ཟབ་བསྟན་པ་སྟོགས་བཅུར་རྒྱས་པ་དང་།

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་སློན་ཅིང་གྲོལ་བར་མཛོད་།

YANG ZEB TEN PA CHOG CHUR GYE PA DANG THONG THOE DREN REG MIN CHING DROL WAR DZO

Répandez ces enseignements finalement profonds dans les dix directions et faites en sorte que tous ceux qui les voient, les entendent, les touchent ou y pensent, mûrissent spirituellement et soient libérés !

Spread these ultimately profound teachings into the ten directions, And cause all those who see it, hear it, touch it or think of it, to spiritually ripen and be liberated!

楊霎 廳巴 速處 茄巴 瑄

湯唾 鄭銳 面精 佐哇 咗

密教心要遍滿於十方

見聞觸念成熟得解脫

དགུས་ལ་ཕྱག་ལེན་དུ་མི་མཛད་ཀྱང་དྲག་ལས་སོགས་ཀྱི་མཚུག་ཏུ་ཉ་སྟོ་བྱ་བ་ནི། གཏོར་གཞིང་ལོག་ཏུ་དམིགས་བྱ་བ་ལྷག་ལ།

La Torma « Danse du cheval ». Même si cela ne se fait pas au cours d'une pratique ordinaire, faites-le après la pratique d'une activité courroucée et ainsi de suite : Attiré vers les [ennemis du Dharma] sur lesquels vous concentrez votre esprit, vers le dessous du bol torma, et récitez:

The Torma "Horse-Dance"100 Even though this is not done in the course of ordinary practice, do this following the practice of wrathful activity and so on: Drawn in the [Dharma-enemies] whom you are focusing your mind upon, to the underneath of the torma bowl, and recite:

食子舞鬘 即使在日常修法過程中不作，只作以下誅法舞鬘事業等； 集中心力勾攝仇魔等（佛法的敵人）於所送食子之盤下，誦：

རྩི་རྩི་གསུམ་རྩི་གི་འཛིག་རྟེན་ནེ།

ཞིང་བཅུ་བསྐྱལ་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

HUNG TONG SUM TONG GI JIG TEN NA

ZHING CHU DREL WAI DEN TENG DU

Dans les mondes d'un millier de milliards d'univers, les puissantes divinités courroucées exécutent une danse du trépignement,

Within the worlds of a thousand billion world universe, The powerful wrathful deities perform a stamping dance,

吽 當宋 當技 節廳 那

先足 抓喂 釘定 嘍

明觀三千大千世界中

以威猛尊聖眾舞鬘力

དབང་དྲག་ལྷ་ཚོགས་སྟོ་བཅུངས་པས།

དག་ནི་ཐལ་བར་རྒྱག་པའི་སྟོ།

WANG DRAG LHA TSOG DRO DUNG PE

DRA NI THAL WAR LAG PEI DRO

Sur les êtres libérés de force possédant les dix qualités d'un ennemi du Dharma, une danse qui détruit les ennemis en poussière,

Upon the forcefully liberated beings with the ten qualities of an enemy of the Dharma, A dance that destroys the enemies into dust,

汪扎 啦作 佐頓 啤

扎呢 拋哇 勒必 初

令違教十惡咸得解脫

妙舞能摧仇敵為微塵

བགེགས་ནི་སྤེ་མར་འཐག་པའི་བློ།

GEG NI CHE MAR THAG PEI DRO

Une danse qui réduit en poudre ceux qui font des obstacles. Une danse qui soumet les damsî (démons nuisibles).

A dance that grinds obstacle-makers into powder. A dance that subjugates the harmful Damsî demons.

加呢 他哇 勒必 初

妙舞能磨碎障難成沙

གཞོན་བྱེད་དམ་སླི་འདུལ་བའི་བློ།

NOD JE DAM SI DUL WAI DRO

糯遮 擔絲 啞必 佐

鎮伏作損惱者與戒鬼

བར་ཚད་མེད་པར་བརྟུང་བར་བྱ།

WAR CHE ME PAR DUNG WAR JA

Effectuez-le pour qu'il n'y ait plus d'obstacles.

Perform it so that there are no more obstacles.

ཨོ་སུམ་མ་ནི་སུམ་མ་ནི་མུ།

OM. SUM BHA NI. SUM BHA NI. HUNG

拔呖 美巴 東哇 渣

遠離一切障難而舞鬘

喻宋 巴咧 宋巴 咧咩

ཐྱི་ཏྱ་ཐྱི་ཏྱ་མུ།

DRI HA NA. DRI HA NA. HUNG

跌哈那 跌哈那 咩

ཐྱི་ཏྱ་བ་ཡ་ཐྱི་ཏྱ་བ་ཡ་མུ།

DRI HA NA. PA YA. DRI HA NA. PA YA. HUNG

跌哈那 巴咄 跌哈那 巴咄 咩

ཨ་ན་ཡ་ཏོ། ཟླ་ག་ལྷ་ག།

AH NA YA. HO. BHA GA WEN

阿那呀 呵 蹦加温

བི་དུ་རྩ་རྩ་མུ། བཀ།

BI DYA. RA DZA. HUNG. PHE

必爹 擘渣 咩 呸

ཧུང་ཧུང་ལའི་ལའི་སྐུ་ཡ་ནའུ།

HUNG HUNG. LAM LAM. SA TAM. BHA YA. NEN

咩咩 攬攬 擔巴 咄靚

གསུམ་པ་མཚོན་བསྟོན་ནི། མཚོན་པ་ཁ་གསོས་ཏེ།

(C.3) *Offrandes et louanges. Rajoutez aux offrandes et récitez :*

(C.3) Offerings and Praise, Supplement the offerings and recite:

(丙.三) 供讚者，先用米及水添補各供品後誦：

ཨོ་ཨུམ་རྗེ་མཚོན་འོས་མྱི་ནང་སྟོན་བཅུད་ཀུན་ལུ་

ལྷོ་ཡིས་སྤྲུལ་ལམ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་ལུ་

OM AH HUNG CHO-OH CHI NANG NOH CHU KUN LO YI TRUL LAM LHUN GI DRUB

Les dignes offrandes extérieures et intérieures, le contenant complet et son contenu, Réel et imaginé, apparaissent spontanément,

Outer and inner worthy offerings, the complete container and contents, Both real and imagined spontaneously appear,

喻 啊 吽 卓 鋸 次 冷 糯 出 官

累 衣 處 林 倫 技 竹

所有內外情器諸供品

以心變現或自然成就

ཏིང་འཛིན་མཉམ་ཉིད་ཆེན་པོ་རུ་

དགོན་མཚོག་སྤྱི་འདུས་རྒྱལ་བར་འབུལ་ལུ་

TING DZIN NYAM NYI CHEN PO RU

KÜN CHOG CHIN DÜ GYAL WA BUL

La concentration méditative, la grande égalité (le vide), Au victorieux Künchok Chidü, j'offre !

Meditative concentration the great equality (emptiness), To the victorious Künchok Chidü, I offer!

丁 煎 任 涅 請 波 嚕

官 速 次 嚙 交 哇 浦

由廣大平等三摩地中

三寶總集佛陀前供獻

ཨོ་བཟླ་ཨ་རྒྱུ་ནས། འབྲུའི་བཀ། མ་སུ་བཟུ་ཨ་མྱི་ཏ་རྟ་བ་ལོ་ཏ་ལྷ་ཉིེ།

OM BEN DZA. AR GHAM. PA DYAM. PU PEE. DU PEE. AH LO KE. GEN DHE. NEU DE. SHAP DA.

TRA TI TSA. AH HUNG. MA HA. PEN TSA. AH MIR TA. RAK TA. BA LING TA. KHA YE

Offrandes d'eau à boire, d'eau pour les pieds, de fleurs, d'encens, de lumières, de parfum, de nourriture, de musique, ah hung. Consommez les cinq grands, le rakta et la torma.

Offerings of offering-water, foot-water, flowers, incense, lights, scent, food, music, ah Hung. Consume the great five, the rakta and the torma.

喻 餅 渣 阿 禁 巴 擔 布 劈 嚙 劈 阿 路 茄 鏡 笛 咧 溫 笛 霎 達 扎 跌 渣 阿 吽 嗎 哈 餅 渣 阿
咪 達 冉 打 巴 令 打 卡 耶

獻八供：水、水、花、香、燈、塗、果、樂，享用五大血肉供養。

རྗེའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་སྐྱོང་བུ་གཅིག་ལེགས་པར་གྱུར་པའོ།།

HRI GYAL WA TAM CHE YE SHE LONG DU CHIG

Hri Dans la sphère de la sagesse, tous les bouddhas ne font qu'un, Et la vraie nature elle-même n'a aucun attribut,

Hri Within the sphere of wisdom, all Buddhas are one, And the true nature itself does not have any attributes,

瑞 交哇 探遮 宜些 浪啞 戚

一切佛陀智慧體無二

ཚོས་ཉིད་དོན་ལ་ཆ་ལུགས་མི་མངའ་ཡང་།།

CHO NYI DUN LA CHA LUG MI NGA YANG

卓應 當啦 叉路 咪握 楊

法爾勝義未具威儀相

ཐབས་མཁས་གང་འདུལ་སོ་སོའི་སྐྱུར་སྒྲོན་པེ།།

TAB KHEY GANG DUL SO SOI KUR TUNPA

Mais révèle à chacun les moyens habiles nécessaires pour apprivoiser les êtres. Devant vos émanations de compassion qui poussent au changement, je me prosterne.

But, reveals to each whichever skillful means needed to tame beings, To your compassionate emanations that impel change, I prostrate.

བྱུགས་རྗེས་སྐྱུལ་བསྐྱུར་འགྲེད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྐྱོད་པེ།།

TUG JE TRUL GYUR JE LA CHAG TSAL THO

禿遮 捉朱 茄啦 察叉 脫

大悲變化普利前禮贊

塔茄 耕都 蘇需 古頓 爹

善巧調御隨現各各身

མཚོད་བསྐྱོད་འདི་ཚོས་བཅུ་ཉེ་ཚོགས་མཚོད་སོགས་ལ་མངའ་སྲོལ་མེད་དོ།།

Il n'y a pas de tradition de faire ces offrandes et louanges lors de l'offrande du ganachakra du dixième jour et ainsi de suite.

There is no tradition of doing those offerings and praises in the ganachakra offering on a tenth day, and so on.

此供讚二頌於初十齋供時可不加誦。

བཞེས་དངོས་གྲུབ་སྐྱུར་བ་ནི།།

(C.4) Recevoir les Siddhis

(C.4) Receiving Siddhis

(丙,四) 取成就者

ཨི་མ་ཏོ།། བདག་གཞན་སྐྱེ་མེད་ཚོགས་མཚོད་འདི་དག་གིས་།། སྤྲིག་སྤྲིབ་ཉམས་ཆག་མ་ལུས་ཀྱན་བྱང་ནས་།།

E MA HO DAG ZHEN LA ME TSOG CHOD DI DAG GI/ DIG DRIB NYAM CHAG MA LU KUN JANG NE

Comme j'ai fait cette offrande insurpassable de ganachakra, nous atteindrons l'état du vidyadhara suprême au cours de cette vie,

As I have made this unsurpassable ganachakra offering, We will attain the state of the supreme Vidyadhara within this lifetime,

唉 瑪 吹 達 腥 啦 美 初 雀 跌 達 技

我等由此無上齋供力

滴 接 染 秋 麻 呂 官 撐 呢

願於今生成就妙持明

ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རིག་འཛིན་མཚོག་འགྲུབ་ཅིང་།

TSHE DI NYI LA RIG DZIN CHOG DRUB CHING

བྱིན་རྒྱབས་ཅུལ་དབང་གཟི་བྱིན་རུས་མཐུ་ལྷན་།

JIN LAB TSAL WANG ZI JIN NU THU DEN

Et nous posséderons une puissante bénédiction et un puissant éclat ! Afin que tout mon mauvais karma, obscurcissements et violations, ainsi que ceux des autres, soient purifiés,

And possess powerful blessing and mighty brilliance! So that all of my and others' bad karma, obscurations and violations will be purified,

車跌 咧啦 锐煎 速續 精

具端嚴相大力與加持

巾罗 抄汪 絲煎 劣秃 釘

哀乞消滅破戒諸罪障

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་།

KU SUNG THUG KI NGO DRUB TSAL DU SOL

ཀུ་ཡ་ལྷ་ཀ་ཅི་ཏྟ་སི་ཏྟི་ཏྟི་།

KA YA. WA KA. TSI TA. SI DHI. HUNG

Je prie pour que vous accordiez les siddhis du corps, de la parole et de l'esprit.

I pray that you bestow the siddhis of body, speech and mind,

咕宋 秃技 俄續 抄啣 梳

並得三身勝妙諸成就

卡吖 哇卡 节打 悉地 吽

ནོངས་བཤགས་བརྟན་བཞུགས་གཞུང་འགྲུབ་གང་དུའང་མ་གསུངས་བས་ཚེས་བརྒྱའི་ཚོགས་མཚོད་སོགས་ལ་བྱུག་ལེན་མི་མཛད་ཀྱང་། སྐྱུ་མཚོད་དང་
དབང་སྐྱུ་བྱི་སྐབས་སུ་ཡིག་བརྒྱ་བརྒྱ་ཞིང་ནོངས་བཤགས་དང་། ཚོགས་མཚོན་སོགས་བརྟན་བཞུགས་སྐྱི་ལྟར་བྱའོ། །

Une confession d'erreurs et la demande de rester ne sont enseignés dans aucun commentaire du texte de Könchok Chidü. Par conséquent, elles ne sont pas pratiqués lors de l'offrande du ganachakra le dixième jour, et ainsi de suite. Cependant, lorsque vous faites une pratique de groupe intensive ou une pratique d'autonomisation, récitez le mantra de cent syllabes, une confession d'erreurs et la demande aux invités du ganachakra, etc., de rester, comme cela se fait généralement.

A confession of errors and a request to remain is not taught in any commentary to the Könchok Chidü text. Therefore they are not practiced in the ganachakra offering on the tenth day, and so on. However, when doing the intensive group-practice or an empowerment-practice, recite the hundred syllable mantra, a confession of errors, and the request for the ganachakra guests and so on, to remain, as is generally done

本法於根本續與其註釋未說加修懺悔文及請住世文，故于初十薈供等時，可以不修。但於共修或灌頂行法時，亦應誦百字明加懺悔文及請諸賢聖住世文，其行法與通常行儀相同茲不贅述。

བྱུག་ས་བག་ཤིས་ནི།

C.6) prières pour le bon augure :

C.6) prayers for auspiciousness:

(丙.六) 吉祥頌

ཨེ་མ་ཏོ། ཤེ་ཇའི་དོན་ལ་མ་ཚོངས་བའི།

EH MA HO SHE JAI DUN LA MA MONG PAI

(Vous qui rendez) ce qui est connaissable libre d'illusion, Éminent Lama, que le bon augure surgisse !

(You who make) what is knowable free from delusion, Eminent Lama, may auspiciousness arise!

ལ་མ་དམ་བའི་བག་ཤིས་ཤོག།

LA MA DAM PAI TA SHI SHOG

ཨེ་མ་ཏོ། མེ་ཇའི་དོན་ལ་མ་ཚོངས་བའི།

於所知義遠離諸愚癡

ལ་མ་དམ་བའི་བག་ཤིས་ཤོག།

上師勝妙士夫願吉祥

གང་ལ་བསམ་བ་དེ་ཡིས་འགྲུབ།

GANG LA SAM PA DE YI DRUB

(Ceux qui) accomplissent tout ce à quoi on pense, Détés yidam, que le bon augure surgisse !

(Those who) accomplish whatever is thought of, Yidam deities, may auspiciousness arise!

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་བག་ཤིས་ཤོག།

YI DAM LHA YI TA SHI SHOG

ཇོ་མོ་གློ་མ་པ་ལ་འཇུག།

隨心所欲悉皆得成就

ལ་མ་དམ་བའི་བག་ཤིས་ཤོག།

一切本尊聖眾願吉祥

སྐྱུ་གསུང་བྱུག་ས་ཀྱི་རྩ་ག་ལ།

KU SUNG TUG CHI BHA GA LA

Le corps, la parole et l'esprit, source de tous les dharmas, Mahamudra, que le bon augure surgisse !

The body, speech and mind the source of all dharmas, Mahamudra, may auspiciousness arise!

བྱུག་རྒྱ་ཚེན་བའི་བག་ཤིས་ཤོག།

CHAK GYA CHEN POI TA SHI SHOG

གུ་སོ་ཤེ་ཇའི་དོན་ལ་མ་ཚོངས་བའི།

於身語意法性把嚙中

ཇོ་མོ་གློ་མ་པ་ལ་འཇུག།

證得大手印法大吉祥

བདུན་ས་བསྐྱེད་རིམ་བསྐྱེད་ནི།

(C.7) la dissolution de la phase de développement

(C.7) the dissolution of the development stage

(丙.七) 收攝與起現生起次第

ཨོཾ་ཧུང་རྩུང་། ལྷོ་ཅུ་ནང་སྣང་སྤྱི་དམས་ཅད་ཀུན་ཅུང་།

OM AH HUNG NHO CHU NANG SI THAM CHE KUN

OM AH HUNG Tous les mondes et habitants, apparences et êtres, sont absorbés dans le corps illusoire et le palais inconcevable,

OM AH HUNG All worlds and inhabitants, appearances and beings, Are absorbed into the illusory body and the inconceivable palace,

喻啊吽 糯注 冷舌 探呷 官

凡所顯現一切情器等

ཧུ་ལུ་མཁའ་ལས་ཁང་དུ་བསྐྱེ།

GYU LU ZHAL YE KHANG DU DU

繳呂 笱夜 更奪 噶

悉皆攝入越量宮幻身

དེ་ཡང་ཡས་མར་འོད་དུ་ལྷུང་།

DE YANG YE MAR OH DU ZHU

D'en haut et d'en bas, ils fondent en lumière Qui est absorbée dans le cercle de mantra et le vajra doré,

From above and below, this melts into light, And is absorbed into the mantra-circle and gold vajra.

སྣགས་སྤོང་གསེར་གྱི་དོ་རྗེར་བསྐྱེ།

NGAG TRENG SER GYI DOR JER DU

握廳 些技 多遮 噶

攝入咒輪輪攝金質杵

爹楊 夜麻 哦噶 書

復由上下按次化為光

དེ་ཡང་འཇམ་འམ་རྩུ་བུར་ལྷུང་།

DE YANG JA HAM CHU BUR TAR

Qui, [disparaissant] comme un arc-en-ciel ou une bulle, Entre dans la non-référentialité détendue et expansive,

Which, [disappearing] like a rainbow or a bubble, Enters in the relaxed, expansive, non-referentiality,

དམིགས་མེད་རྒྱ་ཡན་ལྷུག་པར་བཞག་ཅུང་།

MIG ME GYA YEN LHUG PAR ZHAG

覓美 加央 碌巴 灑

頓成廣大無緣任運住

爹楊 侵吾 處潑 達

彼又幻化虹光或泡沫

རང་བཞིན་དབྱིངས་རིག་མ་བུ་འབྲེས་ཅུང་།

RANG ZHIN YING RIG MA BU DRE

Le mélange de l'espace et de la conscience, la mère et le fils. Le Samantabhadra primordial est vu.

The blending of space and awareness, the mother and the son. The primordial Samantabhadra is seen.

གདོད་མའི་ཀུན་བཟང་མཇམ་བར་འགྱུར་།

DO MEI KUN ZANG JAL WAR GYUR

哆美 官生 找哇 住

親觀原始普賢王如來

嚷先 英锐 麻普 謝

會合本性明體子母智

ཨོཾ་ཧུང་ཧུཎི་བན་གུ་རུ་པཎ་སི་དྲཱི་ཧུང་།

OM AH HUNG. BEN DZA. GU RU. PE MA. SI DDHI. HUNG

喻啊吽 班匝 格热 巴玛 悉地 吽

Ainsi, il est dit : Le corps est l'apparence-vacuité, comme la forme des déités, la parole est le son-vacuité, comme le son du mantra et l'esprit est la conscience-vacuité, reposant dans un état de samadhi. Puisseons-nous être inséparables de ces trois principes de base (corps/déité, son/mantra, esprit/illumination).

Thus, it is said: The body is appearance-emptiness, like the deities form, speech is sound-emptiness, like the sound of the mantra, and the mind is awareness-emptiness, resting in a state of samadhi. May we be inseparable from these Three Base Principles, (body/deity, sound/mantra, mind/enlightenment).

གཟུགས་སྣང་ཐམས་ཅད་གསལ་སྤོང་ལྷ་ཡི་སྐྱུ

ZUG NANG THAM CHE SAL TONG LHA YI KU

།སྐྱུ་གྲགས་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྤྲུགས་ཀྱི་སྐྱུ།

DRA DRAG THAM CHE JOH DRAL NGAG KYI DRA

Toutes formes et apparences sont la clarté et la vacuité du corps de la divinité. Tous les sons sont le son inexprimable du mantra,

All form and appearances are the clarity and emptiness of the divinity's body. All sounds are the inexpressible sound of the mantra,

恤冷 探遮 笏東 啦夜 咕

一切色境即顯吽聖相

渣拆 探遮 雀扎 握技 渣

所有音聲為殊勝密咒

དྲན་རྟོག་ཐམས་ཅད་རང་གྲོལ་ངོས་བཟུང་བྲལ།

DREN TOG THAM CHE RANG DROL NGO ZUNG DRAL

།དམིགས་མེད་བྱུང་བཅའ་ལྷན་གྲུབ་ཆེན་པོར་ཤོག།

MIG ME KHYAB DAL LHUN DRUB CHEN POR SHOG

Toute mémoire et toutes pensées sont libération spontanée, au-delà de l'identification. Puisse-t-il y avoir la grande non-dualité, naturellement présente et infinie !

All memory and thought, are spontaneous liberation, beyond identification. May there be the great, naturally present, infinite, non-duality!

鄭躅 探遮 嚙佐 鋸宋 罩

所起妄念無著自解脫

命美 劇豆 倫足 青波 梳

願頓成就無緣大圓滿

ཅེས་བརྗོད་ལ་བྱེད་སོ་གསུམ་གྱི་གྲུབ་མཐའ་བསྐྱུང་བར་གྱོད།

Cultivez ainsi les trois adoptions du point culminant de la pratique.

Thus cultivate the three adoptions of the culmination of the practice.

如上應以三匯歸於密法而保住明體為要。

ཅུ་བའི་གཞུང་དང་དཀའ་འགྲེལ་ཡང་འགྲེལ་བཅས།

།རིག་འཛིན་བརྒྱན་པ་དུ་མའི་བཞེད་སྲོལ་གྱི།

Avec foi, j'ai compilé l'essence des traditions d'explication de nombreuses lignées de vidyadhara, Les textes racines, leurs commentaires et les commentaires de ces commentaires,

With faith, I have compiled the essence of The traditions of explanation of many vidyadhara lineages, The root texts, their commentary and the commentaries to that commentary,

根本續與註釋中註釋

持明傳承極多法規異

སྙིང་སོ་བསྐྱུས་ཉེ་དད་པས་སྦྱར་ན་ཡང་།

།ཚོངས་སྒོས་ཉེས་ཀྱན་ཅ་གསུམ་ལྟ་ལ་བཤགས།

Mais j'avoue aux déités des trois racines, tous les défauts dus à ma bêtise.

But I confess to the deities of the three roots, all faults due to my stupidity.

綜攝心要由信力造此

恭於聖尊懺除無知罪

དབང་ལུང་ཚོབ་པས་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་བྱས་ཀྱང་།

།འགལ་བ་མེད་པར་རྗེས་སུ་གནང་བའི་མཐུས།

Qu'elle soit pratiquée de manière élaborée ou brève par ceux qui ont reçu l'autonomisation et la transmission textuelle,

Whether practiced elaborately or in brief by those who have received empowerment and textual transmission,

若得灌頂廣略可隨修

及受傳經廣略亦復然

འདིས་ཀྱང་ལུས་ཅན་གྱི་བ་དུང་སྦྱར་སྟེ།

།བརྒྱ་འོད་འབར་གོ་འབང་སྐྱབ་རུས་ཤོག།

Que tous ceux qui ont un lien avec cet enseignement du Dharma atteignent la véritable bouddhité.

May all those who have a connection with this Dharma teaching, achieve true Buddhahood

以此善因願諸有情眾

咸能證得蓮華光佛位

ཚོས་འདིར་འགྲེལ་ཀྱན་དག་པའི་ཞིང་གཅིག་ཏུ།

།ཐུགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་འོད་གོང་ཁྲབ་བརྒྱལ་ཆེ།

Dans un royaume pur, dans le mélange de l'esprit et de l'esprit du Guru,

In a pure realm, in the blending of mind and Guru-mind,

願與本法有緣諸眾生

同登佛刹與佛心一體

ལྷན་སྐྱབ་ཐིག་ལེར་མངོན་པར་འཆང་རྒྱ་བར།

།རྫོ་རྗེའི་གསུང་བཞེན་བསྐྱེད་མེད་འགྲུབ་ཀྱང་ཅིག།

La grande lumière infinie, le bindu existant naturellement ! Soyez témoin de la noble vérité de ce que le Bouddha a enseigné.

The great infinite light, the naturally existent bindu! Witness the noble truth of what the Buddha taught.

光明遍照得圓成明點

證佛陀位金剛語不虛

ཅེས་པ་འདིའང་ཤུགས་བདག་ཀྱན་མཁྱེན་སྐྱེས་མ་མཚོ་སྐྱེས་དགེས་པའི་ཞབས་ཀྱིས་གསེར་གྱི་མེ་ཉོག་བཅས་བཀའི་ཚོང་པན་སྦྱི་བོར་མེབས་པ་དད་པས་གཙུག་
ཏུ་བཀོད་དེ། བརྒྱའི་ཞལ་ཚབ་སི་ཏུ་བརྒྱ་དབང་ཆེན་གྱིས་རྗེས་སུ་བཟུང་ཞིང་ཚོས་འདིའི་རིག་སྐྱགས་འཆང་བ་བརྒྱ་གར་དབང་མིན་ལས་འགྲོ་འདུལ་ཅལ་གྱིས་

དེ་ལྟོ་ལྟེ་ཅེ་འདྲ་ལྷོ་ཆེན་ཐག་གི་སྐྱབ་གནས་སུ། སློན་ཆེན་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་བརྩེ་མཚོ་དཔ་དང་རྗེས་སུ་འབྲེལ་བར་གྲུབ་པར་བཀྲིས་པ་ཐབ་ཆོས་འདི་
ཉིད་ནམ་ཡང་མི་རྒྱབ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །དགོ་ལེགས་འཕེལ།། །།

La couronne des enseignements, Le seigneur de toutes les Familles, L'omniscient guru Tsokye Gyepa a placé, avec une fleur d'or, la couronne de son commandement sur ma tête, que j'ai portée avec foi. Moi, Pema Garwang Trinlay Drondul Tsal, détenteur du mantra de sagesse de cet enseignement, élève de Situ Pema Wangchen, qui est le représentant de Padmasambhava, j'ai composé cette [sadhana] après les offrandes du dixième jour de la lune croissante du mois des Pléiades (le dixième mois tibétain), au centre de retraite Devikoti de Rinchen Drak, semblable à Tsari. Que ce profond Dharma ne cesse jamais d'exister, mais se propage et augmente ! Que l'excellente bonté augmente !

Traduction Peter Roberts. Novembre 1990.

The crown of the Teachings, Lord of all Families, Omniscient Guru Tsokye Gyepa placed, with a golden flower, the crown of his command upon my head, which I have worn with faith. I, Pema Garwang Trinlay Drondul Tsal, the holder of the wisdom-mantra of this teaching, a pupil of Situ Pema Wangchen, who is the representative of Padmasambhava, composed this [sadhana] following the offerings on the tenth day of the waxing moon of the Pleiades month (the tenth Tibetan month), in the retreat centre Devikoti of Rinchen Drak, which is similar to Tsari. May this profound Dharma never cease to exist, but spread and increase! May excellent goodness increase!

Translation Peter Roberts. November 1990.

法教之至巔妙善處，乃眾部之主，遍智上師措傑杰巴，以其統攝眾生之金花冠冕加諸淨信弟子頭頂，讓弟子次第生清淨攝受的無比信心。我乃蓮華生大士化身之司徒貝瑪旺欽之學生，本法教之持明咒者貝瑪噶旺津雷卓都渣，在迭美果地之仁欽寶巖窟閉關處，於藏曆十月初十蒼供之日完成此修法本。願以此法恒久弘揚之因 而得成就眾善增長之果

中文譯本1947年編纂：噴噶法獅子上師審定、噶嘛堪布講授、釋滿空敬譯、徐少凡筆受。
2011年修訂：香港創古中心/創作室。

པ་མ་འོ་བ་དཔ་དགེ་ལ་འཁོར་དུ། །ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ཡིས། །
PE MA OH BAR KHIL KHOR DU TSOG KI KHOR LO KOR WA YI

En exécutant le ganachakra, Dans le mandala de Pema Obar

Through performing the ganachakra, Within the mandala of Pema Obar

ཕུ་མ་ རྒྱ་པ་ མེ་ལ་ རྒྱ་ལ། ། རྒྱ་ལ་ རྒྱ་ལ་ རྒྱ་ལ། །
桌知 擴洛 過嘩 宜
於光明蓮師壇城 發心祭獻蒼供輪

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །དགེ་ལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྲུབ་པར་ཤོག། །
DAG ZHEN DRO WA MA LUE PA KIL KHOR CHIG TU DRUB PAR SHOG

Puissions-nous, ainsi que tous les êtres sans exception, Nous accomplir au sein d'un seul mandala.

May I and all beings without exception Become accomplished within the one mandala.

打腥 朵嘩 麻怒 巴 知個 積杜 竹巴 淑
諸有情無情與我 同得壇城勝成就

མཚོན་སྤྱོད་གནས་འདིར་གང་ལྷགས་པ།

CHÖ JIN NÉ DIR GANG LHAK PA

Que tous les esprits rassemblés ici, Dans ce lieu d'offrande - ceux qui voyagent sous la terre,

May all the spirits gathered here, In this place of offering—those who travel beneath the earth,

།འབྲུང་པོ་ས་འོག་རྒྱ་བ་དང་། །

JUNG PO SA HOK GYU WA DANG

卓展 呢地 更啦 巴

留戀供品諸有情

進波 沙我 朱嘩 瑯

下界鬼魅魍魎眾

གང་ཡང་ས་སྤྲོད་འཁོད་པ་དང་།

GANG YANG SA TENG KHÖ PA DANG

Ceux qui habitent sur la terre, Et ceux qui se déplacent au-dessus d'elle -

Those who dwell upon the earth, And those who move about above it—

།ས་ལྗང་རྒྱ་བ་གང་ཡིན་པ། །

SA LAR GYU WA GANG YIN PA

鏡恩 沙訂 卻巴 瑯

地上各類精靈體

沙拿 殊嘩 鏡寅 巴

天空化生神祇仙

མགུ་བར་གྱིས་ལ་རང་གནས་སུ།

GU WAR GYI LA RANG NÉ SU

Soyez tous satisfaits et revenez, Chacun dans sa demeure séparée !

All be satisfied and return, Each to their own separate abode!

།ཐམས་ཅད་ཐ་དད་འགོ་བར་གྱིས། །

THAM CHE THA DE DRO WAR YE

孤嘩 知拉 嚷呢 素

願爾眾瑯皆離散

探遮 他地 多嘩 知

速疾自行各歸位

སན་བྱུ་ཏ་གཙུང་།

SAR WA. BHU TA. GA TSA

(Tous les esprits partent !)

(All spirits leave!)

沙哇 布打 嘎洽

請回去!

PRIÈRES DE LONGUE VIE POUR LES GURUS
LONG LIFE PRAYERS FOR GURUS

上師長壽祈請文

། གུལ་བ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR SA SAINTETÉ LE DALAI LAMA

LONG LIFE PRAYER FOR HIS HOLINESS THE DALAI LAMA

達賴尊者長壽祈請文

། གངས་རིའི་རྒྱ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

GANG RE RA WE KOR WAI ZHING KHAM DIR

En cette terre pure entourée de montagnes enneigées,

In this pure land surrounded by snow mountains,

康日惹威果威星康迪

雪山綿延環繞清淨地，

ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

CHEN RE ZIG WANG TEN DZIN GYA TSO YI

Tout-Puissant Chenrézik, Tenzin Gyamtso, Puissiez-vous demeurer immuablement jusqu'à l'épuisement du devenir.

Powerful Chenrezik Tenzin Gyamtso, May your lotus feet remain firm until the end of existence.

堅瑞希王殿津嘉措宜

怙主觀音殿津嘉措尊，

། བན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

PEN DANG DE WA MA LU JUNG WAI NE

vous êtes la source de tout bien et de tout Bonheur.

You are the source of all benefit and happiness,

片堂磔瓦瑪呂炯威內

無盡利益安樂依怙處，

། ཞབས་བད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

SHAB PE SI TAY BAR DU TEN GYUR CHIK

夏貝希推帕突典具吉

千劫可壞聖壽永堅固

འཇུལ་དབང་ཀམ་བའི་ཞབས་བརྟན།

PRIÈRE POUR LA LONGUE VIE DE SA SAINTETÉ LE KARMAPA

LONG LIFE PRAYER FOR HIS HOLINESS THE GYALWANG KARMAPA

尊胜噶玛巴长寿祈请文

། ཇུལ་ཀུན་སྣོང་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀམ་པ། ། ཇུལ་ཀུན་སློན་ལས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀམ་པ། །

GYAL KUN NYING JE'I RANG ZUK KAR MA PA GYAL KUN TRIN LE CHIK DU KAR MA PA

Karmapa, compassion incarnée de tous les Vainqueurs ; Karmapa, union de toutes les activités éclairées de tous les Vainqueurs ;

Karmapa, embodiment of the compassion of all the Buddhas; Karmapa, union of awakened activity of all the Buddhas;

给袞宁杰攘竹噶玛巴

给袞真雷记度噶玛巴

噶玛巴，无余佛与佛子无量大悲之力故

噶玛巴，无比度众手持莲者化为众生怙

། ཇུལ་ཀུན་གདུང་འཚོབ་དབང་བསྐྱུར་ཀམ་པ། ། ཨོ་ཇུན་འགྲོ་འདུལ་སློན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

GYAL KUN DUNG TSOB WANG KUR KAR MA PA OR GYEN DRO DUL TRIN LE SHAB TEN SOL

Karmapa, Régent consacré par tous les Vainqueurs ; Orgyen Drodul Trinley, je prie pour vous demeuriez en ce monde !

Karmapa, empowered as regent of all the Buddhas, may your life be long!

给袞度措旺固噶玛巴

哦坚卓度真雷夏滇梭

大力胜者诸部遍主法王噶玛巴，

邬金卓杜钦列多杰足莲祈永固

འཇུབ་སེམས་རྗེ་ཏཱ་ལི་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན།

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR SON ÉMINENCE TAÏ SITU RINPOCHÉ

LONG LIFE PRAYER FOR HIS EMINENCE TAI SITU RINPOCHE

尊者大司徒仁波切长寿祈请文

། བསྐྱེད་ཇུལ་ཚབ་བསྐྱུན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། ། མ་འོངས་སངས་ཇུས་ཇུལ་ཚབ་མ་པམ་པ། །

PE MAY GYAL TSAB TEN DANG DRO WAY GON MA ONG SANG GYE GYAL TSAB MA PHAM PA

Représentant de Padmasambhava et protecteur des êtres et du Saint Dharma, vous êtes Gyaltstab Maphampa, le prochain bouddha (Maitreya).

Representative of Padmasambhava and protector of beings and sacred Dharma, you are Gyalstab Maphampa, the next Buddha (Maitreya).

培美给擦滇倘卓威贡

玛喻桑杰给擦玛发巴

莲花法嗣教诫众生怙 (指莲师)

未来佛陀摄政无能胜 (不败者，弥勒佛别名)

རྒྱ་ཡི་སི་ཏུ་པེ་མ་དོན་ཡོད་གྱི།

TA YI SI TU PE MA DON YO KYI

Pema Donyo, le Tai Situpa, Nous prions pour que votre vie soit longue et que la doctrine soit florissante pour le bien de tous les êtres.

Pema Donyo, the Tai Situpa, We pray for your long life and the flourishing of the doctrine for the sake of all beings.

།ཞབས་པད་བསྟན་ཅིང་མཛད་ཟིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK

达宜夕独培玛洞元记

夏佩滇京哲真杰久记

号大司徒莲花具义尊

愿足莲固事业普传扬 (指长寿)

།སྐྱབས་ཇེ་འཇམ་མགོན་ཀོང་སྐུ་པ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན།

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR SON ÉMINENCE JAMGON KONGTRUL RINPOCHÉ

LONG LIFE PRAYER FOR HIS EMINENCE JAMGON KONGTRUL RINPOCHE

尊者蒋贡康楚仁波切长寿祈请文

། མཐའ་ཡས་དམིགས་མེད་བཅེ་བའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །རྣམ་པར་སྣང་མཛད་རིག་གྲོལ་སྐུལ་བའི་སྐུ། །

TA YE MIK MAY TSE WAY TER CHEN PO NAM PAR NANG DZE RIK DROL TRUL PAY KU

Grand trésor de bienveillance non conceptuelle et sans limite, corps d'émanation omnisciente de Vairocana,

Great Treasury of limitless non-conceptual loving-kindness, omniscient emanation body of Vairocana,

他耶弥美测威喋千波

南巴囊哲日卓处贝固

您是无边无量、超越概念的慈爱大宝藏，

是毗卢遮那佛的全知化身。

འཇམ་མགོན་ལྷོ་གོས་ཚས་གྱི་ཉི་མ་ཡི།

JAM GON LO DRO CHO KYI NYI MA YI

།ཞབས་པད་བསྟན་ཅིང་མཛད་ཟིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG

protecteur bienveillant, Jamgon Kongtrul Lodro Chökyi Nyima, puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.

loving protector Jamgon Kongtrul Lodro Chokyi Nyima, May you live long and your activity flourish.

强贡洛卓却记尼玛宜

夏培滇京则贞杰久记

慈爱的守护者蒋贡康楚罗卓措吉尼玛大师，

祈愿您措吉尼玛长寿无量，佛法事业蒸蒸日上。

ཡ་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་ཡ་རྒྱལ་སྤེལ་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆའི་འབས་བརྟམ།

PRIÈRE DE LONGUE VIE POUR SON ÉMINENCE GYALTSAB RINPOCHÉ

LONG LIFE PRAYER FOR HIS EMINENCE GYALTSAB RINPOCHE

尊者嘉察仁波切长寿祈祷文

། སྲིད་དང་ཞི་བའི་དཔལ་གྱི་ཚེ་མོ་ལས།

། ལུལ་བྱུང་གསང་བའི་བདག་པོའི་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག།

SI DAND ZHI WAY PAL GYI TSE MO LE

PHUL JUNG SANG WAI DAG POI NAM TRUL CHOK

De l'apogée glorieuse du samsara et du nirvana, suprême émanation du seigneur des secrets, Atish,

From the glorious pinnacle of samsara and nirvana Supreme emanation of the lord of secrets, Atish,

夕倘自威巴吉册昧雷

嘆久桑威达波南处巧

从生死轮回与涅槃的荣耀顶峰，

无上的密主阿底峡之显化者

རྒྱལ་ཚབ་གྲགས་པ་མི་འགྲུར་གོ་ཆ་ཡི།

། འབས་བད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་གྲུར་ཅིག།

GYAL TSAB DRAK PA MIN GYUR GO CHA YI

SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIK

vous êtes connu sous le nom de Gyaltsab Mingyur Gocha. Puissiez-vous vivre longtemps et que votre activité soit florissante.

You are the one known as Gyaltsab Mingyur Gocha. May you live long and your activity flourish.

给擦札巴明久拱恰宜

夏培滇京哲珍杰久记

您就是被称为嘉察明玉戈却的大士，

祈愿您长寿无量，法体安康，佛陀事业蓬勃发展。

ཡ་ཀམ་ཚང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུས་རྣམས་ཀྱི་འབས་བརྟམ།

PRIÈRE POUR LA LONGUE VIE DE KARMAPA ET SES FILS DE COEUR

LONG LIFE PRAYER FOR KARMAPA AND HIS HEART SONS.

噶舉上師長壽祈請文

། བདེ་ཆེན་ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་རྟག་རོལ་བ།

། ལུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏོར་ཆེན་ཀམ་པ།

DE CHEN TSOK KYI KHOR LO TAK ROL PA

DU SUM GYAL WAY TER CHEN KAR MA PA

Vous qui jouissez continuellement du mandala de la grande félicité, Karmapa, grand trésor de toute activité de bouddha,

You who continuously enjoy the mandala of great bliss, Karmapa, great treasury of all buddha activity,

碟千措吉擴樓大柔哇

度松交為碟謙噶瑪巴

恆時享用大樂蒼供輪，

三世諸佛實藏噶瑪巴，

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སྲིད་མཚོ་འདིར།

YAP SE GYU PAR CHE PAY SI TSO DIR

avec vos Fils de Coeur et votre lignée, veuillez demeurer dans cet océan d'existence pendant des kalpas et des kalpas.
with your heart sons and lineage, may you remain in this ocean of existence for kalpas and kalpas.

雅虽巨巴皆巴西湊地

傳承法嗣父子於有海，

།བསྐྱལ་བ་བསྐྱལ་བའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

KAL PA KAL PAY BAR DU ZHAP TEN SOL

高巴高貝巴度夏典叟

祈請多生多劫常住世。

གང་གི་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ།

GANG GYI ZAP SANG SUNG GYI SANG WA LA

Pour ceux qui s'engagent dans l'activité essentielle de l'écoute, de la réflexion et de la mise en pratique
Whoever engages in the essential activity of listening, reflecting, and practicing

康給薩桑松各桑哇拉

於彼深密祕密之言教，

།ཐོས་བསམ་སྒྲུབ་བ་སྣང་པོར་བྱེད་བ་ཡི། །

THO SAM DRUP PAY NYING POR JE PA YI

特三住巴寧柏切巴以

聽聞思惟修行其精義，

སྲོང་དང་ལྷོག་པའི་སྡེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།

PONG DANG LOK PAY DE NAM THAM CHE NI

des enseignements secrets de votre message profond, puissants leur pratique et leurs études prendre de l'ampleur comme les rivières déferlantes en été.

the secret teachings of your profound speech, may all their practice and study, increase like the surging rivers of summer.

崩當樓貝磔南坦傑尼

所有捨取解行之眾會，

།དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྷར་བྱར་རྒྱས་བྱར་ཅིག །

YAR GYI CHU WO TA BUR GYE GYUR CHIK

雅吉曲沃大布給巨吉

願如夏日江潮益增勝。

PRIÈRE GÉNÉRALE POUR LA LONGUE VIE DU LAMA

A GENERAL PRAYER FOR THE LAMAS' LONG LIFE

上師長壽祈請文

། ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་འདེབས།

LAMA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEP

Puisse la santé des lamas être excellente.

I pray that the lamas' health be excellent,

喇嘛故康桑哇叟哇磔

祈請上師尊體安康泰，

། མཚོག་ཏུ་སྐྱུ་ཚེ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHOK TU KU TSE RING LA SOL WA DEP

Puissent leur vie exemplaire être longue

That their supreme lives be long,

秋度故翠玲拉叟哇磔

祈請尊身萬壽聖無疆，

མིན་ལས་དང་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TRIN LE DAR ZHING GYE LA SOL WA DEP

et leur activité s'étendre et se propager.

And that their activities increase and spread.

欽雷塔行給拉叟哇碟

祈請事業宏達而廣大，

།སླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LA MA DANG DRAL WA ME PAR JIN GYI LOP

Puisse-je demeurer inséparable du Gourou.

Bless us that we remain inseparable from the lamas.

喇嘛當昭哇美巴欽吉樓

永不離於上師祈加持。

དཔལ་ལྷན་སླ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

PAL DEN LA MA ZHAP PE TEN PA DANG

Glorieux Lama, puissent vos pieds semblables au lotus demeurer fermement en ce monde. Puissent bonheur et bien-être advenir pour tous les êtres aussi innombrables que vaste est l'espace.

May the glorious lamas live long. May happiness and wellbeing arise for all sentient beings, present throughout space.

包典拉美夏貝典巴當

祈願聖德上師足蓮固，

།མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །

KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG

卡娘永拉碟吉炯哇當

喜悅妙樂遍滿虛空界

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྒྲུང་ནས། །སྒྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

DAK ZHEN MA LU TSOK SAK DRIP JANG NE NYUR DU SANG GYE SA LA GO PAR SHOK

Puisse-je, de même que tous les êtres sans exception, ayant parfait les deux accumulations, et purifié les deux obscurissements, être promptement établis en l'état de bouddha.

May I and all beings without exception, having gathered the two accumulations and purified the two obscuration, be swiftly established in the state of Buddha.

大現瑪陸措薩之將內

自他無餘積資淨障已，

紐度桑給薩拉各巴修

迅速證得佛陀之果位。

བསྐྱོབ་པ།

DÉDICACE DE MÉRITES

DEDICATION PRAYER

回向文

༄ འཇམ་དབལ་དབལ་བོ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WO JI TAR KHEN PA DANG

Je dédie toute vertu complètement ;

The courageous Manjushri, who knows everything as it is, Samantabhadra, who also knows in the same way,

江包巴我其大千巴當

若彼文殊勇士如是知，

། ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །

KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE

Puissé-je suivre la voie du courageux Manjushri

棍度桑博帖揚帖欣喋

普賢苾芻亦復如是然，

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING

qui connaît toute chose telle qu'elle est, et celle de Samantabhadra qui a la même connaissance, et la voie de tous les bodhisattvas.

And all the bodhisattvas – that I may follow in their path, I completely dedicate all this virtue.

། དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྒྱ་བསྟོ། །

GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO

帖大棍吉傑速達樓淨

我願隨諸彼等而學習

給哇迪大坦界惹度諾

眾善悉皆迴向諸有情。

༄ སངས་རྒྱས་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། ། ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །

SAN GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG

Par la grâce du Bouddha qui obtint les trois corps, par la grâce de l'immuable vérité du Dharma-en-soi

Through the blessing of the buddhas' attainment of the three bodies, through the blessing of the unchanging truth of dharmata

桑給固松涅貝欽拉當

佛陀証得三身之加持，

確尼米巨滇貝欽拉當

法性真實不變之加持，

དགེ་འདུན་མི་སྲེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱབས་ཀྱིས།

། ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་བ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

GYEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI

JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK

et par la grâce de l'infaillible aspiration de la Sangha, puisse cette prière de dédicace s'accomplir telle qu'elle est.

and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha, may this dedication prayer be accomplished.

給敦米切敦貝欽拉吉

其大諾哇門朗竹巨吉

僧伽堅固和合之加持，

如是發願迴向祈圓成。

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་བ་ཉིད།

། རྩོད་ནས་ཉེས་པའི་དབྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

SÖ NAM DI YI TAM CHE ZIK PA NYI

TOB NE NYE PAY DRA NAM PAM JE NE

Par ce mérite, puissent tous atteindre l'omniscience.

Puisse-t-il vaincre l'ennemi, la malfeasance

By this merit may all attain omniscience.

May it defeat the enemy, wrongdoing.

索南迪宜汤界息巴尼

透内涅贝札南潘且内

以此功德愿证佛自性

降伏烦恼怨敌之过患，

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བྱ་རྒྱལ་སྐྱབས་པ་ཡི།

། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

KYE GA NA CHI BA LAP TRUK PA YI

SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOK

des vagues houleuses de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort, de l'océan du samsara, puissé-je délivrer tous les êtres.

From the stormy waves of birth, old age, sickness and death, from the ocean of samsara, may I free all beings.

界噶拿企巴拉处巴宜

夕贝措雷卓哇卓哇修

生老病死汹涌之波涛，

愿度众生解脱轮回海。

། བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་སྲིན་ལས་བ།

། །ཀམ་བ་བསྐྱེན་བསྐྱེན་པའི་སྣོད་པོ་འདི། །

DU ZHI LE GYAL GYAL WAY TRIN LE PA

KAR MA PA TEN TEN PAY NYING PO DI

Le Karmapa, incarnation de l'activité de tous les bouddhas, a vaincu les quatre maras ;puissent ses enseignements, essence du Dharma,

Karmapa, who is the activity of all the buddhas, victorious over the four maras, may his teachings, this heart of the Dharma,

度西雷交交為欽雷巴

噶瑪巴典典貝寧柏第

戰勝四魔行佛事業者，

噶瑪巴教法佛法心要

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་བྱུང་བྱུང་ཅིང་རྒྱན་མི་ཚད། །རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བགྲ་ཤེས་ཤོག།

COK THAR KUN KHAP KHAP CHING GYUN MI CHE TAK PAR RAP PHEL PHEL WAY TASHI SHO

se propager sans cesse jusqu'aux dernières limites de toutes les directions, toujours plus intensément, toujours plus florissants et de bon augure.

continuously spread to the far limit of all directions, always increase, and flourish, ever auspicious.

秋塔滾恰恰京均米切

大巴惹佩佩為扎西修

願其傳遍諸方無中斷，

恆時興盛廣宏妙吉祥。

སྨོན་ལམ།

**PRIÈRE D'ASPIRATION
ASPIRATION PRAYER**

发愿文

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

།མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག།

JANG CHUB SEM CHOK RIN PO CHE

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK

Que la précieuse bodhicitta surgisse

Dans ceux où elle n'a pas surgi.

May precious bodhicitta arise

Within those where it has not arisen.

香确森巧仁波切

玛吉巴南杰杰吉

菩提心妙宝

未生愿即生

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

KYE PA NYAM PA MAY PA DANG

GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOK

Là où elle a surgi, puisse-t-elle ne pas décliner.

Puisse-t-elle toujours grandir et s'épanouir.

Where it has arisen, may it not decline.

May it ever grow and flourish.

吉巴年巴美巴倘

贡内贡德佩瓦秀

已生勿退失

辗转愿增胜

བག་ཤེས།

PRIÈRE DE BON AUGURE
AUSPICIOUSNESS PRAYER

吉祥偈

མི་འགྱུར་ལྷན་པོ་སྐྱ་ཡི་བག་ཤེས་ཤོག།

MI GYUR LHÜN PO KU YI TASHI SHOG

Puissions-nous jouir de la bonne fortune du Corps immuable comme une montagne. Puissions-nous jouir de la bonne fortune de la Parole dotée de soixante qualités

May we enjoy the auspicious fortune of the Body unchanging as a mountain. May we enjoy the auspicious fortune of Speech endowed with sixty qualities

米久 混波 固宜 札西修

不变妙山之神愿吉祥

།ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་གསུང་གི་བག་ཤེས་ཤོག།

YEN LAG DRUG CHU SUNG GE TASHI SHOG

耶喇 竹久 孙吉 札西修

六十妙音之语愿吉祥

མཐའ་བྲལ་ངེ་མེད་སྤྲུགས་ཀྱི་བག་ཤེས་ཤོག།

THA DREL DRI ME THUG KI TASHI SHOG

Puissions-nous profiter de la fortune de bon augure de l'esprit exempt d'extrêmes et ne contenant aucun défaut Puissions-nous profiter de la bonne fortune du corps, de la parole et de l'esprit du vainqueur

May we enjoy the auspicious fortune of Mind free from extremes and containing no flaw May we enjoy the auspicious fortune of the Body, Speech, and Mind of the Victor

།རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུང་སྤྲུགས་ཀྱི་བག་ཤེས་ཤོག།

GYAL WAY KU SUNG THUG KI TASHI SHOG

给维 固松 突吉 札西修

如来之身语意愿吉祥

踏杰 初美 突吉 札西修

远离失误之意愿吉祥



ཡི་གེ་ཉི་ལུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆ་འི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བསོ་མས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

RECONNAISSANCE

*Le Centre Rigpé Dorjé tient à remercier famille de Chenlin Ding,
Aden Warfa et Ifrah Warfa pour son généreux soutien en parrainant
l'impression de ce livre*

ACKNOWLEDGMENT

The Rigpe Dorje Centre gratefully acknowledges the generous support of Chenlin Ding's family, Aden Warfa and Ifrah Warfa in sponsoring to print this prayer book.

致谢词

日佩多杰中心非常感激 Chenlin Ding 一家, Aden Warfa 和 Ifrah Warfa 的慷慨赞助, 支持我们印刷此法本。